

Règlement Général de Police de la Ville de Bruxelles et la Commune d'Ixelles
Algemeen politiereglement van de stad Brussel en de gemeente Elsene

<p>Le Conseil Communal,</p> <p>Vu la Nouvelle Loi Communale et plus particulièrement ses articles 119 et 135 ;</p> <p>Vu la loi du 24 juin 2013 relative aux sanctions administratives communales ;</p> <p>Vu l'avis du Conseil de la Zone de Police Bruxelles CAPITALE Ixelles du 17 juin 2014 ;</p> <p>Sur proposition du Collège des Bourgmestre et Echevins ;</p> <p><u>ARRETE</u></p>	<p>De gemeenteraad,</p> <p>Gelet op de nieuwe gemeentewet en meer bepaald de artikelen 119 en 135;</p> <p>Gelet op de wet dd. 24 juni 2013 betreffende de gemeentelijke administratieve sancties;</p> <p>Gelet op het advies van de raad van de politiezone Brussel HOOFDSTAD Elsene van 17 juni 2014;</p> <p>Op voorstel van het College;</p> <p><u>BESLIST</u></p>
--	--

CHAPITRE I - DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1er.

Le présent règlement est d'application sur le territoire de la Ville de Bruxelles et sur celui de la Commune d'Ixelles.

Le présent règlement s'applique sans préjudice des dispositions légales et réglementaires en vigueur dont les règlements fiscaux communaux.

Pour l'application du présent règlement, on entend par « espace public » :

1. la voirie, en ce compris les accotements, les trottoirs et tous leurs accessoires tels que les égouts et caniveaux ;
2. les cimetières, les parcs, jardins publics, plaines et aires de jeu ;
3. les galeries et passages établis sur assiette privée, accessibles au public, en ce compris les couloirs et quais des stations de tram, de train, de bus et de métro ;
4. les rebords de fenêtres donnant sur la voirie ;
5. les abords de la voie publique.

Le trottoir s'entend de l'accotement généralement surélevé par rapport à la chaussée, destiné au cheminement des piétons.

L'accotement s'entend de l'espace ou la partie de la voirie qui n'est pas comprise dans la chaussée.

Les abords s'entendent de tout endroit à partir duquel peut apparaître un danger quelconque pour les usagers de la voie publique.

HOOFDSTUK I - ALGEMENE BEPALINGEN

Art. 1.

Onderhavig reglement is van toepassing op het grondgebied van de Stad Brussel en van de gemeente Elsene.

Onderhavig reglement is van toepassing onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen die van kracht zijn, waaronder de gemeentelijke belastingreglementen.

Voor de toepassing van onderhavig reglement verstaat men onder "openbare ruimte":

1. wegen, met inbegrip van bermen, trottoirs en bijhorigheden, zoals goten en geulen;
2. begraafplaatsen, parken, openbare tuinen, pleinen en speelterreinen;
3. galerijen en doorgangen op privégrond, toegankelijk voor het publiek, met inbegrip van gangen en perrons van tram-, trein-, bus- en metrostations;
4. op de weg uitziende vensterbanken;
5. rand van de openbare weg.

Onder trottoir verstaat men de doorgaans ten opzichte van de rijweg verhoogde berm, die voor de voetgangers bestemd is.

De berm is de ruimte of het gedeelte van de weg dat niet in de rijweg inbegrepen is.

De rand is iedere plaats vanwaar enig gevaar voor de gebruikers van de openbare weg kan opduiken.

<p>Sur le territoire de la Ville de Bruxelles, la Zone Neutre est la partie de la Ville de Bruxelles qui a été délimitée par la loi du 2 mars 1954 tendant à prévenir et réprimer les atteintes au libre exercice des pouvoirs souverains établis par la Constitution.</p> <p>Art. 2. §1er. Les autorisations visées au présent règlement sont délivrées à titre précaire et révocable, sous forme d'un titre personnel et incessible, qui n'engage pas la responsabilité de l'autorité compétente.</p> <p>Elles peuvent être retirées à tout moment lorsque l'intérêt général l'exige.</p> <p>Elles peuvent aussi être suspendues, retirées ou non renouvelées par l'autorité compétente lorsque leur titulaire commet une infraction au présent règlement ou ne respecte pas les prescriptions de l'acte d'autorisation.</p> <p>Dans les cas de suspension, de retrait ou de non-renouvellement d'autorisations visés au présent article, le bénéficiaire ne pourra prétendre à indemnité.</p> <p>§2. Les bénéficiaires doivent se conformer strictement aux prescriptions de l'acte d'autorisation et veiller à ce que l'objet de celui-ci ne puisse ni nuire à autrui, ni compromettre la sécurité, la tranquillité, la salubrité ou la propreté publiques.</p> <p>La Commune n'est pas responsable des dommages qui pourraient résulter de l'exercice, fautif ou non, de l'activité visée par l'autorisation.</p> <p>§3. Lorsque l'acte d'autorisation a pour objet :</p> <ul style="list-style-type: none"> - une activité ou un événement dans un lieu accessible au public, il doit se trouver à l'endroit en question ; - une activité sur l'espace public ou une occupation de celui-ci, le bénéficiaire doit en être porteur quand l'activité ou l'occupation est en cours. 	<p>Op het grondgebied van de stad Brussel is de neutrale zone het deel van de stad Brussel dat werd afgebakend bij de wet van 2 maart 1954 tot voorkoming en beteugeling der aanslagen op de vrije uitoefening van de door de Grondwet ingestelde soevereine machten.</p> <p>Art. 2. §1. De in onderhavig reglement beoogde vergunningen worden voorlopig en herroepbaar afgegeven, in de vorm van een persoonlijke en onoverdraagbare titel, die de bevoegde overheid niet verbindt.</p> <p>Ze kunnen ieder ogenblik ingetrokken worden wanneer het algemeen belang het vereist.</p> <p>Ze kunnen ook geschorst, ingetrokken of niet vernieuwd worden door de bevoegde overheid, wanneer de houder een overtreding begaat tegen onderhavig reglement of de voorwaarden van de vergunningsakte niet naleeft.</p> <p>In geval van schorsing, intrekking of niet-vernieuwing van de vergunningen bedoeld in onderhavig artikel kan de begunstigde geen aanspraak maken op schadevergoeding.</p> <p>§2. De begunstigten moeten zich strikt houden aan de voorschriften van de vergunningsakte en erover waken dat diens voorwerp geen schade kan berokkenen aan anderen, noch de openbare veiligheid, rust, gezondheid of netheid in het gedrang kan brengen.</p> <p>De gemeente is niet aansprakelijk voor de schade die kan voortvloeien uit de al dan niet foutieve uitoefening van de bij de vergunning beoogde activiteit.</p> <p>§3. Wanneer de vergunningsakte betrekking heeft op:</p> <ul style="list-style-type: none"> - een activiteit of een evenement in een voor het publiek toegankelijke plaats, moet ze zich op de plaats in kwestie bevinden; - een activiteit op de openbare ruimte of een bezetting ervan, moet de begunstigde ze bij zich hebben tijdens de activiteit of de bezetting.
--	--

Dans les deux cas, il doit être exhibé à toute réquisition de la police, des agents communaux désignés à cette fin par le Conseil communal et des agents de gardiennage désignés à cette fin par l'autorité compétente.

Art. 3.

Quand la sécurité, la propreté, la salubrité ou la tranquillité publiques sont compromises par des situations ayant leur origine dans des propriétés privées, le bourgmestre prendra les arrêtés qui s'imposent.

Les propriétaires, locataires, occupants ou responsables à un titre quelconque doivent s'y conformer.

En cas de refus ou de retard d'exécution des mesures prescrites par lesdits arrêtés, ainsi que dans les cas d'impossibilité de les notifier aux intéressés, l'autorité compétente pourra y faire procéder d'office, aux risques et périls des défaillants, lesquels seront tenus solidairement responsables des frais.

Art. 4.

La personne qui ne respecte pas le prescrit des dispositions du présent règlement est civilement responsable des dommages qui pourraient en résulter.

L'autorité compétente n'est pas responsable des dommages qui résulteraient du défaut d'observation des dispositions prescrites par le présent règlement.

Art. 5.

§1er. Toute personne se trouvant sur la voie publique ou dans un lieu accessible au public doit se conformer immédiatement aux injonctions ou réquisitions des fonctionnaires de police ou agents de police en vue de :

1. maintenir la sécurité, la tranquillité, la propreté ou la salubrité publiques ;
2. faciliter les missions des services de secours et l'aide aux personnes en péril.

In beide gevallen moet ze vertoond worden op elk verzoek van de politie, van de gemeentelijke ambtenaren daartoe aangewezen door de gemeenteraad en van de bewakingsagenten daartoe aangewezen door de bevoegde overheid.

Art. 3.

Wanneer de openbare veiligheid, netheid, gezondheid of rust in het gedrang zijn door situaties die hun oorsprong vinden in privé-eigendommen, neemt de burgemeester de nodige besluiten.

De eigenaars, huurders, bezetters of zij die in enige hoedanigheid verantwoordelijk zijn, moeten er zich naar schikken.

In geval van weigering of vertraging in de uitvoering van de bij genoemde besluiten voorgeschreven maatregelen, alsook indien het onmogelijk is ze aan de betrokkenen te betekenen, kan de bevoegde overheid er ambtshalve toe doen overgaan, op risico van de in gebreke blijvende partijen, die de kosten hoofdelijk moeten dragen.

Art. 4.

De persoon die de bepalingen van onderhavig reglement niet naleeft, is burgerlijk aansprakelijk voor de schade die daaruit kan voortvloeien.

De bevoegde overheid is niet aansprakelijk voor de schade die zou voortvloeien uit de niet-inachtneming van de bepalingen in onderhavig reglement.

Art. 5.

§1. Ieder die zich op de openbare weg of in een voor het publiek toegankelijke plaats bevindt, moet zich onmiddellijk schikken naar de verzoeken of bevelen van de politie met het oog op:

1. de vrijwaring van de openbare veiligheid, rust, netheid of gezondheid;
2. het vergemakkelijken van de taken van de hulpdiensten en de bijstand aan personen in gevaar.

Cette obligation s'applique également aux personnes se trouvant dans une propriété privée lorsque le fonctionnaire de police ou l'agent de police y est entré sur réquisition des habitants, en cas d'incendie, d'inondation, d'appel au secours ou de flagrant délit.

Deze verplichting is tevens van toepassing op personen die zich in een privé-eigendom bevinden, wanneer de politie er is binnengegaan op verzoek van de bewoners of in geval van brand, overstrooming, hulpgeroep of ontdekking op heterdaad.

CHAPITRE II - DE LA PROPETE ET DE LA SALUBRITE PUBLIQUES

Section 1. Propreté de l'espace public

Art. 6.

§1er. Il est interdit de souiller de quelque manière que ce soit, de son fait ou du fait des personnes, animaux ou choses dont on a la garde ou la maîtrise :

1. tout endroit de l'espace public tel que défini à l'article 1 ;
2. tout objet d'utilité publique.

Sont notamment visés l'abandon ou le jet de mégots de cigarettes, de canettes, de bouteilles en plastique ou en verre, de tout papier quelconque, de tout déchet alimentaire, etc.

§2. Il est par ailleurs interdit de vider son cendrier en tout lieu de l'espace public.

Quiconque enfreint les dispositions visées ci-dessus doit aussitôt remettre les choses en état de propreté, faute de quoi il y sera pourvu par les soins de l'autorité compétente aux frais, risques et périls du contrevenant.

Art. 7.

Il est interdit d'uriner, de déféquer ou de cracher sur l'espace public ou dans un lieu accessible au public, ailleurs que dans les lieux destinés à cet effet.

Art. 8.

Sauf autorisation préalable de l'autorité compétente, il est interdit de tracer tout signe ou d'effectuer toute inscription au moyen de quelque produit que ce soit sur l'espace public.

Art. 9.

Il est interdit de jeter sur une personne une chose quelconque pouvant l'incommoder ou la souiller.

HOOFDSTUK II - DE OPENBARE NETHEID EN GEZONDHEID

Afdeling 1. Netheid van de openbare ruimte

Art. 6.

§1. Het is verboden op welke manier ook, door eigen toedoen of door toedoen van personen, dieren of zaken waarover men toezicht of zeggenschap heeft, te bevuilen:

1. plaatsen van de openbare ruimte als omschreven in artikel 1;
2. voorwerpen van openbaar nut.

Worden onder meer bedoeld, het achterlaten of wegwerpen van sigarettenpeuken, blikjes, plastic of glazen flessen, papier, voedselafval, enz.

§2. Het is tevens verboden op een openbare plaats een asbak te legen.

Al wie bovengenoemde bepalingen overtreedt, moet onmiddellijk alles opnieuw proper maken, zo niet wordt daarin voorzien door toedoen van de bevoegde overheid op kosten en risico van de overtreder.

Art. 7.

Het is verboden te urineren, uitwerpselen achter te laten of te spuwen op de openbare ruimte of in een voor het publiek toegankelijke plaats, elders dan in de daartoe bestemde plaatsen.

Art. 8.

Behoudens voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid is het verboden tekens of opschriften te maken met welk product dan ook op de openbare ruimte.

Art. 9.

Het is verboden welk voorwerp dan ook naar iemand te werpen dat hem kan hinderen of bevuilen.

Section 2.
Vente et distribution
sur l'espace public

Art. 10.

§1er. La distribution et/ou la vente, notamment, de tracts, imprimés, échantillons publicitaires, écrits, gravures, photos ou dessins sur l'espace public est soumise à une autorisation préalable de l'autorité compétente quand cette distribution ou mise en vente en certains lieux ou à certains moments risque d'entraver la circulation, de troubler l'ordre public, de porter préjudice à la propreté des voiries et même de provoquer des embouteillages.

§2. Sauf autorisation spécifique de l'autorité compétente, sont totalement interdites la vente et la distribution :

1. dans la Zone neutre ;
2. dans la zone de protection du patrimoine définie par l'UNESCO autour de la Grand Place et délimitée, en les incluant, par : les rues du Midi et Henri Maus, la place de la Bourse, les rues de la Bourse, Tabora, des Fripiers, de l'Ecuyer, d'Arenberg, de la Montagne, la place Agora, les rues de la Madeleine, Duquesnoy, la place Saint-Jean et la rue du Lombard ;
3. place du Congrès, place Poelaert, place Royale et Parvis Notre-Dame, ainsi que dans une aire de 50 mètres autour de ces endroits ;
4. à moins de 50 mètres des bureaux de chômage, établissements d'instruction, lieux de culte, casernes et autres bâtiments militaires ;
5. dans la zone délimitée par l'avenue Houba de Strooper, la chaussée Romaine, l'avenue de Madrid, l'avenue du Gros Tilleul, le boulevard du Centenaire, la place Saint-Lambert, la rue du Heysel, avec inclusion de ses artères les jours où des expositions, réunions, fêtes ou autres manifestations ont lieu dans le Stade Roi Baudouin ou le Parc des Expositions ;
6. sur l'Esplanade Solidarnosc.

Afdeling 2.
Verkoop en verspreiding
op de openbare ruimte

Art. 10.

§1. De verspreiding en/of verkoop, met name van pamfletten, drukwerken, reclamestenen, geschriften, gravures, foto's of tekeningen op de openbare ruimte is onderworpen aan een voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid wanneer de verspreiding of verkoop op bepaalde plaatsen of ogenblikken mogelijk het verkeer kan hinderen, de openbare orde verstoren, ten koste van de netheid van de wegen kan gaan en zelfs files kan veroorzaken.

§2. De verkoop en verspreiding zijn, behoudens specifieke vergunning van de bevoegde overheid totaal verboden:

1. in de neutrale zone;
2. in de zone van beschermd UNESCO-erfgoed rond de Grote Markt, afgebakend door en met inbegrip van: Zuidstraat en Henri Mausstraat, Beursplein, Beursstraat, Taborastraat, Kleerkopersstraat, Schildknaapstraat, Arenbergstraat, Bergstraat, Agoraplein, Magdalenastraat, Duquesnoystraat, Sint-Jansplein en Lombardstraat;
3. op het Congresplein, Poelaertplein, Koningsplein en Onze-Lieve-Vrouw-Voorplein, alsook 50 meter in de omtrek;
4. op minder dan 50 meter van werkloosheidskantoren, onderwijsinstellingen, eredienstplaatsen, kazernes en andere militaire gebouwen;
5. in de zone afgebakend door de Houba de Strooperlaan, Romeinsesteenweg, Madridlaan, Dikkelindelaan, Eeuwfeestlaan, Sint-Lambertusplein, Heizelstraat, met inbegrip van haar verkeersaders op dagen waarop tentoonstellingen, vergaderingen, feesten, of andere evenementen plaatsvinden in het Koning Boudewijnstadion of het Tentoonstellingspark;
6. op de Esplanade Solidarnosc.

Art. 11.

Sauf autorisation de l'autorité compétente, il est interdit d'apposer, de faire apposer ou de coller des tracts, autocollants et affiches sur les véhicules et les pare-brise de ceux-ci.

Art. 12.

Sans préjudice des restrictions qui pourraient être imposées par d'autres dispositions légales ou réglementaires, et en dehors des zones mentionnées à l'article 10, § 2, la distribution de tracts électoraux n'est pas soumise à autorisation, en période électorale.

Art. 13.

Les distributeurs et/ou vendeurs de tracts, imprimés, échantillons publicitaires, écrits, gravures, photos ou dessins sont tenus de ramasser ceux qui seraient jetés par le public aux abords immédiats de l'endroit où la distribution et/ou la vente a lieu.

Art. 14.

Il est défendu aux crieurs, vendeurs ou distributeurs de tracts, imprimés, échantillons publicitaires, écrits, gravures, photos ou dessins :

- de constituer des dépôts de journaux, écrits, etc. sur la voie publique ou sur le seuil des portes et fenêtres des immeubles et ce même temporairement ;
- d'accoster, de suivre ou d'importuner les passants.

Art. 15.

Les imprimés publicitaires toutes-boîtes doivent obligatoirement être glissés dans les boîtes aux lettres. Il est, notamment, interdit de les déposer sur le seuil des habitations ou de les accrocher aux saillies ou éléments de quincaillerie tels que clenches ou poignées de porte, structures en fer forgé, etc.

Art. 11.

Behoudens vergunning van de bevoegde overheid is het verboden pamfletten, stickers en affiches aan te brengen, te doen aanbrengen of te plakken op auto's en autovoorruiten.

Art. 12.

Onverminderd de beperkingen die bij andere wettelijke of reglementaire bepalingen opgelegd kunnen zijn, en buiten de in artikel 10, § 2, vermelde zones, is de verspreiding van verkiezingspamfletten in verkiezingsperiodes niet aan vergunning onderworpen.

Art. 13.

De verspreiders en/of verkopers van pamfletten, drukwerken, reclamestalen, geschriften, gravures, foto's of tekeningen dienen die welke het publiek zou weggooien in de onmiddellijke omgeving van de plaats van de verspreiding en/of verkoop op te rapen.

Art. 14.

Het is omroepers, verkopers of verspreiders van pamfletten, drukwerken, reclamestalen, geschriften, gravures, foto's of tekeningen verboden:

- kranten, geschriften, enz. op de openbare weg of op de drempel van deuren en vensterbanken van gebouwen, zelfs tijdelijk, op te stapelen;
- voorbijgangers aan te klampen, te volgen of lastig te vallen.

Art. 15.

Reclamedrukwerk moet verplicht in de brievenbus worden gestopt. Het is met name verboden het op de drempel van woningen te leggen of het te hangen aan uitspringende delen of ijzeren onderdelen zoals deurklinken of deurknoppen, smeedijzeren structuren, enz.

Art. 16.

Sur simple demande de l'autorité compétente, tout éditeur responsable de journaux, d'écrits, d'imprimés ou de réclames quelconques est tenu de communiquer, endéans les 15 jours de la demande, l'identité de la ou des personnes physiques ou morales chargées de la diffusion de la publication.

Si l'identité et les coordonnées de cette personne physique ou morale devaient se révéler inconnues, l'éditeur sera tenu comme responsable de l'infraction.

Section 3.
Affichage**Art. 17.**

§1er. Sans préjudice des dispositions du Règlement régional d'Urbanisme et des dispositions existant en ces matières propres aux domaines, matériel et équipement de la SNCB ou de la STIB, il est interdit d'apposer, de faire apposer ou de coller des affiches, tracts, autocollants ou papillons à tout endroit de l'espace public ou à tout endroit, à ciel ouvert, visible de l'espace public, sans en avoir reçu l'autorisation de l'autorité compétente et du propriétaire des lieux ou en ne se conformant pas aux conditions déterminées par l'autorité compétente dans l'acte d'autorisation.

La demande devra être adressée par écrit à l'autorité compétente au moins 10 jours ouvrables avant la date prévue.

§2. Sur simple demande de l'autorité compétente, tout éditeur responsable d'affiches, tracts, autocollants ou papillons visés à l'alinéa précédent est tenu de communiquer, endéans les 15 jours de la demande, l'identité de la ou des personnes physiques ou morales chargées de la diffusion de la publication.

§3. Si l'identité et les coordonnées de l'auteur de l'affichage devaient se révéler inconnues, l'éditeur sera tenu comme responsable de l'infraction.

Art. 16.

Op eenvoudig verzoek van de bevoegde overheid dient elke verantwoordelijke uitgever van kranten, geschriften, drukwerken of reclamebladen binnen 15 dagen na het verzoek de identiteit van de natuurlijke of rechtsperso(o)n(en) belast met de verspreiding van de publicatie mee te delen.

Indien de identiteit en de gegevens van die natuurlijke of rechtspersoon onbekend mochten blijken te zijn, wordt de uitgever aansprakelijk gesteld voor de overtreding.

Afdeling 3.
Aanplakking**Art. 17.**

§1. Onverminderd de bepalingen van de gewestelijke stedenbouwkundige verordening en de ter zake bestaande bepalingen eigen aan de domeinen, het materieel en de uitrusting van de NMBS of de MIVB, is het verboden affiches, pamfletten, stickers of plakbriefjes aan te brengen, te doen aanbrengen of te plakken op de openbare ruimte of op elke plaats, in de openlucht, zichtbaar vanaf de openbare ruimte, zonder vergunning van de bevoegde overheid en de eigenaar van de plaats of zonder zich te schikken naar de door de bevoegde overheid in de vergunningsakte vastgestelde voorwaarden.

De aanvraag moet minstens 10 werkdagen vóór de voorziene datum schriftelijk aan de bevoegde overheid gericht worden.

§2. Op eenvoudig verzoek van de bevoegde overheid dient de verantwoordelijke uitgever van de in vorig lid bedoelde affiches, pamfletten, stickers of plakbriefjes binnen 15 dagen na het verzoek de identiteit van de natuurlijke of rechtsperso(o)n(en) belast met de verspreiding van de publicatie mee te delen.

§3. Indien de identiteit en de gegevens van die natuurlijke of rechtspersoon onbekend mochten blijken te zijn, wordt de uitgever aansprakelijk gesteld voor de overtreding.

§4. Sans préjudice des dispositions légales et réglementaires, les affiches à caractère électoral peuvent être posées aux endroits déterminés par l'autorité compétente, selon les conditions que celle-ci détermine. En dehors desdits endroits, les affiches ne peuvent être posées que moyennant l'autorisation de l'autorité compétente.

§5. Les affiches ou les autocollants apposés en contravention au présent règlement devront être enlevés à la première réquisition de la police, faute de quoi l'autorité procédera d'office, aux frais, risques et périls du contrevenant, à leur enlèvement.

Art. 18.

Il est interdit de salir, recouvrir, abîmer, dégrader, altérer, enlever sans autorisation ou déchirer les affiches, tracts, autocollants ou papillons que ceux-ci aient ou non été posés avec l'autorisation de l'autorité compétente. Toutefois, les personnes mentionnées à l'article 19, alinéa 2, du présent règlement pourront enlever et détruire, sans porter atteinte à la propreté publique, ce qui aura été apposé sans autorisation sur le bien qu'elles occupent ou dont elles ont la garde.

Section 4.
Trottoirs, accotements et
entretien des immeubles

Art. 19.

Les trottoirs et accotements des immeubles habités ou non doivent être entretenus et maintenus en état de propreté.

Ces obligations incombent au propriétaire et au copropriétaire, à tout titulaire d'un droit réel sur l'immeuble ou au locataire ou au concierge, portier, gardien ou aux personnes chargées de l'entretien quotidien des lieux.

§4. Onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen kunnen verkiezingsaffiches aangebracht worden op de door de bevoegde overheid vastgestelde plaatsen, volgens de voorwaarden die zij vaststelt. Buiten die plaatsen mogen affiches enkel met toestemming van de bevoegde overheid aangebracht worden.

§5. Met overtreding van onderhavig reglement aangebrachte affiches of stickers moeten op het eerste politiebevel verwijderd worden. Zo niet verwijderd de overheid ze ambtshalve, op kosten en risico van de overtreder.

Art. 18.

Het is verboden de affiches, pamfletten, stickers of plakbriefjes te bevuilen, bedekken, beschadigen, vernielen, zonder toestemming te verwijderen of te verscheuren, ongeacht of ze al dan niet met toestemming van de bevoegde overheid werden aangebracht. De in artikel 19, tweede lid, van onderhavig reglement vermelde personen mogen echter, zonder inbreuk op de openbare netheid, wegnemen en afbreken wat zonder toestemming aangebracht is op het goed dat zij bewonen of in bewaring hebben.

Afdeling 4.
Trottoirs, bermen en
onderhoud van gebouwen

Art. 19.

De trottoirs en bermen van al dan niet bewoonde gebouwen moeten onderhouden en in nette staat gehouden worden.

Deze verplichtingen rusten op de eigenaar en de mede-eigenaar, elke houder van een zakelijk recht op het gebouw, de huurder, de conciërge, de portier, de bewaker of de personen belast met het dagelijks onderhoud van het goed.

<p>Ces obligations comprennent entre autres l'enlèvement des plantes et des herbes spontanées lorsque ces dernières nuisent à l'entretien et/ou la propreté des trottoirs et accotements, ainsi que l'enlèvement obligatoire, en toutes circonstances, des espèces suivantes : la renouée du Japon, la berce du Caucase, la Balsamine de l'Himalaya, le cerisier tardif et le buddleia.</p> <p>La conservation en bon état des trottoirs et accotements suppose également le ramassage des feuilles mortes ainsi que le salement des trottoirs gelés.</p> <p>Les trottoirs et accotements ne peuvent être entretenus qu'aux heures de la journée les plus compatibles avec la sécurité, la commodité de passage et la tranquillité publique.</p> <p>Art. 20. Le bon état des terrains non bâtis ainsi que des parties non bâties des propriétés doit être assuré en tout temps, ce qui comporte le soin de veiller à ce que la végétation qui y pousse, et notamment les plantes invasives visées à l'article 19, alinéa 3, du présent Règlement, ne menace ni la propreté ni la sécurité publiques.</p> <p>Les terrains non bâtis devront être clôturés afin d'éviter notamment tout dépôt clandestin et toutes les mesures utiles devront être prises afin de prévenir et mettre fin à la prolifération d'animaux et d'organismes nuisibles.</p> <p>Les clôtures et/ou palissades devront être tenues en permanence en parfait état afin de ne présenter aucun danger.</p> <p>En cas de manquement au présent article, il y sera procédé aux frais, risques et périls du contrevenant.</p>	<p>Deze verplichtingen omvatten onder andere de verwijdering van onkruid en wilde begroeiing, schadelijk voor het onderhoud en/of de netheid van de trottoirs en bermen, alsook de verplichte verwijdering, in alle omstandigheden, van de volgende soorten: Japanse duizendknoop, Kaukasische berenklaauw, Himalayabalsemien, late kersenboom en vlinderstruik.</p> <p>Goed onderhoud van trottoirs en bermen houdt ook in dat dode bladeren worden opgeraapt en dat zout wordt gestrooid op bevroren trottoirs.</p> <p>Trottoirs en bermen mogen enkel onderhouden worden op de uren van de dag die het best passen omwille van de veiligheid, een vlotte doorgang en de openbare rust.</p> <p>Art. 20. Onbebouwde gronden en onbebouwde delen van eigendommen moeten te allen tijde in goede staat zijn, wat inhoudt dat gezorgd wordt dat de begroeiing, en met name de in artikel 19, derde lid, van onderhavig reglement genoemde invasieve planten, noch de openbare netheid, noch de openbare veiligheid bedreigt.</p> <p>Onbebouwde gronden moeten afgesloten worden om met name sluikestorten te voorkomen en alle nodige maatregelen moeten genomen worden om de verspreiding van schadelijke dieren en organismen te voorkomen en te beëindigen.</p> <p>Afsluitingen en/of omheiningen moeten permanent in perfecte staat onderhouden worden om geen gevaar op te leveren.</p> <p>In geval van overtreding van onderhavig artikel wordt dit uitgevoerd op kosten en risico van de overtreder.</p>
---	--

Art. 21.

§1er. Tout immeuble qui n'est pas destiné exclusivement au logement (comme par exemple les immeubles avec bureaux, les établissements HORECA, les centres commerciaux, etc.) doit être pourvu, au rez-de-chaussée, de cendriers en nombre suffisant par rapport au nombre de personnes qui fument aux abords de cet immeuble.

Le(s) propriétaire(s) ou occupant(s) veillera(ont) à l'entretien de ces cendriers et s'assurera(ont) que l'espace public aux abords de cet immeuble ne soit pas souillé par les personnes qui le fréquentent (comme par exemple les clients et membres du personnel).

§2. A cette fin, il(s) pourra (ont), le cas échéant, être tenu(s) par l'autorité compétente de mettre à disposition une poubelle dont il(s) veillera(ont) à l'entretien. Le nettoyage sera effectué par les soins de l'autorité compétente aux frais du (des) propriétaire(s) ou occupant(s) si celui-ci ou ceux-ci néglige(nt) de se conformer aux dispositions du présent article.

§3. Le(s) propriétaire(s) ou occupant(s) de tout immeuble destiné à une activité commerciale autre que celles visées au §1er veille(nt), par tous les moyens appropriés, à ce que l'espace public, aux abords de cet immeuble, ne soit pas souillé par les personnes qui le fréquentent (clients et membres du personnel).

Section 5.
Plans d'eau, voies d'eau,
canalisations

Art. 22.

§1er. Il est interdit de laisser s'écouler sur l'espace public les eaux pluviales depuis les propriétés bâties.

§2. Il est interdit d'obstruer les conduits destinés à l'évacuation des eaux pluviales ou des eaux usées.

Art. 21.

§1. Elk gebouw dat niet uitsluitend voor huisvesting bestemd is (bijvoorbeeld kantoorgebouwen, horecazaken, handelscentra, enz.) moet op de benedenverdieping voorzien zijn van een voldoende aantal asbakken in verhouding tot het aantal personen die roken rond dit gebouw.

De eigenaar(s) of bewoner(s) waakt/waken over het onderhoud van die asbakken en zorgen dat de openbare ruimte rond dit gebouw niet wordt bevuild door de personen die het betreden (bijvoorbeeld klanten en personeelsleden).

§2. Daartoe kan hij/kunnen zij door de bevoegde overheid in voorkomend geval verplicht worden om een vuilnisbak ter beschikking te stellen in het onderhoud waarvan hij voorziet/zij voorzien. De schoonmaak wordt uitgevoerd door toedoen van de bevoegde overheid op kosten van de eigenaar(s) of bewoner(s) als die zich niet aan de bepalingen van onderhavig artikel houden.

§3. De eigenaar(s) of bewoner(s) van een gebouw bestemd voor een andere commerciële activiteit dan bedoeld in §1 waakt/waken er met alle nodige middelen over dat de openbare ruimte rond dit gebouw niet wordt bevuild door de personen die het betreden (klanten en personeelsleden).

Afdeling 5.
Wateroppervlakken, waterwegen,
kanaliseringen

Art. 22.

§1. Het is verboden regenwater afkomstig van bebouwde eigendommen op de openbare ruimte te laten afvloeien.

§2. Het is verboden de afvoerleidingen van regen- of afvalwater te verstoppem.

§3. Sauf autorisation et sans préjudice de l'article 51, alinéa 2, il est également interdit de procéder au débouchage, au nettoyage ou à la réparation des égouts placés dans l'espace public et d'y effectuer des raccordements.

L'interdiction ne s'applique pas à la désobstruction d'avaloirs si le moindre retard risque de causer préjudice aux propriétés riveraines et pour autant qu'il ne soit procédé à aucun démontage ni à aucune excavation.

Art. 23.

Il est interdit de souiller toute voie d'eau, et ce compris la glace qui s'y est formée, en y jetant ou y versant tout objet, toute substance quelconque ou tout animal.

Art. 24.

Il est interdit de se baigner dans les rivières, canaux, étangs, bassins, fontaines, d'y baigner des animaux ainsi que d'y laver ou tremper quoi que ce soit.

Section 6.
Evacuation des déchets

Sous-section 6.1. Horaires de sortie des déchets

Art. 25.

§1. Lorsque la collecte des déchets ménagers ou autres a lieu le matin, les sacs ou récipients seront déposés la veille de la collecte après 18 heures ou le jour même de la collecte, avant le passage du camion de collecte.

Lorsque la collecte est effectuée en soirée, les sacs ou récipients seront déposés le jour même, après 18 heures et avant le passage du camion de collecte.

§3. Behoudens toelating en onverminderd artikel 51, tweede lid, is het ook verboden de riolen in de openbare ruimte te ontstoppen, te reinigen, te herstellen of aansluitingen erop aan te brengen.

Het verbod is niet van toepassing op de vrijmaking van kolken als de minste vertraging de aangrenzende eigendommen schade zou kunnen berokkenen en voor zover er niets wordt gedemonteerd of uitgegraven.

Art. 23.

Het is verboden waterwegen en het ijs dat er zich op heeft gevormd, te bevuilen door er voorwerpen of dieren op te werpen of stoffen op te gieten.

Art. 24.

Het is verboden te baden in rivieren, kanalen, vijvers, bekkens, fonteinen, er dieren in te baden of er eender wat in te wassen of onder te dompelen.

Afdeling 6.
Verwijdering van afval

Onderafdeling 6.1. Uren waarop het afval buitengezet mag worden

Art. 25.

§1. Wanneer de ophaling van het huishoudafval of ander afval 's morgens gebeurt, dienen de zakken of recipiënten te worden klaargezet op de vooravond van de ophaling na 18 uur of de dag zelf van de ophaling, vóór de komst van de vrachtwagen.

Wanneer de ophaling 's avonds gebeurt, dienen de zakken of recipiënten te worden klaargezet de dag zelf na 18 uur en vóór de komst van de vrachtwagen.

Les personnes autorisées par l'autorité compétente à mettre leurs sacs dans des conteneurs agréés par celle-ci, ne peuvent sortir leurs conteneurs qu'aux jours et heures de sortie mentionnés aux alinéas 1 et 2. Les personnes doivent rentrer les conteneurs vidés au sein de leur immeuble, directement après la collecte des immondices.

L'autorité compétente peut modifier les heures de dépôt des sacs ou récipients pour immondices lorsque celles-ci ne correspondent pas aux impératifs tirés de la sécurité, de la tranquillité, de la propreté ou de la salubrité publiques.

§2. Lorsque pour une raison quelconque un enlèvement organisé par la Région ou par tout autre organisme agréé n'a pu avoir lieu selon le calendrier et l'horaire prévu, les riverains doivent enlever de la voie publique les sacs, conteneurs et récipients et leur contenu qu'ils y avaient déposé. Cet enlèvement doit avoir lieu le jour prévu pour la collecte au plus tard à 22 heures.

Jusqu'à leur présentation à une collecte ultérieure ou jusqu'à leur enlèvement par un collecteur dûment agréé par l'autorité compétente, ces sacs et récipients et leur contenu sont conservés par leur propriétaire dans l'immeuble qu'il occupe. La conservation est organisée de manière à ne pas incommoder le voisinage, à ne pas attirer les animaux et à ne pas porter atteinte à la salubrité publique.

En cas d'utilisation de conteneurs, ceux-ci doivent être maintenus en bon état de propreté intérieure comme extérieure.

Sous-section 6.2. Lieux de dépôt des déchets

Art. 26.

§1er. Les sacs poubelles et autres déchets ménagers présentés à la collecte, doivent être déposés le long des façades. Il est strictement interdit de déposer ses déchets devant la façade de ses voisins ou d'une autre habitation de la même rue et a fortiori dans une autre rue.

De personen die met toestemming van de bevoegde overheid hun zakken in door haar erkende containers werpen, mogen hun containers enkel op de in lid 1 en 2 vermelde dagen en uren buitenzetten. Zij moeten de lege containers onmiddellijk na de huisvuilophaling terug binnenhalen.

De bevoegde overheid kan de uren voor het buitenzetten van de zakken of recipiënten voor huisvuil wijzigen, wanneer ze in strijd zijn met de voorschriften op het gebied van openbare veiligheid, rust, netheid of gezondheid.

§2. Wanneer een door het gewest of een andere erkende instelling georganiseerde ophaling om een of andere reden niet is kunnen gebeuren volgens de voorziene planning en uren, moeten de bewoners de zakken, containers en recipiënten met hun inhoud weghalen van de openbare weg. Dat dient te gebeuren op de voorziene dag voor de ophaling, uiterlijk om 22 uur.

Tot ze worden buitengezet voor een latere ophaling of tot ze worden opgehaald door een door de bevoegde overheid erkende ophaler, worden de zakken en recipiënten door hun eigenaar met hun inhoud bewaard in het gebouw dat hij bewoont. De bewaring wordt zo georganiseerd dat de buurt geen hinder ondervindt, dat ze geen dieren aantrekt en dat de openbare gezondheid niet in gevaar komt.

In geval van gebruik van containers moeten die in goede staat van netheid, zowel vanbinnen als vanbuiten, gehouden worden.

Onderafdeling 6.2. Afvalstortplaatsen

Art. 26.

§1. De ter ophaling aangeboden vuilniszakken en ander huishoudafval moeten langs de gevel worden gezet. Het is streng verboden afval voor de gevel van de burens of van een andere woning in dezelfde straat en a fortiori in een andere straat te zetten.

§2. Il est interdit de les déposer ou de les abandonner à un autre endroit que celui prévu par une disposition légale ou réglementaire et notamment autour et dans les corbeilles publiques, dans les bacs à fleurs, dans les contours d'arbres, sous les arbres, autour des bulles à verre, autour de tout autre dispositif placé sur l'espace public.

§3. Il sera veillé à ce que les sacs ou récipients contenant les déchets ménagers ne puissent être la source de nuisances ni de souillures et qu'ils ne puissent attirer les animaux.

§4. Il est interdit de laisser ouvert, de détériorer sciemment ou de répandre entièrement ou partiellement le contenu des sacs poubelles, récipients ou conteneurs.

Art. 27.

L'utilisation de conteneurs disposés sur l'espace public par l'autorité compétente ou avec l'accord de celle-ci est strictement réservée aux personnes et objets qu'elle a déterminés. Il est interdit d'y déposer d'autres objets ou immondices.

Art. 28.

Les emplacements réservés par la Ville ou la Commune pour récolter les objets encombrants sont réservés aux habitants de celle-ci. Sont exclus les déchets ménagers, recyclables, chimiques, de construction et de jardin.

Section 7.
Des véhicules

Art. 29.

Il est interdit de procéder sur l'espace public à des travaux d'entretien, de graissage, de vidange ou de réparation de véhicules ou des pièces desdits véhicules, à l'exception des dépannages effectués immédiatement après la survenance de la défectuosité pour autant qu'il s'agisse d'interventions très limitées destinées à permettre au véhicule de poursuivre sa route ou d'être pris en remorque.

§2. Het is verboden ze te zetten of achter te laten op een andere plaats dan voorzien bij een wets- of reglementsbeplating, en met name rond en in openbare vuilnisbakken, in bloembakken, bij of onder bomen, rond glasbollen en rond andere installaties op de openbare ruimte.

§3. Er moet over gewaakt worden dat de zakken of recipiënten met huishoudafval geen hinder of vervuiling veroorzaken en geen dieren kunnen aantrekken.

§4. Het is verboden de vuilniszakken, recipiënten of containers open te laten, opzettelijk te beschadigen of de inhoud geheel of gedeeltelijk te verspreiden.

Art. 27.

Het gebruik van containers die door de bevoegde overheid of met haar goedkeuring op de openbare ruimte zijn geplaatst, is strikt voorbehouden aan de personen en voor de voorwerpen die ze heeft vastgelegd. Het is verboden er andere voorwerpen of afval in te deponeren.

Art. 28.

De door de stad of de gemeente voorbehouden inzamelplaatsen voor grofvuil zijn louter bestemd voor de bewoners. Huishoudafval, recycleerbaar en chemisch afval, alsook bouw- en tuinafval zijn uitgesloten.

Afdeling 7.
Voertuigen

Art. 29.

Het is verboden op de openbare ruimte het onderhoud, de smering, de olieverversing of de herstelling van voertuigen of onderdelen te verrichten, met uitzondering van pechverhelping vlak nadat het defect zich voordoet, voor zover het gaat om zeer beperkte interventies zodat het voertuig zijn weg kan vervolgen of weggesleept kan worden.

Le lavage des véhicules, à l'exception de ceux servant au transport de marchandises ou au transport en commun de personnes, rémunéré ou non, est autorisé sur l'espace public aux heures de la journée les plus compatibles avec la sécurité et la commodité de passage et la tranquillité publique ; il ne pourra en aucun cas être effectué entre 22 heures et 7 heures. En outre, par temps de gel, cette activité ne peut être réalisée que pour autant qu'elle ne porte atteinte à la sécurité de passage des personnes et des véhicules.

Les travaux de lavage ou de nettoyage ne pourront s'effectuer que devant l'immeuble occupé par le propriétaire du véhicule ou devant son garage. A défaut, l'endroit choisi ne pourra nuire en aucune manière au voisinage et à la tranquillité publique.

Art. 30.

§1er. Sauf autorisation de l'autorité compétente, il est interdit, sur tout le territoire de la Commune ou de la Ville et à tout endroit de l'espace public, de loger ou dormir plus de 24 heures consécutives dans une voiture, une caravane ou un véhicule aménagé à cet effet, ou de camper.

§2. Les nomades et forains ne peuvent s'installer avec leurs véhicules, roulottes ou caravanes sur le territoire de la Commune ou de la Ville sans l'autorisation préalable et écrite de l'autorité compétente.

§3. Il est également interdit sur un terrain privé d'utiliser comme moyen de logement des abris mobiles tels que remorques d'habitation, caravanes ou motor-homes, pendant plus de 24 heures consécutives, sauf autorisation.

§4. Sauf autorisation, il est interdit pour une entreprise louant, réparant ou vendant des véhicules de s'approprier volontairement et de manière répétée des emplacements de stationnement se trouvant sur la voie publique. Est visé notamment le stationnement en voirie de véhicules en attente d'une intervention mécanique ou carrosserie ainsi que les véhicules devant être repris par leurs propriétaires.

Het wassen van voertuigen, met uitzondering van voertuigen voor het goederenvervoer of openbaar vervoer van personen, al dan niet bezoldigd, is toegelaten op de openbare ruimte op de uren van de dag die het best passen omwille van de veiligheid, een vlotte doorgang en de openbare rust; het mag in geen geval tussen 22 uur en 7 uur. Bij vriesweer mag het ook alleen voor zover de veilige doorgang van personen en voertuigen niet in het gedrang wordt gebracht.

Wassen en schoonmaken mag enkel gebeuren voor het gebouw waar de eigenaar van het voertuig woont of voor zijn garage. Zo niet mag de gekozen plaats in geen geval de buurt of de openbare rust schaden.

Art. 30.

§1. Behoudens vergunning van de bevoegde overheid is het verboden op het hele grondgebied van de gemeente en op iedere plaats van de openbare ruimte langer dan 24 uur achtereen te verblijven of te slapen in een wagen, een caravan of een daartoe ingericht voertuig, of te kamperen.

§2. Zwervers en kermisexploitanten mogen met hun wagens, kermiswagens of caravans niet op het grondgebied van de gemeente blijven zonder de voorafgaande en schriftelijke vergunning van de bevoegde overheid.

§3. Het is eveneens verboden meer dan 24 uur achtereen op een privéterrein te verblijven in een mobiel onderkomen zoals woonaanhangwagens, caravans of motorhomes, behoudens vergunning.

§4. Behoudens vergunning is het verboden voor een onderneming die voertuigen verhuurt, herstelt of verkoopt, zich opzettelijk en herhaaldelijk parkeerplaatsen op de openbare weg toe te eigenen. Wordt met name bedoeld, het parkeren op de weg van voertuigen in afwachting van een mechanische interventie of aan het koetswerk, alsook voertuigen die moeten worden afgehaald door hun eigenaars.

Les véhicules professionnels destinés au transport de personnes et de marchandises sont également visés par la présente disposition, ces derniers devant par ailleurs occuper prioritairement les emplacements qui leur sont réservés.

§5. Tout véhicule pouvant être assimilé à un véhicule abandonné pourra faire l'objet d'une décision d'enlèvement par l'autorité compétente aux frais, risques et périls du contrevenant.

Section 8. **Feu et fumées**

Art. 31.

§1er. Il est interdit d'incommoder de manière intempestive le voisinage par des fumées, odeurs, suie ou émanations quelconques, ainsi que par des poussières ou projectiles de toute nature.

§2. Sauf autorisation de l'autorité compétente, il est également interdit de faire du feu en extérieur, en dehors des immeubles bâtis, et de détruire par combustion en plein air tous déchets, en ce compris les déchets verts et déchets ménagers organiques.

§3. Sans préjudice des §§1 et 2, les barbecues sont autorisés dans les cours et jardins privés pour autant qu'ils ne représentent pas un risque pour la sécurité et qu'ils n'incommodent pas le voisinage.

Section 9. **Mesures de prophylaxie**

Art. 32.

L'accès aux cabines, douches ou piscines des bains et installations sportives accessibles au public est interdit aux personnes :

- se trouvant en état de malpropreté manifeste ;

De beroepsvoertuigen bestemd voor personen- en goederenvervoer vallen eveneens onder onderhavige bepaling; laatstgenoemde moeten overigens eerst de hun voorbehouden plaatsen innemen.

§5. Elk voertuig dat gelijkgesteld kan worden met een achtergelaten voertuig is vatbaar voor een wegsleepbeslissing van de bevoegde overheid op kosten en risico van de overtreder.

Afdeling 8. **Vuur en rook**

Art. 31.

§1. Het is verboden de buurt ongepast te hinderen door rook, geuren, roet of uitwasemingen van welke aard ook, alsook door stof of projectielen van alle aard.

§2. Behoudens vergunning van de bevoegde overheid is het eveneens verboden buiten de gebouwen vuur te maken en afval, met inbegrip van groenafval zoals en organisch huishoudafval, buiten te verbranden.

§3. Onverminderd §1 en §2 zijn barbecues toegelaten in private tuinen voor zover ze geen gevaar voor de veiligheid inhouden en de buurt niet hinderen.

Afdeling 9. **Preventiemaatregelen**

Art. 32.

De toegang tot cabines, douches of zwembaden en sportinrichtingen die voor het publiek toegankelijk zijn, is verboden voor personen:

- die duidelijk niet zindelijk zijn;

<ul style="list-style-type: none"> - atteintes soit d'une maladie contagieuse, soit d'une blessure non cicatrisée ou couverte par un pansement, soit d'une affection dermatologique accompagnée d'éruptions cutanées ; - se trouvant sous l'influence manifeste d'alcool, de drogue ou de médicaments. <p>La personne se présentant dans l'une des situations décrites ci-dessus devra obéir à la première demande du préposé lui enjoignant de ne pas pénétrer dans les lieux ou d'en sortir.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - die lijden aan een besmettelijke ziekte of een wonde die nog niet geheeld of met een verband bedekt is, of een huidziekte die met uitslag gepaard gaat; - die duidelijk onder invloed van alcohol, drugs of geneesmiddelen zijn. <p>De persoon die zich aanmeldt in een van de bovenstaande situaties, moet gehoorzamen aan het eerste verzoek van de bediende om het gebouw te verlaten of niet binnen te gaan.</p>
--	---

**CHAPITRE III - DE LA TRANQUILLITE
PUBLIQUE**

**Section 1.
Dispositions générales**

Art. 33.

§1er. Sauf autorisation, sont interdits sur l'espace public :

1. les représentations et/ou auditions vocales, instrumentales ou musicales ;
2. l'usage de haut-parleurs, d'amplificateurs ou d'autres appareils produisant ou reproduisant des ondes sonores ;
3. les parades et musiques foraines ;
4. toute autre représentation ou activité d'ordre artistique, divinatoire ou ésotérique.

§2. Il est également interdit de procéder au placement de tout dispositif sonore ou à ultrasons dont la propagation des ondes incommode ou est susceptible d'incommoder toute personne située à proximité de ce dispositif.

§3. Il est interdit d'utiliser sur l'espace public un laser portatif ainsi que tout autre objet pouvant provoquer tout éblouissement de quelque nature que ce soit.

§4. En cas d'infraction au présent article, les fonctionnaires de police ou les agents de police pourront donner injonction au contrevenant de quitter les lieux. En cas de refus de se conformer immédiatement à l'injonction, tous les objets servant de support à la représentation ou à l'activité pourront être saisis par mesure administrative.

Art. 34.

Il est interdit de sonner ou de frapper aux portes dans le but d'importuner les habitants.

HOOFDSTUK III - DE OPENBARE RUST

**Afdeling 1.
Algemene bepalingen**

Art. 33.

§1. Behoudens vergunning zijn verboden op de openbare ruimte:

1. zang-, instrumentale of muziekoptredens en/of -uitvoeringen;
2. het gebruik van luidsprekers, versterkers of andere apparaten die geluidsgolven produceren of reproduceren;
3. parades en kermismuziek;
4. andere optredens of activiteiten van artistieke, divinatoire of esoterische aard.

§2. Het is eveneens verboden een geluids- of ultrasone installatie te plaatsen waarbij de voortplanting van de golven personen vlak bij de installatie hindert of kan hinderen.

§3. Het is verboden een laserpen of ander voorwerp dat verblinding van welke aard ook kan veroorzaken, te gebruiken op de openbare ruimte.

§4. In geval van overtreding van onderhavig artikel kan de politie de overtreder het bevel geven om de plaats te verlaten. In geval van weigering om het bevel onmiddellijk op te volgen, kunnen alle voorwerpen ter ondersteuning van het optreden of de activiteit in beslag worden genomen bij administratieve maatregel.

Art. 34.

Het is verboden aan te bellen of aan te kloppen om de bewoners lastig te vallen.

Art. 35.

Il est interdit, en dehors des zones autorisées, de faire de l'aéromodélisme ou du nautisme.

Sauf autorisation de l'autorité compétente ou en dehors des zones autorisées par elle, il est interdit de faire usage d'automobiles de type modèle réduit, radio téléguidé ou radio commandé, lorsque ces engins sont équipés d'un moteur à explosion. En tout état de cause, ces engins ne pourront porter atteinte à la tranquillité ou à la sécurité publique.

Art. 36.

La manipulation, le chargement ou le déchargement des matériaux, engins ou objets quelconques, tels que plaques, feuilles, barres, boîtes, bidons ou récipients métalliques ou autres, sont régis par les principes suivants :

1. ces objets doivent être portés et non traînés, posés et jetés ;
2. si ces objets en raison de leurs dimensions ou de leur poids, ne peuvent être portés, ils devront être munis d'un dispositif permettant de les déplacer sans bruit et sans dommage pour le sol, quelle que soit la composition de ce dernier.

Art. 37.

Sans préjudice de la réglementation relative à la lutte contre le bruit, l'intensité des ondes sonores produites dans les habitations privées ne pourra, si elles sont audibles sur l'espace public, dépasser le niveau de bruit ambiant de la rue, entre 6h00 et 22h00.

L'usage de tondeuses à gazon et autres engins de jardinage actionnés par un moteur, est interdit les dimanches et jours fériés légaux. Les autres jours, leur usage est interdit entre 22h et 6h.

Art. 35.

Het is verboden buiten de toegelaten zones modelvliegtuigen of –boten draadloos te besturen.

Behoudens vergunning van de bevoegde overheid of buiten de door haar toegelaten zones is het verboden gebruik te maken van wagens van verkleind model, telegeleide of draadloos bestuurde modelwagens, wanneer ze uitgerust zijn met een ontploffingsmotor. In ieder geval mogen deze tuigen de openbare rust en veiligheid niet in het gedrang brengen.

Art. 36.

Het hanteren, laden of lossen van materialen, toestellen of welke voorwerpen dan ook, zoals platen, bladen, staven, dozen, vaten of metalen recipiënten of andere, valt onder de volgende principes:

1. de voorwerpen moeten gedragen worden en niet gesleept, geplaatst en geworpen;
2. als de voorwerpen door hun afmetingen of hun gewicht niet gedragen kunnen worden, moeten ze geluidloos verplaatst kunnen worden zonder de vloer te beschadigen, ongeacht de structuur van de laatstgenoemde.

Art. 37.

Onverminderd de reglementering betreffende lawaaibestrijding mag de intensiteit van de in privéwoningen geproduceerde geluidsgolven, als ze hoorbaar zijn op de openbare ruimte, het niveau van het straatgeluid niet overschrijden tussen 6 en 22 uur.

Het gebruik van grasmaaiers en ander door een motor aangedreven tuingereedschap is verboden op zondagen en wettelijke feestdagen. Op andere dagen is het gebruik ervan verboden tussen 22 en 6 uur.

Art. 38.

Sans préjudice de la réglementation relative à la lutte contre le bruit, l'intensité des ondes sonores produites dans les véhicules se trouvant sur l'espace public ne pourra, si elles sont audibles sur l'espace public, dépasser le niveau de bruit ambiant de la rue. A défaut d'identification du conducteur du véhicule, les infractions au présent article seront présumées commises par leur propriétaire.

Art. 39.

Les véhicules se trouvant aussi bien sur l'espace public que dans les lieux privés, équipés d'un système d'alarme, ne peuvent en aucun cas incommoder le voisinage. Le propriétaire d'un véhicule dont l'alarme s'est déclenchée doit y mettre fin dans les plus brefs délais. Lorsque le propriétaire ne se manifeste pas dans les 30 minutes du déclenchement de l'alarme, les services de police pourront prendre les mesures qui s'imposent pour mettre fin à cette nuisance, aux frais, risques et périls du contrevenant.

Art. 40.

Les immeubles équipés d'un système d'alarme ne peuvent en aucun cas incommoder le voisinage. Le propriétaire, copropriétaire, tout titulaire d'un droit réel ou locataire de l'immeuble dont l'alarme s'est déclenchée doit y mettre fin dans les plus brefs délais.

Lorsque la personne ne se manifeste pas dans les 30 minutes du déclenchement de l'alarme, les services de police pourront prendre les mesures qui s'imposent pour mettre fin à cette nuisance, aux frais, risques et périls du contrevenant.

Art. 38.

Onverminderd de reglementering betreffende lawaaibestrijding mag de intensiteit van de in voertuigen geproduceerde geluidsgolven, als ze hoorbaar zijn op de openbare ruimte, het niveau van het straatgeluid niet overschrijden. Bij gebrek aan identificatie van de bestuurder van het voertuig worden de overtredingen van onderhavig artikel verondersteld door de eigenaar te zijn begaan.

Art. 39.

De voertuigen die zich zowel op de openbare weg als op private plaatsen bevinden en uitgerust zijn met een alarmsysteem, mogen in geen geval de buurt storen. De eigenaar van een voertuig waarvan het alarm afgaat, moet dat zo spoedig mogelijk beëindigen. Wanneer de eigenaar niet opdaagt binnen 30 minuten nadat het alarm is afgegaan, mogen de politiediensten de nodige maatregelen nemen om een einde te maken aan de hinder op kosten en risico van de overtreder.

Art. 40.

Met een alarmsysteem uitgeruste gebouwen mogen in geen geval de buurt storen. De eigenaar, mede-eigenaar, elke houder van een zakelijk recht of huurder van het gebouw waarvan het alarm afgaat, moet dat zo spoedig mogelijk stopzetten.

Wanneer de persoon niet opdaagt binnen 30 minuten nadat het alarm is afgegaan, mogen de politiediensten de nodige maatregelen nemen om een einde te maken aan de hinder op kosten en risico van de overtreder.

**CHAPITRE IV – DE LA SECURITE
PUBLIQUE ET DE LA COMMODITE
DU PASSAGE**

**Section 1.
Généralités**

Art. 41.

Sauf autorisation, il est interdit de se dissimuler le visage sur l'espace public, par des grimages, le port d'un masque ou tout autre moyen.

**Section 2.
Attroupements, manifestations,
cortèges**

Art. 42.

Sauf autorisation visée à l'article suivant, il est interdit de provoquer sur l'espace public des attroupements de nature à entraver la circulation des véhicules, à incommoder les usagers de l'espace public, ou d'y participer.

Art. 43.

Tout rassemblement, manifestation, animation ou cortège, de quelque nature que ce soit, sur l'espace public est subordonné à l'autorisation de l'autorité compétente.

La demande d'autorisation doit être adressée par écrit à l'autorité compétente, dans les formes et délais prescrits par celle-ci.

L'autorisation n'est pas accordée, en principe, pour des rassemblements et cortèges projetés les samedis, sur la partie de la ville de Bruxelles constituant le Pentagone, avec inclusion de la petite ceinture et, en tout temps, pour toute manifestation projetée Grand-Place ou dans les rues qui y aboutissent. Le bourgmestre peut accorder des dérogations à ces principes dans des cas exceptionnels.

**HOOFDSTUK IV – DE OPENBARE
VEILIGHEID EN DE VLOTTE
DOORGANG**

**Afdeling 1.
Algemeen**

Art. 41.

Behoudens vergunning is het verboden zijn gezicht te verbergen op de openbare ruimte door zich te schminken, een masker te dragen of door enig ander middel.

**Afdeling 2.
Samenscholingen, betogingen,
optochten**

Art. 42.

Behoudens de in volgend artikel beoogde vergunning is het verboden op de openbare ruimte samenscholingen uit te lokken die het voertuigenverkeer kunnen storen en gebruikers van de openbare ruimte kunnen hinderen, of eraan deel te nemen.

Art. 43.

Voor elke samenschooling, betoging, activiteit of optocht, van welke aard ook, op de openbare ruimte is de vergunning van de bevoegde overheid vereist.

De vergunningsaanvraag moet schriftelijk gericht worden aan de bevoegde overheid, in de vormen en binnen de termijnen die door haar voorgeschreven zijn.

De vergunning wordt in principe niet toegestaan voor bijeenkomsten en optochten die zijn gepland op zaterdagen, in het deel van de stad Brussel dat de Vijfhoek vormt, met inbegrip van de kleine ring, en te allen tijde voor elke betoging die wordt gepland op de Grote Markt of in de straten die erop uitlopen. De burgemeester kan in uitzonderingsgevallen afwijkingen van die principes toestaan.

Section 3.
Activités dangereuses
sur l'espace public

Art. 44.

Il est interdit de se livrer sur l'espace public et dans les lieux accessibles au public à une activité quelconque pouvant menacer la sécurité publique ou compromettre la sûreté et la commodité du passage, telles que :

1. jeter, lancer ou propulser des objets quelconques, sauf autorisation de l'autorité compétente ; cette disposition n'est pas applicable aux disciplines sportives et jeux pratiqués dans des installations appropriées ainsi qu'aux jeux de fléchettes ou de boules pratiqués ailleurs que sur l'espace public ;
2. faire usage d'armes à feu ou à air comprimé, excepté dans les stands dûment autorisés ou dans les métiers forains de tir ; cette interdiction est également d'application dans les propriétés privées ;
3. faire usage de pièces d'artifice, sauf autorisation de l'autorité compétente ; cette interdiction est également d'application dans les propriétés privées ;
4. escalader les clôtures, grimper aux arbres, poteaux, constructions ou installations quelconques ;
5. se livrer à des jeux ou exercices violents ou bruyants ;
6. réaliser tous travaux quelconques, sauf autorisation de l'autorité compétente ;
7. se livrer à des prestations de nature artistique, sauf autorisation de l'autorité compétente.

Les armes, munitions ou pièces d'artifice utilisées en infraction aux dispositions ci-dessus seront saisies.

Afdeling 3.
Gevaarlijke activiteiten
op de openbare ruimte

Art. 44.

Het is verboden op de openbare ruimte en in voor het publiek toegankelijke plaatsen welke activiteit ook te verrichten die de openbare veiligheid of de veilige en vlotte doorgang in het gedrang kan brengen, zoals:

1. allerhande voorwerpen gooien, lanceren of voortstuwen, behoudens vergunning van de bevoegde overheid; deze bepaling is niet van toepassing op de sportdisciplines en spelen in passende installaties, noch op darts of jeu-de-boules elders dan op de openbare ruimte;
2. gebruik maken van vuurwapens of persluchtwapens, uitgezonderd in stands die een vergunning hebben of in schietkramen op kermissen; dit verbod is eveneens van toepassing in private eigendommen;
3. gebruik maken van vuurwerk, behoudens vergunning van de bevoegde overheid; dit verbod is eveneens van toepassing in private eigendommen;
4. op afsluitingen klimmen, in bomen, op palen, constructies of allerhande installaties klimmen;
5. gewelddadige of lawaaierige spelletjes spelen of oefeningen doen;
6. allerhande werken verrichten, behoudens vergunning van de bevoegde overheid;
7. artistieke prestaties leveren, behoudens vergunning van de bevoegde overheid.

Wapens, munitie of vuurwerk, gebruikt met overtreding van bovenvermelde bepalingen, worden in beslag genomen.

Art. 45.

Il est interdit à toute personne :

- d'entraver l'entrée d'immeubles et édifices publics ou privés ;
- d'être accompagnée d'un animal agressif ;
- de se montrer menaçante ;
- d'entraver la progression des passants ;
- d'exercer une activité quelconque sur la voie carrossable, quand bien même l'exercice de cette activité a été autorisé (sur la voie publique) par l'autorité compétente ;

In cas d'infraction au présent article, les agents et les fonctionnaires de police pourront faire cesser immédiatement le comportement incommode.

L'autorité compétente pourra, le cas échéant, prononcer la suspension administrative ou le retrait administratif de l'autorisation qui aura été accordée.

Section 4.
Activités incommodes

Art. 46.

§1er. Sauf autorisation de l'autorité compétente, sont interdits sur l'espace public :

- les collectes et les ventes- collectes ;
- les jeux de loterie ou de hasard, sans préjudice des dispositions réglementaires en vigueur ;
- les divertissements quelconques, tels que fêtes, bals, expositions, tournages, spectacles ou illuminations ;
- sans préjudice des dispositions prévues au présent règlement, toute activité ou occupation autre que celles relevant de la circulation, des transports, des travaux d'utilité publique, de la construction ou l'entretien des immeubles ou dont l'exercice est réglé par les lois, arrêtés et règlements.

Art. 45.

Het is iedereen verboden:

- de toegang tot openbare of private gebouwen te belemmeren;
- vergezeld te zijn door een agressief dier;
- zich dreigend op te stellen;
- de doorgang van voorbijgangers te belemmeren;
- welke activiteit dan ook, waarvoor een vergunning is gekregen bij de bevoegde overheid, op de rijweg uit te oefenen.

In geval van overtreding van onderhavig artikel kan de politie het hinderlijk gedrag onmiddellijk doen ophouden.

De bevoegde overheid kan in voorkomend geval de administratieve schorsing of de administratieve intrekking van de toegekende vergunning opleggen.

Afdeling 4.
Hinderlijke activiteiten

Art. 46.

§1. Behoudens vergunning van de bevoegde overheid, zijn verboden op de openbare ruimte:

- inzamelingen en verkoopinzamelingen;
- loterij- of kansspelen, onverminderd de geldende reglementsbepalingen;
- allerhande vermakelijkheden zoals fuiven, bals, tentoonstellingen, filmopnames, spektakels of feestelijke verlichtingen;
- onverminderd de bepalingen in onderhavig reglement, andere activiteiten of bezigheden dan die met betrekking tot verkeer, vervoer, werken van openbaar nut, bouw of onderhoud van gebouwen of waarvan de uitoefening wordt geregeld bij wetten, besluiten en reglementen.

<p>- les activités de transport de personnes, lorsqu'elles visent une clientèle de touristes de passage ou celles organisées dans le cadre d'activités festives ou commerciales se déroulant sur le territoire de la Commune ou de la Ville, avec embarquement de personnes sur le territoire de la Commune ou de la Ville, au moyen de véhicules motorisés ou non, d'attelages ou au moyen d'un animal monté. Cette dernière disposition ne vise toutefois pas les transports publics en commun et les taxis ou les voitures avec chauffeur.</p> <p>§2. Les demandes d'autorisation doivent être introduites auprès de l'autorité compétente dans les délais prescrits par celle-ci.</p> <p>§3. L'autorité compétente pourra prononcer la suspension administrative ou le retrait administratif de l'autorisation si le titulaire de l'autorisation ne respecte pas les conditions prévues dans l'acte d'autorisation.</p> <p>§4. En cas d'infraction, seront, en outre, saisis et confisqués, les tables, instruments, appareils de jeux ou de loteries, ainsi que les enjeux, les fonds, denrées, objets ou lots proposés aux joueurs.</p> <p>Art. 47. §1er. Il est interdit, à l'extérieur des salles de spectacles ou de concerts et des lieux de réunions sportives ou de divertissements, d'accoster les passants sur la voie publique pour leur offrir en vente des billets d'entrée ou pour leur indiquer les moyens de s'en procurer.</p> <p>§2. Il est également interdit aux commerçants ou restaurateurs ainsi qu'aux personnes qu'ils emploient d'aborder les clients ou de les héler pour les inciter à venir dans leur établissement, si ces derniers n'ont manifesté aucun intérêt pour ledit établissement.</p> <p>Art. 48. Il est interdit de troubler de quelque manière que ce soit tout concert, spectacle, divertissement ou réunion quelconque sur la voie publique autorisé par l'autorité compétente, ainsi que tout événement dans les salles de spectacles, de fêtes, de concerts ou de sport.</p>	<p>- personenvervoer dat betrekking heeft op een cliënteel van toeristen op doorreis of georganiseerd in het kader van feestelijke of handelsactiviteiten die plaatsvinden op het grondgebied van de gemeente of de stad, al dan niet door middel van gemotoriseerde voertuigen, spannen of bereden dieren. Deze laatste bepaling heeft echter geen betrekking op het openbaar vervoer en de taxi's of de voertuigen met bestuurder.</p> <p>§2. De vergunningsaanvragen moeten ingediend worden bij de bevoegde overheid binnen de door haar voorgeschreven termijnen.</p> <p>§3. De bevoegde overheid kan de administratieve schorsing of de administratieve intrekking van de vergunning uitspreken wanneer de houder van de vergunning de voorwaarden in de vergunningsakte niet naleeft.</p> <p>§4. In geval van overtreding worden de tafels, werktuigen, spel- of loterijtoestellen, alsook de inzetten, gelden, waren, voorwerpen of loten die aan de spelers voorgesteld worden, in beslag genomen en verbeurdverklaard.</p> <p>Art. 47. §1. Het is buiten de zalen voor spektakels of concerten en plaatsen voor sportbijeenkomsten of vermakelijkheden verboden voorbijgangers op de openbare weg aan te klampen om hun inkomkaarten te koop aan te bieden of hen uit te leggen hoe ze er zich kunnen aanschaffen.</p> <p>§2. Het is de handelaars of restauranthouders en de personen die ze tewerkstellen, eveneens verboden klanten aan te spreken of aan te roepen om naar hun zaak te komen, als de laatstgenoemden geen interesse voor hun zaak hebben laten blijken.</p> <p>Art. 48. Het is verboden concerten, vertoningen, vermakelijkheden of bijeenkomsten op de openbare weg waarvoor de bevoegde overheid vergunning heeft gegeven, alsook evenementen in vertonings-, feest-, concert- of sportzalen op enigerlei wijze te verstoren.</p>
--	---

Il est interdit au public des salles de spectacles, de fêtes, de concerts ou de sport :

- a) de venir sur la scène ou le terrain sans y être invité ou autorisé par les artistes, pratiquants ou organisateurs ainsi que de pénétrer dans les parties privées de l'établissement ou celles réservées aux artistes ou sportifs.
- b) de déposer des objets pouvant nuire par leur chute ou incommoder autrement le public, les acteurs ou les pratiquants, sur les balcons et garde-corps ou de les accrocher à ces endroits.

Art. 49.

§1er. Il est interdit d'enlever des gazons, fleurs, arbres, arbustes, bois de chauffe, terres, pierres ou matériaux dans les lieux appartenant au domaine public de l'autorité compétente sans y être dûment autorisé.

§2. Il est par ailleurs interdit de répandre toute forme quelconque de pesticide sur l'espace public.

Section 5.
Commodité de passage

Art. 50.

L'usage de trottinettes, de patins à roulettes ou de planches à roulettes n'est autorisé qu'à la condition de veiller à ne pas compromettre la sécurité des piétons ni la commodité du passage.

Section 6.
Des travaux

Art. 51.

L'exécution de travaux sur la voie publique ou en dehors de la voie publique ayant des incidences sur celle-ci est soumise à l'autorisation de l'autorité compétente.

Het is het publiek in vertonings-, feest-, concert- of sportzalen verboden:

- a) op de scène of het terrein te komen zonder daartoe te zijn uitgenodigd of toegelaten door de artiesten, performers of organisatoren, of binnen te gaan in de privévertrekken van de inrichting of de artiesten- of sportersvertrekken.
- b) voorwerpen, die in hun val het publiek, de acteurs of de performers kunnen schaden of anderszins hinderen, op balkons en leuning te leggen of eraan te bevestigen.

Art. 49.

§1. Het is verboden gras, bloemen, bomen, struiken, brandhout, aarde, stenen of materialen te verwijderen op plaatsen die tot het openbaar domein van de bevoegde overheid behoren, zonder er vergunning voor te hebben gekregen.

§2. Het is tevens verboden pesticiden te verspreiden op de openbare ruimte.

Afdeling 5.
Vlotte doorgang

Art. 50.

Het gebruik van steps, rolschaatsen of skateboards is alleen toegelaten als de veiligheid van de voetgangers en de vlotte doorgang niet in het gedrang komt.

Afdeling 6.
Werken

Art. 51.

De uitvoering van werken op de openbare weg of buiten de openbare weg met een weerslag daarop is onderworpen aan de vergunning van de bevoegde overheid.

Art. 52

Pour les organismes auxquels le droit d'exécuter des travaux sur la voie publique a été accordé, soit par la loi, soit en vertu d'une concession, l'autorisation de l'autorité compétente portera sur les modalités pratiques d'exercice de ce droit.

Art. 53

Il est interdit aux entrepreneurs de construction et de transport d'encombrer la voie publique aux abords de leurs chantiers et lieux de chargement et déchargement.

Art. 54

Si la voirie est souillée ou si les avaloirs sont bouchés du fait des travaux, l'entrepreneur et le maître de l'ouvrage sont tenus solidairement de la nettoyer et/ou de les déboucher sans délai. A défaut, il y sera procédé d'office, aux frais de l'entrepreneur et du maître de l'ouvrage, tenus solidairement et indivisiblement.

Art. 55

A la fin des travaux, le mobilier urbain éventuellement déplacé doit être replacé par l'entrepreneur.

Art. 56

Les noms, adresses et numéros de téléphone des responsables du chantier doivent être affichés de façon visible, depuis l'espace public, à l'extérieur du bureau du chantier ou à tout autre endroit approprié.

Section 7.
Installation de grues-tours

Art. 57.

Toute installation d'une grue-tour sur l'espace public est soumise à l'autorisation de l'autorité compétente.

Art. 52

Voor de instellingen waaraan bij wet of op grond van een concessie het recht verleend is om werken op de openbare weg uit te voeren, heeft de vergunning van de bevoegde overheid betrekking op de wijze waarop dit recht wordt uitgeoefend in de praktijk.

Art. 53

Het is aannemers en transporteurs verboden de openbare weg te versperren rond hun bouwplaatsen en laad- en losplaatsen.

Art. 54

Als de wegen vuil of de kolken verstopt zijn door de werken, zijn de aannemer en de opdrachtgever hoofdelijk gehouden ze onmiddellijk te reinigen en/of te ontstoppen. Zo niet gebeurt dit ambtshalve op kosten van de aannemer en de opdrachtgever, die hoofdelijk en ondeelbaar gehouden zijn.

Art. 55

Aan het einde van de werken moet eventueel verplaatst stadsmeubilair teruggeplaatst worden door de aannemer.

Art. 56

Naam, adres en telefoonnummer van de bouwplaatsverantwoordelijken moeten zichtbaar vanaf de openbare ruimte worden aangeplakt aan de buitenkant van het bouwplaatskantoor of op een andere geschikte plaats.

Afdeling 7.
Plaatsing van torenkranen

Art. 57.

Elke plaatsing van een torenkraan op de openbare ruimte is onderworpen aan de vergunning van de bevoegde overheid.

<p>Sans préjudice des prescriptions réglementaires en matière d'urbanisme, d'environnement et de protection du travail, il est exigé :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. qu'avant toute mise en service d'une grue-tour et chaque fois que le Règlement Général sur la Protection du Travail exige l'établissement d'un procès-verbal de vérification, une photocopie de cette pièce, rédigée par un organisme agréé, soit envoyée à l'autorité compétente, dans un délai de trois semaines avant le montage ou le remontage ; 2. que toute utilisation de grue-tour soit subordonnée à la production d'un plan du chantier, en deux exemplaires, avec toutes les indications utiles et les caractéristiques de l'engin, y compris l'encombrement et le rayon de giration de la flèche ; 3. que les grues-tours aient une assise stable au sol, de façon à éviter leur renversement. Quant aux grues-tours montées sur rails elles seront, de plus, fixées à ces derniers et leur chemin de roulement sera maintenu fermement au sol de manière à éviter son arrachement ; 4. qu'au fur et à mesure de l'élévation du bâtiment, la grue-tour soit, ou bien comprise dans la construction, ou bien solidement amarrée en plusieurs endroits ; 5. que les utilisateurs soient tenus de prendre toutes les dispositions adéquates pour que, lorsque la grue-tour se trouve placée dans la position giratoire, sa stabilité ne soit pas réduite et qu'elle ne puisse avoir de mouvement désordonné ; 6. que, lorsque les matériaux transportés sont pulvérulents, liquides ou susceptibles de s'épandre, ils soient enfermés dans des conteneurs de façon à ce que rien ne puisse tomber sur l'espace public, dans les propriétés privées ou dans l'enclos formé par des palissades. Celles-ci devront au besoin, sur injonction de l'agent de l'autorité, être enlevées à chaque fermeture journalière du chantier ; 	<p>Onverminderd de reglementaire voorschriften inzake stedenbouw, leefmilieu en arbeidsbescherming, is het verplicht:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. dat voor een torenkraan in gebruik wordt genomen en telkens als het Algemeen Reglement op de Arbeidsbescherming de opmaak van een proces-verbaal van verificatie vereist, een kopie van dit stuk, opgesteld door een erkende instelling, naar de bevoegde overheid gestuurd wordt, binnen een termijn van drie weken vóór het monteren of hermonteren; 2. dat voor het gebruik van de torenkraan de overlegging van een bouwplaatsplan, in tweevoud, vereist is, alle nuttige aanduidingen en kenmerken van het tuig, vloeroppervlak en draaicirkel van de arm inbegrepen; 3. dat de torenkranen een stabiele basis hebben op de grond, om te voorkomen dat ze omvallen. Torenkranen op rails moeten vastgemaakt worden aan die rails, die op hun beurt stevig in de grond verankerd moeten zijn om te voorkomen dat ze uitgerukt worden; 4. dat de torenkraan, naarmate de bouw vordert, hetzij in het gebouw opgenomen wordt, hetzij degelijk op verschillende plaatsen verankerd wordt; 5. dat de gebruikers alle passende maatregelen nemen opdat de stabiliteit van de torenkraan niet vermindert wanneer ze zich in draaistand bevindt en dat ze geen ongecontroleerde bewegingen kan hebben; 6. dat de vervoerde materialen, indien ze poedervormig of vloeibaar zijn of zich kunnen verspreiden, opgeslagen worden in containers zodat er niets op de openbare ruimte, in de private eigendommen of binnen de met paalwerk omheinde ruimte kan vallen. De omheining moet zo nodig, op bevel van een overheidsbeambte, verwijderd worden bij de dagelijkse sluiting van de bouwplaats;
---	---

- | | |
|--|--|
| <p>7. qu'une liste comportant les noms, adresses et numéros de téléphone, de l'entrepreneur, de l'ingénieur ou du technicien qualifié ainsi que d'un membre du personnel grutier pouvant être atteints rapidement, de jour comme de nuit et en tous temps, soit déposée, avant l'emploi de la grue-tour, au commissariat de police le plus proche dudit chantier. Une copie en sera affichée à l'extérieur du bureau du chantier ;</p> <p>8. que l'entrepreneur soit couvert en responsabilité civile pour les accidents causés aux tiers par l'emploi de grues-tours, tant sur le chantier qu'à l'extérieur de celui-ci. La preuve en sera jointe à la demande d'autorisation ;</p> <p>9. la grue-tour devra être enlevée au plus tard huit jours après la fin des travaux qui justifiaient sa mise en service. A défaut, il y sera procédé par les soins de l'autorité compétente, aux risques, frais et périls de l'entrepreneur.</p> | <p>7. dat vóór de torenkraan in gebruik wordt genomen, een lijst met de namen, adressen en telefoonnummers van de aannemer, de ingenieur, de bevoegde technicus en een lid van het kraanpersoneel, die te allen tijde, zowel overdag als 's nachts, snel bereikbaar zijn, ingediend wordt op het dichtstbijzijnde politiecommissariaat. Een kopie ervan wordt aangeplakt aan de buitenzijde van het bouwplaatskantoor;</p> <p>8. dat de aannemer gedekt is inzake de burgerlijke aansprakelijkheid voor ongevallen veroorzaakt aan derden door het gebruik van torenkranen, zowel op als buiten de bouwplaats. Het bewijs wordt bij de vergunningsaanvraag gevoegd;</p> <p>9. de torenkraan moet uiterlijk acht dagen na het einde van de werken waarvoor ze in gebruik genomen werd, weggehaald worden; zo niet wordt daartoe overgegaan door toedoen van de bevoegde overheid op risico en kosten van de aannemer.</p> |
|--|--|

Section 8.
Occupation privative
de l'espace public

Art. 58.

§1er. Sauf autorisation de l'autorité compétente, et sans préjudice des dispositions légales et réglementaires en matière d'urbanisme, sont interdites :

- toute occupation privative de l'espace public au niveau, au-dessus ou au-dessous du sol, notamment par tout objet quelconque fixé, accroché, suspendu, déposé ou abandonné, y compris en embarrassant l'espace public avec des matériaux, des échafaudages ou d'autres objets quelconques. Sont exceptées les plantes grimpantes pour autant qu'elles ne soient pas de nature à compromettre la sécurité publique et la commodité de passage ;
- les excavations pratiquées sur la voie publique ;

Afdeling 8.
Privatieve ingebruikneming
van de openbare ruimte

Art. 58.

§1. Behoudens vergunning van de bevoegde overheid, en onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake stedenbouw, zijn verboden:

- de privatieve ingebruikneming van de openbare ruimte boven, op het niveau van of onder de grond, o.a. door enig vastgehecht, vastgemaakt, opgehangen, neergelegd of achtergelaten voorwerp, met inbegrip van de belemmering van de openbare ruimte met materialen, steigers of allerhande voorwerpen. Klimplanten vormen een uitzondering, voor zover ze niet de openbare veiligheid en een vlotte doorgang niet in het gedrang brengen;
- putten graven op de openbare weg;

<p>- l'installation à tout lieu élevé des bâtiments ou contre les façades des maisons, d'objets pouvant nuire par leur chute, même s'ils ne font pas saillie sur la voie publique.</p> <p>Sont exceptés de cette disposition, les objets déposés sur les seuils des fenêtres et retenus par un dispositif solidement fixé, non saillant.</p> <p>§2. Sans préjudice des dispositions prévues au Règlement Général de Police de la circulation routière et des dispositions légales et réglementaires régionales, nul ne peut, sans autorisation préalable accordée par l'autorité compétente, procéder à la pose de tout objet de quelque nature que ce soit en voirie. Leur entretien incombe aux propriétaires, locataires ou aux personnes citées à l'article 19 du présent règlement. Sauf disposition contraire requise par l'autorité compétente, l'espace occupé ne pourra constituer une entrave au cheminement naturel et confortable des piétons et un passage d'une largeur minimale de 1,50 m devra dans tous les cas être préservé. Ces objets ne pourront en outre constituer un obstacle à la circulation.</p> <p>§3. Sans préjudice des dispositions prévues par l'article 80.2 du Code de la Route, aucun objet ne pourra masquer, même partiellement, les objets d'utilité publique dont la visibilité doit être assurée intégralement.</p> <p>§4. Les objets déposés, fixés, accrochés ou suspendus en contravention au présent article devront être enlevés à la première réquisition de la police, faute de quoi il y sera procédé d'office aux frais, risques et périls du contrevenant.</p> <p>§5. Toute personne ayant obtenu l'autorisation de déposer ou d'entreposer des matériaux, des échafaudages ou d'autres objets quelconques sur l'espace public, ou d'y creuser des excavations, est tenue d'assurer l'éclairage et la signalisation des dépôts, entrepôts ou excavations, à défaut de quoi il y sera procédé par l'autorité compétente aux frais, risques et périls du contrevenant.</p>	<p>- de installatie op hoge delen van gebouwen of tegen huisgevels van voorwerpen die gevaarlijk kunnen zijn door hun val, ook al steken ze niet over de openbare weg uit.</p> <p>Voorwerpen op vensterbanken, vastgemaakt met een stevig bevestigde en niet uitstekende voorziening, zijn vrijgesteld van deze bepaling.</p> <p>§2. Onverminderd de bepalingen van het algemeen politiereglement op het wegverkeer en de gewestelijke wettelijke en reglementaire bepalingen, mag niemand zonder voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid voorwerpen, van welke aard ook, op de weg plaatsen. Het onderhoud ervan is de taak van de eigenaars, huurders of personen waarvan sprake in artikel 19 van onderhavig reglement. Behoudens andersluidende bepaling vereist door de bevoegde overheid, mag de in gebruik genomen ruimte in geen geval de natuurlijke en gemakkelijke doorgang van de voetgangers belemmeren en moet in ieder geval een doorgang van minimaal 1,50 m breed behouden blijven. De voorwerpen mogen bovendien geen hindernis vormen voor het verkeer.</p> <p>§3. Onverminderd de bepalingen van artikel 80.2 van het verkeersreglement mag geen enkel voorwerp, zelfs gedeeltelijk, de voorwerpen van openbaar nut waarvan de zichtbaarheid volledig moet verzekerd zijn, verbergen.</p> <p>§4. De voorwerpen die met overtreding van onderhavig artikel geplaatst, vastgehecht, vastgemaakt of opgehangen zijn, moeten op het eerste verzoek van de politie verwijderd worden. Zo niet gebeurt dit ambtshalve op kosten en risico van de overtreder.</p> <p>§5. Iedereen die vergunning gekregen heeft om materialen, steigers of andere voorwerpen op de openbare ruimte te storten of te bewaren, of er putten te graven, dient verlichting en verkeerstekens aan te brengen bij de stortplaatsen, opslagplaatsen of putten. Zo niet, gebeurt dit door de bevoegde overheid op kosten en risico van de overtreder.</p>
---	---

Art. 59.

Tout qui bénéficie d'une autorisation de placer ou d'exploiter du mobilier sur le territoire de la Ville ou de la Commune a l'obligation de l'entretenir de manière régulière.

L'autorité compétente peut imposer à tout moment à un exploitant de procéder à un entretien du mobilier dont il a la charge ou à la réalisation de toute mesure particulière jugée nécessaire et ce dans un délai qu'elle fixe.

Ce délai ne peut être inférieur à quinze jours.

Lorsqu'un exploitant de mobilier ne répond pas, conformément à l'article 2 du présent règlement, aux demandes de l'autorité compétente, celle-ci peut se substituer à l'exploitant et effectuer à la charge et aux frais de cet exploitant les travaux qui s'imposent.

Section 9.
De l'utilisation des immeubles

Art. 60.

Tout propriétaire d'immeuble place, par surface occupée ou unité d'habitation, un dispositif technique d'avertissement tel qu'une sonnette en parfait état de fonctionnement. L'occupant appose de façon visible son nom sur le dispositif précité.

Art. 61.

§1er. Tout propriétaire d'immeuble est obligé d'apposer de façon visible à l'extérieur à front de rue le numéro qui lui a été attribué par l'autorité compétente.

Dans le cas d'une nouvelle construction, le propriétaire a l'obligation d'afficher le numéro qui lui aura été attribué endéans les quinze jours de la réception de ce numéro.

§2. Il est interdit de masquer, d'arracher, de dégrader d'une manière quelconque ou de faire disparaître les numéros des immeubles attribués par l'administration ainsi que les plaques indicatrices du nom des voies publiques.

Art. 59.

Iedereen met een vergunning om meubilair te plaatsen of uit te baten op het grondgebied van de stad of de gemeente, moet dit regelmatig onderhouden.

De bevoegde overheid kan de uitbater elk ogenblik verplichten het meubilair waarvoor hij verantwoordelijk is, te onderhouden of elke nodig geachte bijzondere maatregel uit te voeren, en dit binnen de termijn die zij bepaalt.

Deze termijn kan niet minder dan vijftien dagen zijn.

Wanneer een uitbater van meubilair niet ingaat op de verzoeken van de bevoegde overheid, overeenkomstig artikel 2 van onderhavige reglement, kan die in plaats van de uitbater de nodige werken uitvoeren ten laste en op kosten van die uitbater.

Afdeling 9.
Gebruik van gebouwen

Art. 60.

Iedere eigenaar van een gebouw plaatst per bewoonde oppervlakte of wooneenheid een technisch waarschuwingstoestel zoals een bel in perfect werkende staat. De bewoner brengt zijn naam zichtbaar op voornoemd toestel aan.

Art. 61.

§1. Iedere eigenaar van een gebouw is verplicht het hem door de bevoegde overheid toegekende huisnummer goed zichtbaar aan de straatkant aan te brengen.

Bij een nieuwbouw is de eigenaar verplicht om het hem toegekende nummer binnen vijftien dagen na ontvangst aan te brengen.

§2. Het is verboden op welke manier dan ook de door het bestuur toegekende huisnummers en de straatnaamborden te verhullen, af te rukken, te beschadigen of te doen verdwijnen.

<p>§3. En cas de changement de numéro, l'ancien devra être traversé d'une barre noire et ne pourra être maintenu que deux ans au plus à partir de la notification faite à ce sujet par l'Administration.</p> <p>§4. Si des travaux quelconques à l'immeuble entraînent nécessairement l'enlèvement temporaire ou le masquage du numéro, ce dernier devra être rétabli au plus tard huit jours après la fin des travaux.</p> <p>§5. Chaque numéro doit être apposé à même la façade et ce, parallèlement à la voie publique, à une hauteur comprise entre 1 à 2 mètres du niveau du trottoir.</p> <p>Les chiffres lisibles seront d'une hauteur de 7 à 10 centimètres.</p> <p>A défaut de placement du numéro endéans les délais indiqués dans le présent article, l'Administration procédera d'office au numérotage de l'immeuble au moyen de peinture noire au pochoir industriel et ce aux frais du propriétaire.</p> <p>§6. Les occupants de l'immeuble sont, par ailleurs, tenus de laisser apparaître de manière claire leur nom près de la porte d'entrée, sur la boîte aux lettres ainsi que sur la sonnette.</p> <p>Art. 62. Les propriétaires, usufruitiers, locataires, occupants ou responsables à un titre quelconque d'un immeuble sont tenus, sans que cela entraîne pour eux le moindre dédommagement, d'autoriser sur la façade ou le pignon de leur immeuble, même lorsqu'il se trouve en dehors de l'alignement, et dans ce cas, éventuellement à front de voirie :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° la pose d'une plaque indiquant le nom de la rue du bâtiment ; 2° la pose de tous signaux routiers ; 3° la pose de tout câble d'infrastructure de service public ; 4° la pose d'équipements d'éclairage public ; 5° l'utilisation du sous-sol de l'immeuble par les impétrants. 	<p>§3. In geval van nummerwijziging dient het oude nummer met een zwarte streep te worden doorstreept en mag het maximaal twee jaar behouden blijven vanaf de betekening ter zake door het bestuur.</p> <p>§4. Indien werken aan het gebouw, welke dan ook, de tijdelijke verwijdering of verhulling van het huisnummer vereisen, dient dit nummer ten laatste acht dagen na het einde van de werken terug aangebracht te worden.</p> <p>§5. Elk nummer moet aangebracht worden op het vlakke deel van de gevel, evenwijdig met de openbare weg, op een hoogte van 1 tot 2 meter van het trottoirpeil.</p> <p>De leesbare cijfers moeten 7 tot 10 centimeter hoog zijn.</p> <p>Indien het nummer niet binnen de in onderhavig artikel vermelde termijnen wordt aangebracht, zal het bestuur het gebouw ambtshalve nummeren met behulp van zwarte verf met industrieel sjabloon, en dit op kosten van de eigenaar.</p> <p>§6. De bewoners van het gebouw zijn overigens verplicht hun naam duidelijk zichtbaar te maken bij de voordeur, op de brievenbus en op de bel.</p> <p>Art. 62. De eigenaars, vruchtgebruikers, huurders, bewoners of verantwoordelijken in enige hoedanigheid van een gebouw dienen, zonder dat dit voor hen enige schadeloosstelling tot gevolg heeft, toe te staan op de gevel of topgevel van hun gebouw, ook wanneer dit zich buiten de rooilijn bevindt, en in dit geval eventueel aan de straatkant:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1° het plaatsen van een plaat met de straatnaam van het gebouw; 2° het plaatsen van alle verkeerstekens; 3° het plaatsen van een infrastructuurkabel van een overheidsdienst; 4° het plaatsen van openbare verlichting; 5° het gebruik van de kelderverdieping van het gebouw door verzoekers.
--	--

Art. 63.

Les propriétaires, locataires, habitants ou responsables à un titre quelconque de biens immobiliers doivent s'assurer que ceux-ci, de même que les installations et appareils dont ils sont équipés, soient en parfait état de conservation, d'entretien et de fonctionnement de manière à ne pas constituer une menace pour la sécurité publique ou la salubrité publique.

Art. 64.

Le bailleur ou mandataire du bailleur qui, dans toute communication publique ou officielle relative à la mise en location d'un bien affecté à l'habitation au sens large, n'a pas annoncé le montant du loyer demandé et celui des charges communes pourra, conformément à l'article 1716 du Code civil, faire l'objet d'une amende administrative d'un montant de 50 à 200 euros.

Art. 65.

Sans préjudice des dispositions légales et réglementaires en matière d'urbanisme, il est défendu de placer sur les façades de bâtiments ou de suspendre à travers la voie publique des banderoles, drapeaux ou tout autre dispositif sans l'autorisation de l'autorité compétente.

Art. 66.

Sans préjudice des dispositions légales et réglementaires en matière d'urbanisme :

- les propriétaires ou utilisateurs d'antennes ou paraboles placées sur les toits ou parties élevées des immeubles doivent en vérifier régulièrement la stabilité. Toute installation qui n'est pas utilisée devra être enlevée dans les huit jours de la cessation de l'usage ;
- les clôtures, cloisons, palissades ou panneaux publicitaires ancrés dans le sol ou accrochés aux constructions, doivent être solidement fixés, de manière qu'ils ne puissent se renverser ou tomber, même par vent violent.

Art. 63.

De eigenaars, huurders, bewoners of verantwoordelijken in enige hoedanigheid van onroerende goederen moeten zich ervan verzekeren dat laatstgenoemde, alsook de installaties en toestellen waar ze mee uitgerust zijn, in perfect bewaarde, onderhouden en werkende staat verkeren, zodat ze de openbare veiligheid of de openbare gezondheid niet in het gedrang brengen.

Art. 64.

De verhuurder of gemachtigde van de verhuurder die het bedrag van de gevraagde huurprijs en van de gemeenschappelijke lasten niet heeft vermeld in elke officiële of publieke mededeling over de verhuring van een goed bestemd voor bewoning in de ruime betekenis, is overeenkomstig artikel 1716 van het Burgerlijk Wetboek onderworpen aan een administratieve geldboete van 50 tot 200 euro.

Art. 65.

Onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake stedenbouw is het verboden spandoeken, vlaggen of dergelijke op gevels van gebouwen te plaatsen of over de openbare weg te hangen zonder vergunning van de bevoegde overheid.

Art. 66.

Onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake stedenbouw moeten:

- de eigenaars of gebruikers van antennes of schotelantennes op daken of verhoogde delen van gebouwen regelmatig de stabiliteit ervan controleren. Elke installatie die niet meer gebruikt wordt, moet binnen acht dagen na beëindiging van het gebruik weggehaald worden;
- de in de bodem verankerde of aan constructies vastgemaakte afsluitingen, schotten, omheiningen of reclameborden stevig bevestigd zijn, zodat ze niet kunnen omvallen of vallen, zelfs bij krachtige wind.

Art. 67.

Il est interdit de faire passer de l'intérieur des immeubles sur la voie publique des objets quels qu'ils soient sans prendre les précautions indispensables pour garantir la sécurité des passants.

Les mêmes précautions sont à observer pour ouvrir les persiennes, volets mobiles ou stores installés au rez-de-chaussée lorsque l'immeuble se trouve dans un alignement général jouxtant la voie publique.

Les volets et persiennes, lorsqu'ils seront ouverts, devront toujours être maintenus par leurs arrêts ou crochets.

Les arrêts et crochets placés au rez-de-chaussée devront être fixés de manière à ne pas blesser les passants ou constituer une nuisance pour la sécurité.

Art. 68.

Les entrées de cave et accès souterrains pratiqués dans la voie publique ne peuvent être ouverts :

- que pendant le temps strictement nécessaire aux opérations nécessitant l'ouverture ;
- qu'en prenant toutes les mesures pour garantir la sécurité des passants ;
- qu'entre 7 et 20h.

Ces trois conditions sont cumulatives.

Art. 69.

Les arbres et les plantations dans les propriétés privées doivent être émondés de manière à ce que toute branche surplombant la voie publique se trouve à 2,50 m au moins au-dessus du sol et son extrémité à 0,50 m au moins en retrait de la voie carrossable.

Si des raisons particulières de sécurité l'exigent, la police pourra imposer des mesures différentes et les travaux prescrits devront être effectués au plus tard le huitième jour de la notification. A défaut de satisfaire à la présente disposition, les travaux seront effectués par les soins de l'autorité compétente aux frais, risques et périls du défaillant.

Art. 67.

Het is verboden welke voorwerpen dan ook van binnen gebouwen op de openbare weg te brengen zonder de nodige maatregelen te nemen om de veiligheid van de voorbijgangers te waarborgen.

Dezelfde voorzorgsmaatregelen dienen in acht te worden genomen bij het openen van buitenblinden, beweegbare luiken of zonnegordijnen op de benedenverdieping indien het gebouw langs de rooilijn aan de openbare weg staat.

Wanneer de buitenblinden of beweegbare luiken open zijn, dienen ze met pallen of haken op hun plaats te worden gehouden.

De pallen en haken op de benedenverdieping dienen zodanig vastgehecht te zijn dat ze de voorbijgangers niet kunnen verwonden of de veiligheid niet in het gedrang kunnen brengen.

Art. 68.

Ingangen van kelders en toegangen tot ondergrondse ruimten op de openbare weg mogen slechts geopend worden:

- gedurende de tijd die strikt noodzakelijk is voor de handelingen waarvoor opening vereist is;
- indien alle maatregelen voor de veiligheid van de voorbijgangers worden genomen;
- tussen 7 en 20 uur.

Deze drie voorwaarden horen samen.

Art. 69.

Bomen en beplantingen in private eigendommen moeten zo gesnoeid worden dat iedere over de openbare weg hangende tak zich op minstens 2,50 m hoogte van de grond bevindt en het uiteinde ervan zich op minstens 0,50 m afstand van de rijweg bevindt.

Indien bijzondere veiligheidsredenen het vereisen, kan de politie andere afmetingen opleggen en dienen de voorgeschreven werken ten laatste de achtste dag na betekening verricht te worden. Indien niet aan onderhavige bepaling wordt voldaan, worden de werken verricht door toedoen van de bevoegde overheid op kosten en risico van de in gebreke blijvende partij.

Section 10.
Mesures générales de nature
à prévenir les atteintes
à la sécurité publique

Art. 70.

Sont interdits sur la voie publique et dans les lieux accessibles au public le stationnement de véhicules et le dépôt, même temporaire, de choses pouvant gêner ou empêcher le repérage, l'accès ou l'utilisation des ressources en eau pour l'extinction des incendies, ainsi que le repérage, l'accès ou l'utilisation des vannes de fermeture de gaz, d'électricité ou d'eau, sauf si ces dernières restent accessibles en permanence et sont signalées de manière visible.

Art. 71.

Il est interdit d'imiter les appels ou signaux des services de secours et d'intervention, à quelque fin que ce soit.

Art. 72.

Tout appel au secours abusif ou tout usage abusif d'une borne d'appel ou d'un appareil de signalisation destiné à assurer la sécurité des usagers est interdit.

Art. 73.

Il est interdit à toute personne non habilitée à cette fin de pénétrer dans les constructions ou installations d'utilité publique non accessibles au public.

Il est interdit à toute personne non mandatée par l'autorité compétente de manœuvrer les robinets des conduites ou canalisations de toute nature, les interrupteurs de l'éclairage public électrique, les horloges publiques, les appareils de signalisation ainsi que les équipements de télécommunication placés sur ou sous la voie publique ainsi que dans les bâtiments publics.

Afdeling 10.
Algemene maatregelen
ter voorkoming van schendingen
van de openbare veiligheid

Art. 70.

Zijn verboden op de openbare weg en in de voor het publiek toegankelijke plaatsen, het parkeren van voertuigen en het neerleggen, zelfs tijdelijk, van zaken die het opsporen van, de toegang tot of het gebruik van bluswater kunnen hinderen of verhinderen, alsook het opsporen van, de toegang tot of het gebruik van afsluitkleppen voor gas, elektriciteit of water, behalve als laatstgenoemde doorlopend toegankelijk blijven en zichtbaar zijn aangegeven.

Art. 71.

Het is verboden de oproepen en signalen van de hulp- en interventiediensten na te bootsen, voor welk doel ook.

Art. 72.

Iedere bedrieglijke hulpoproep of ieder bedrieglijk gebruik van een praatpaal of signalisatietoestel bestemd om de veiligheid van de gebruikers te vrijwaren is verboden.

Art. 73.

Het is onbevoegden verboden niet voor het publiek toegankelijke gebouwen of installaties van openbaar nut te betreden.

Het is niet daartoe door de bevoegde overheid gemachtigden verboden kranen van leidingen of kanaliseringen, schakelaars van de openbare elektrische verlichting, openbare uurwerken, signalisatietoestellen en telecommunicatie-installaties op of onder de openbare weg of in openbare gebouwen te bedienen.

Art. 74.

Toute personne sommée par l'autorité compétente de réparer ou de démolir des édifices menaçant ruine est tenue d'y procéder sans délai, à défaut de quoi il y sera procédé par l'autorité compétente aux frais, risques et périls du contrevenant.

Art. 75.

Il est interdit de laisser sur l'espace public tout objet, instrument ou arme, comme échelle, pince, barre, ... dont pourraient abuser les voleurs et autres malfaiteurs. Ces objets, instruments ou armes seront, en outre, saisis et confisqués.

Section 11.
Panneaux de stationnement

La présente section n'est applicable que sur le territoire de la commune d'Ixelles.

Art. 76

§1er. Toute demande de placement de panneau d'interdiction temporaire de stationner doit être introduite cinq jours ouvrables avant la date prévue auprès de l'autorité compétente.

Ce délai peut être ramené à trois jours si l'urgence est démontrée et moyennant la disponibilité du matériel et du personnel nécessaire.

§2. Les panneaux d'interdiction de stationner ne peuvent être placés que par la personne habilitée à cet effet, à savoir l'agent désigné par l'autorité compétente.

§3. Lesdits panneaux seront placés au moins 48h à l'avance sur base d'une autorisation de l'autorité compétente.

Art. 74.

Ieder die door de bevoegde overheid aangemaand wordt bouwvallige gebouwen te herstellen of af te breken, dient dat onverwijld te verrichten, zo niet gebeurt dat door de bevoegde overheid op kosten en risico van de overtreder.

Art. 75.

Het is verboden een voorwerp, werktuig of wapen, zoals een ladder, tang, staaf, ..., waar dieven of andere boosdoeners misbruik van kunnen maken, achter te laten op de openbare ruimte. Deze voorwerpen, werktuigen of wapens worden bovendien in beslag genomen en verbeurdverklaard.

Afdeling 11.
Parkeerborden

Onderhavige afdeling is alleen op het grondgebied van Elsene van toepassing.

Art. 76

§1. Iedere aanvraag voor de plaatsing van een tijdelijk parkeerverbodsbord moet vijf werkdagen vóór de voorziene datum bij de bevoegde overheid ingediend worden.

Die termijn kan teruggebracht worden tot drie dagen indien blijkt dat het dringend is en mits het nodige materiaal en personeel beschikbaar is.

§2. De parkeerverbodsborden mogen slechts geplaatst worden door de daartoe gemachtigde persoon, zijnde de door de bevoegde overheid aangewezen gemeentelijke ambtenaar.

§3. De borden worden minstens 48 uur op voorhand geplaatst op basis van een vergunning van de bevoegde overheid.

§4. L'immatriculation des véhicules stationnés sur la zone concernée au moment de l'installation des panneaux ainsi que la description la plus précise possible de l'endroit où ils sont relevés par la personne habilitée à placer la signalisation, au moyen du formulaire qui lui est remis en même temps que l'autorisation.

Le formulaire dûment complété doit être transmis à l'autorité compétente ou à l'agent qu'elle délègue à cet effet immédiatement après l'installation des panneaux.

En cas de litige, la preuve de l'établissement et de l'envoi du formulaire doit être produite par la personne habilitée à placer la signalisation.

A défaut, l'enlèvement éventuel des véhicules sera effectué aux seuls et entiers frais, risques et périls de la personne autorisée à placer la signalisation.

§5. Après la prise de cours effective de l'interdiction temporaire de stationner, tout véhicule se trouvant sur la zone concernée sera considéré en stationnement irrégulier et son enlèvement pourra être sollicité auprès des services de police par le demandeur, aux frais, risques et périls du contrevenant.

Toutefois, l'enlèvement du véhicule pour lequel, au moment de la prise de cours effective de l'interdiction temporaire, l'on a, au regard du formulaire déduit qu'il n'avait pas été déplacé pendant les dernières 48 heures, sera effectué aux seuls et entiers frais, risques et périls de la personne autorisée à placer la signalisation.

Section 12. **Prévention des incendies**

Art. 77.

Dès qu'un incendie se déclare, les personnes qui s'en aperçoivent sont tenues d'en donner immédiatement avis, soit au bureau de police, soit à l'un des postes de pompiers le plus proche, soit au centre d'appel d'urgence.

§4. De registratie van de voertuigen die op de betreffende zone geparkeerd staan op het ogenblik van de plaatsing van de borden en de zo nauwkeurig mogelijke beschrijving van de plaats waar ze staan, worden vastgesteld door de persoon bevoegd om de verkeerstekens te plaatsen, met behulp van het formulier dat hem tegelijk met de vergunning overhandigd wordt.

Het behoorlijk ingevulde formulier moet onmiddellijk na de plaatsing van de borden gestuurd worden naar de bevoegde overheid of de ambtenaar die ze daartoe machtigt.

In geval van geschil moet het bewijs van het opstellen en opsturen van het formulier vertoond worden door de persoon bevoegd om de verkeerstekens te plaatsen.

Zo niet komt het eventueel wegslepen van de voertuigen volledig ten koste en op risico van de persoon die vergunning heeft om de verkeerstekens te plaatsen.

§5. Nadat het tijdelijke parkeerverbod effectief ingegaan is, wordt elk voertuig dat zich op de betreffende zone bevindt, beschouwd als onregelmatig geparkeerd en kan bij de politiediensten gevraagd worden dat het weggesleept wordt, op kosten en risico van de overtreder.

Het wegslepen van het voertuig, waarvoor, op het moment dat het tijdelijke verbod effectief ingaat, uit het formulier is afgeleid dat het de laatste 48 uur niet verplaatst is, gebeurt geheel op kosten en risico van de persoon die vergunning heeft om de verkeerstekens te plaatsen.

Afdeling 12. **Brandpreventie**

Art. 77.

Zodra er brand uitbreekt, dienen de personen die hem opmerken, dit onmiddellijk te melden, hetzij op het politiekantoor, hetzij bij de dichtstbijzijnde brandweerdienst, hetzij op het centrale noodoproepnummer.

Art. 78.

Les occupants d'un immeuble dans lequel un incendie s'est déclaré ainsi que ceux des immeubles voisins doivent :

1. obtempérer immédiatement aux injonctions et réquisitions des pompiers, agents de la Protection civile, de la police ou d'autres services publics dont l'intervention est nécessaire pour combattre le sinistre ;
2. permettre l'accès à leur immeuble ;
3. permettre l'utilisation des points d'eau et de tous moyens de lutte contre l'incendie dont ils disposent.

Art. 79.

Tout immeuble d'habitation, tout bâtiment ou construction ne jouxtant pas la voie publique et ayant une voie d'accès doit permettre la circulation, le stationnement et les manœuvres du matériel utilisé par le Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale.

L'autorité compétente peut, pour les voies d'accès existantes, déterminer les mesures qu'elle juge propres à permettre l'intervention du Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale.

Art. 80.

Il est interdit de dénaturer, de dissimuler ou de laisser dissimuler les signaux d'identification ou de repérage des ressources en eau pour l'extinction des incendies.

Art. 81.

Les bouches d'incendie, les couvercles ou trappillons fermant les chambres des bouches d'incendie et les puisards doivent toujours rester dégagés, bien visibles et aisément accessibles. L'obligation incombe aux personnes visées par l'article 19 du présent règlement.

Art. 82.

Tout occupant d'un immeuble ou d'une partie d'immeuble est tenu de veiller à ce que les cheminées et les tuyaux conducteurs de fumées qu'il utilise :

Art. 78.

De bewoners van een gebouw waarin brand is uitgebroken, en van de omliggende gebouwen moeten:

1. onmiddellijk gevolg geven aan de bevelen en aanwijzingen van de brandweer, de Civiele Bescherming, de politie of andere overheidsdiensten waarvan het optreden nodig is om het onheil te bestrijden;
2. toegang geven tot hun gebouw;
3. het gebruik van de tappunten en van alle beschikbare brandbestrijdingsmiddelen toelaten.

Art. 79.

Elk appartementsgebouw, gebouw of bouwwerk dat niet aan de openbare weg grenst en dat een toegangsweg heeft, moet het verkeer, het parkeren en de manoeuvres van het door de Dienst Brand en Dringende Medische Hulp van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest gebruikte materiaal toelaten.

De bevoegde overheid kan voor de bestaande toegangswegen bepalen welke maatregelen zij nodig acht om het optreden van de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp mogelijk te maken.

Art. 80.

Het is verboden de signalen voor de identificatie of het opsporen van bluswater te beschadigen, te verbergen of te laten verbergen.

Art. 81.

De brandkranen, deksels of luiken die de kamers met brandkranen en putten afsluiten, moeten steeds vrij, goed zichtbaar en vlot bereikbaar blijven. Deze verplichting geldt voor de in artikel 19 van onderhavig reglement beoogde personen.

Art. 82.

Elke bewoner van een gebouw of deel van een gebouw is verplicht ervoor te zorgen dat de schoorstenen en rookafvoerbuizen die hij gebruikt:

- soient maintenus constamment en bon état de fonctionnement ;
- soient ramonés selon la périodicité prévue par les dispositions légales.

Art. 83.

Lorsqu'un événement tel que fête, divertissement, soirée dansante ou toute autre réunion quelconque, est organisé dans un lieu accessible au public, dont les organisateurs sont en défaut de prouver que ledit lieu est conforme aux impératifs de sécurité notamment en application de la réglementation en matière de sécurité incendie, l'autorité compétente pourra interdire l'événement et la police pourra, le cas échéant, faire évacuer et fermer l'établissement.

Dans les lieux accessibles au public, il est interdit de dépasser le nombre maximal de personnes pouvant être présentes simultanément, déterminé par le Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente de la Région de Bruxelles-Capitale dans le cadre des normes de sécurité et de prévention de l'incendie.

En cas de dépassement de ce nombre, la police pourra faire évacuer et fermer ces lieux.

En cas de récidive, l'autorité compétente pourra ordonner la fermeture administrative de ces lieux à titre temporaire ou définitif.

Section 13.
Dispositions particulières à observer
par temps de neige, de gel, ou de
mauvais temps

Art. 84.

Les trottoirs couverts de feuilles mortes, de neige ou de verglas doivent être balayés ou rendus non glissants, entièrement ou sur une largeur minimum de 1 m 50, selon la largeur du trottoir.

La neige ou les feuilles doivent être déposées en tas au bord du trottoir et ne peuvent être jetées sur la chaussée. Les avaloirs d'égouts et les caniveaux doivent rester libres.

- constant in goede staat van werking gehouden worden;
- volgens de wettelijk voorgeschreven periodiciteit schoongemaakt worden.

Art. 83.

Als een evenement, zoals een fuif, vermakelijkheid, dansavond of elke andere bijeenkomst, georganiseerd wordt in een voor het publiek toegankelijke plaats waarvan de organisatoren niet kunnen bewijzen dat die plaats voldoet aan de veiligheidsvoorschriften, met name de brandveiligheidsregelgeving, kan de bevoegde overheid het evenement verbieden en kan de politie in voorkomend geval de inrichting doen ontruimen en sluiten.

Op voor het publiek toegankelijke plaatsen is het verboden het maximaalaantal personen dat gelijktijdig aanwezig mag zijn, vastgelegd door de Brusselse Hoofdstedelijke Dienst voor Brandweer en Dringende Medische Hulp in het kader van de brandveiligheids- en brandpreventienormen, te overschrijden.

Bij overschrijding van dit aantal mag de politie het pand doen ontruimen en sluiten.

Bij herhaling kan de bevoegde overheid bevel geven tot een tijdelijke of definitieve administratieve sluiting van het pand.

Afdeling 13.
Bijzondere bepalingen bij sneeuw,
vriescou of slecht weer

Art. 84.

Met dode bladeren, sneeuw of ijzel bedekte trottoirs moeten volledig of over een breedte van minimaal 1 m 50, al naargelang de breedte van het trottoir, geruimd of slipvrij gemaakt worden.

De sneeuw of de bladeren moeten aan de rand van het trottoir opgehoopt worden en mogen niet op de rijweg gegooid worden. De rioolkolken en straatgoten moeten vrij blijven.

<p>Ce soin incombe aux personnes visées à l'article 19 du présent règlement.</p> <p>Art. 85. Les stalactites de glace qui se forment aux parties élevées des immeubles surplombant la voie publique doivent être enlevées.</p> <p>Cette obligation incombe aux personnes visées à l'article 19 du présent règlement.</p> <p>Art. 86. Il est interdit sur la voie publique :</p> <ul style="list-style-type: none"> - de verser ou de laisser s'écouler de l'eau par temps de gel ; - d'établir des glissoires ; - de déposer ou de jeter de la neige ou de la glace en provenance des propriétés. <p>Art. 87. L'épandage de sable ou de tout autre produit dans le but de faire fondre la neige ou la glace sur les marches d'escaliers extérieurs, sur les trottoirs ou sur la voie publique, ne délie pas les personnes qui y procèdent de leur obligation d'entretien des trottoirs, conformément aux articles 19 et 84 du présent règlement.</p> <p>Art. 88. Il est défendu de descendre sur la glace des canaux, bassins, des étangs et cours d'eau, sauf autorisation.</p> <p style="text-align: center;"><u>Section 14.</u> <u>Activités et aires</u> <u>de loisirs</u></p> <p>Art. 89. §1er. Les équipements d'aires de jeux mis à la disposition du public dans les aires ou terrains de jeu communaux, permanents ou provisoires, doivent être utilisés de manière telle que la sécurité et la tranquillité publiques ne soient pas compromises.</p>	<p>Hiervoor moeten de in artikel 19 van onderhavig reglement beoogde personen zorgen.</p> <p>Art. 85. Ijskegelvorming aan verheven delen van gebouwen die over de openbare weg uitsteken, moet verwijderd worden.</p> <p>Deze verplichting geldt voor de in artikel 19 van onderhavig reglement beoogde personen.</p> <p>Art. 86. Het is verboden op de openbare weg:</p> <ul style="list-style-type: none"> - water te gieten of te laten vloeien bij vriesweer; - glijbanen aan te leggen; - sneeuw of ijs afkomstig van eigendommen te storten. <p>Art. 87. Het strooien van zand of andere producten om sneeuw of ijs op de treden van buitentrappen, op trottoirs of op de openbare weg te doen smelten, ontheft de personen die daartoe overgaan niet van hun verplichting tot onderhoud van de trottoirs, overeenkomstig artikel 19 en 84 van onderhavig reglement.</p> <p>Art. 88. Het is verboden zich op het ijs van kanalen, waterbekkens, vijvers en waterlopen te begeven, behoudens vergunning.</p> <p style="text-align: center;"><u>Afdeling 14.</u> <u>Ontspanningsactiviteiten en</u> <u>-terreinen</u></p> <p>Art. 89. §1. De ter beschikking van het publiek gestelde speeltoestellen op gemeentelijke speelterreinen of speeltuinen moeten zo gebruikt worden dat de openbare veiligheid en rust niet in het gedrang komen.</p>
---	---

<p>Les enfants de moins de sept ans doivent obligatoirement être accompagnés d'un de leurs parents ou de la personne à la surveillance de qui ils ont été confiés.</p> <p>§2. L'autorité compétente n'est pas responsable des accidents survenus sur une aire de jeux communale qui résulteraient d'une utilisation imprudente ou non conforme à l'usage pour lequel les équipements d'aires de jeux sont destinés, de même que lors de toute utilisation par des personnes n'ayant pas l'âge approprié ou par des enfants laissés sans surveillance adéquate.</p> <p style="text-align: center;"><u>Section 15.</u> <u>Déménagements, chargements et déchargements</u></p> <p>Art. 90. Aucun chargement ou déchargement de marchandises, de meuble(s) ou de tout autre bien ne peut avoir lieu entre 22h00 et 7h00, sauf autorisation délivrée par l'autorité compétente.</p> <p>Le transport, la manipulation, le chargement et le déchargement d'objets ou d'autres biens sur la voie publique doivent être effectués dans le respect de la sécurité, la tranquillité et la propreté publiques.</p> <p>En cas d'impossibilité de faire passer les piétons sur le trottoir, il est obligatoire de prendre les mesures nécessaires pour assurer la circulation des piétons en toute sécurité.</p>	<p>Kinderen onder de zeven jaar dienen vergezeld te zijn door één van hun ouders of de persoon aan wiens toezicht ze zijn toevertrouwd.</p> <p>§2. De bevoegde overheid is niet aansprakelijk voor eventuele ongevallen op een gemeentelijk speelterrein die het gevolg zijn van een niet-conform of onvoorzichtig gebruik van de speeltoestellen, alsook van elk gebruik door personen die niet de geschikte leeftijd hebben of zonder passende begeleiding achtergelaten kinderen.</p> <p style="text-align: center;"><u>Afdeling 15.</u> <u>Verhuizingen, laden en lossen</u></p> <p>Art. 90. Er mogen geen goederen, meubels of andere zaken geladen of gelost worden tussen 22 uur en 7 uur, behoudens door de bevoegde overheid afgegeven vergunning.</p> <p>Bij het vervoeren, hanteren, laden en lossen van voorwerpen of andere zaken op de openbare weg mogen noch de veiligheid, noch de openbare rust en netheid in het gedrang komen.</p> <p>Als het onmogelijk is de voetgangers op het trottoir te laten doorgaan, moeten de nodige maatregelen worden getroffen om de doorgang van voetgangers in alle veiligheid te verzekeren.</p>
---	---

CHAPITRE V – ESPACES VERTS

Art. 91.

Au sens du présent chapitre, par espaces verts, il faut entendre les squares, parcs, jardins publics et, d'une manière générale, toutes portions de l'espace public situées hors voirie, ouvertes à la circulation des personnes et affectées, en ordre principal, à la promenade ou à la détente.

Art. 92.

Le présent chapitre est applicable à tout usager des espaces verts.

Art. 93.

S'il y a lieu, les heures d'ouverture des espaces verts sont affichées à une ou plusieurs de leurs entrées.

L'autorité qui en a la gestion peut en ordonner la fermeture en cas de nécessité.

Art. 94.

Sauf autorisation délivrée par l'autorité qui en a la gestion, nul ne peut pénétrer à l'intérieur des espaces verts en dehors des heures d'ouverture ou en cas de fermeture visée à l'article 93, alinéa 2.

Art. 95.

Sauf autorisation délivrée par l'autorité qui en a la gestion, nul ne peut, dans les espaces verts, se livrer à des jeux qui puissent gêner les usagers ou perturber la quiétude des lieux ou la tranquillité des visiteurs.

Art. 96.

Sauf autorisation délivrée par l'autorité qui en a la gestion, aucun véhicule à moteur ne peut circuler dans les espaces verts.

HOOFDSTUK V – GROENE RUIMTEN

Art. 91.

In de zin van onderhavig hoofdstuk verstaat men onder groene ruimten de openbare plantsoenen, parken, tuinen en in het algemeen alle stukken van de openbare ruimte buiten de rijbaan, die openstaan voor het verkeer van personen en in hoofddeorde bestemd zijn voor wandelen of ontspanning.

Art. 92.

Onderhavig hoofdstuk is van toepassing op alle gebruikers van de groene ruimten.

Art. 93.

De openingsuren van de groene ruimten zijn in voorkomend geval aangeplakt op een of meer van de ingangen.

De beherende overheid kan zo nodig de sluiting bevelen.

Art. 94.

Behoudens door de beherende overheid afgegeven vergunning mag niemand de groene ruimten betreden buiten de openingsuren of in geval van de in artikel 93, tweede lid, beoogde sluiting.

Art. 95.

Behoudens door de beherende overheid afgegeven vergunning mag niemand in de groene ruimten overgaan tot spelen die de gebruikers kunnen hinderen of de rust van de plaats of van de bezoekers kunnen verstoren.

Art. 96.

Behoudens door de beherende overheid afgegeven vergunning mag in groene ruimten geen enkel motorvoertuig rijden.

Art. 97.

Sauf aux endroits spécifiquement destinés à cet effet (par un aménagement adéquat et renseigné par un pictogramme) ou autorisation délivrée par l'autorité qui a la gestion des lieux, les véhicules non motorisés, les cyclistes, les trottinettes, les planches à roulettes et les patins à roulettes sont interdits dans les espaces verts à l'exception des voitures d'enfants et de personnes moins valides ainsi que les cycles, trottinettes, planches à roulettes et patins à roulettes conduits et utilisés par des enfants de moins de 12 ans et dans la mesure où leur conduite ne met pas en danger la sécurité des autres usagers.

Lorsque la circulation de ces véhicules non motorisés et engins mentionnés supra est autorisée, ils doivent circuler à vitesse modérée en tenant leur droite et en laissant toujours la priorité aux usagers les plus faibles.

Les usagers desdits véhicules non motorisés et engins sont tenus de mettre pied à terre ou de cesser l'usage de leur engin dans les cas où la densité des piétons serait de nature à provoquer une pratique dangereuse du vélo ainsi qu'à la première réquisition de l'agent habilité ou de l'agent ou du fonctionnaire de police.

Les catégories de véhicules et d'usagers ayant accès à tout ou partie de l'espace vert sont indiquées à l'entrée de celui-ci et éventuellement à d'autres endroits à l'aide de pictogrammes.

Art. 98.

Sauf autorisation délivrée par l'autorité qui a la gestion des lieux, il est interdit de faire du feu dans les espaces verts, sauf aux endroits spécifiquement prévus à cet effet.

Art. 99.

Il est interdit dans les espaces verts d'apposer des panneaux ou affiches publicitaires ou d'utiliser tout autre moyen de publicité commerciale sans autorisation de l'autorité qui a la gestion des lieux.

Art. 97.

Behoudens op specifiek daarvoor bestemde (met aangepaste inrichting en aangeduid door een pictogram) plaatsen of door de beherende overheid afgegeven vergunning zijn niet-gemotoriseerde voertuigen, fietsers, steps, skateboards en rolschaatsen verboden in groene ruimten, met uitzondering van kinderwagens en mindervalidenwagens, alsook door kinderen jonger dan 12 jaar bereden en gebruikte fietsen, steps, skateboards en rolschaatsen, voor zover de veiligheid van de andere gebruikers daardoor niet in gevaar wordt gebracht.

Wanneer het verkeer van bovenvermelde niet-gemotoriseerde voertuigen en tuigen toegelaten is, moeten ze met matige snelheid rijden, rechts houden en altijd voorrang geven aan de zwakste weggebruikers.

Gebruikers van niet-gemotoriseerde voertuigen en tuigen moeten voet aan de grond zetten of ophouden hun tuig te gebruiken, als er zodanig veel voetgangers zijn dat fietsen gevaarlijk wordt en op het eerste verzoek van de bevoegde persoon of de politie.

De categorieën van voertuigen en gebruikers die toegang hebben tot de groene ruimte, zijn aangeduid bij de ingang en eventueel op andere plaatsen met behulp van pictogrammen.

Art. 98.

Behoudens door de beherende overheid afgegeven vergunning is het verboden vuur te maken in groene ruimten, behalve op de daartoe specifiek ingerichte plaatsen.

Art. 99.

Het is verboden in groene ruimten reclameborden of -affiches te plaatsen of andere commerciële reclamemiddelen te gebruiken zonder vergunning van de beherende overheid.

Art. 100.

§1er. Il est interdit d'introduire tout animal quelconque dans les aires réservées aux enfants ou aux jeux.

§2. Sauf autorisation de l'autorité qui a la gestion des lieux, il est interdit d'introduire dans les espaces verts des animaux dangereux ou des objets encombrants.

§3. Sans préjudice de l'article 114 du présent Règlement, il est interdit d'abandonner, de déposer ou de jeter sur les espaces verts toute matière quelconque destinée à la nourriture des animaux errants ou des pigeons, à l'exception des aliments destinés aux oiseaux en temps de gel.

Art. 101.

Nonobstant la détention d'un permis de pêche, et sauf autorisation de l'autorité chargée de la gestion des lieux ou sauf signalétique spécifique, il est interdit de pêcher dans les plans d'eau.

Art. 102.

Sauf autorisation délivrée par l'autorité qui a la gestion des lieux, il est interdit, dans les espaces verts, de camper sous tente ou dans un véhicule.

Art. 103.

Sauf autorisation délivrée par l'autorité qui a la gestion des lieux, il est interdit d'utiliser les emplacements réservés à des jeux ou sports bien déterminés pour d'autres jeux ou sports ou à d'autres fins.

Art. 104.

Sans préjudice des articles 6 et 7 du présent règlement, il est interdit de souiller de quelque manière que ce soit, de son fait ou du fait des personnes, animaux ou choses dont on a la garde ou la maîtrise, les espaces verts.

Il est interdit de souiller la glace qui s'est formée sur les pièces d'eau des espaces verts en y jetant ou y versant tout objet, toute substance quelconque ou tout animal.

Art. 100.

§1. Het is verboden dieren binnen te brengen in speelterreinen.

§2. Behoudens door de beherende overheid afgegeven vergunning is het verboden gevaarlijke dieren of omvangrijke voorwerpen in groene ruimten binnen te brengen.

§3. Onverminderd artikel 114 van onderhavig reglement is het verboden in groene ruimten voedsel voor zwerfende dieren of vogels achter te laten, te leggen of te werpen, met uitzondering van voedsel voor vogels bij vriesweer.

Art. 101.

Niettegenstaande het bezit van een visvergunning en behoudens vergunning van de beherende overheid of specifieke aanduiding is het verboden te vissen in wateroppervlakken.

Art. 102.

Behoudens door de beherende overheid afgegeven vergunning is het in groene ruimten verboden te kamperen in een tent of voertuig.

Art. 103.

Behoudens door de beherende overheid afgegeven vergunning is het verboden de voor welbepaalde spelen of sporten voorbehouden plaatsen te gebruiken voor andere spelen of sporten of voor andere doeleinden.

Art. 104.

Onverminderd de artikelen 6 en 7 van onderhavig reglement is het verboden op welke manier dan ook, door eigen toedoen of door toedoen van personen, dieren of zaken waarover men de hoede of het toezicht heeft, de groene ruimten te bevuilen.

Het is verboden het ijs op waterpartijen in groene ruimten te bevuilen door er voorwerpen of dieren op te werpen of er substanties op te gieten.

<p>Il est interdit de se baigner dans les pièces d'eau des espaces verts ainsi que d'y laver ou tremper quoi que ce soit.</p> <p>Art. 105. Il est interdit d'enlever les bourgeons et fleurs ou plantes quelconques.</p> <p>Il est interdit de mutiler, secouer ou écorcer les arbres, d'arracher ou de couper les branches, les fleurs ou toute autre plante, d'arracher les pieux et autres objets servant à la conservation des plantations, de dégrader les chemins et allées, de s'introduire dans les massifs et les tapis végétaux, de les détruire ou de les endommager et de grimper aux arbres.</p> <p>Art. 106. §1er. L'accès et la fréquentation des espaces verts est interdit aux personnes se trouvant sous l'influence d'une substance psychotrope quelconque ainsi qu'aux personnes qui adoptent un comportement indécent ou inapproprié.</p> <p>§2. L'accès aux pelouses est autorisé, sauf lorsque des panneaux spécifiques l'interdisent aux personnes, animaux selon le cas.</p> <p>§3. Des panneaux peuvent également limiter les activités autorisées sur les pelouses. Les usagers de ces pelouses sont alors tenus de se conformer à ces panneaux.</p> <p>Aux endroits où le tir à l'arc ou d'autres sports ou jeux sont autorisés, les organisateurs et les participants seront tenus de prendre toutes les mesures pour garantir la sécurité des pratiquants, des spectateurs et des passants et pour veiller à ne pas troubler la tranquillité des autres usagers de l'espace vert.</p> <p>§4. L'accès aux pelouses se fait sous la seule responsabilité des usagers.</p> <p>§5. L'autorité qui en a la gestion peut déroger aux paragraphes 2 et 3 pour l'organisation d'événements exceptionnels.</p>	<p>Het is verboden te baden in waterpartijen in groene ruimten of er wat dan ook in te wassen of onder te dompelen.</p> <p>Art. 105. Het is verboden knoppen en bloemen of planten te verwijderen.</p> <p>Het is verboden bomen te verminken, te schudden of te ontschorsen, takken, bloemen of andere planten af te rukken of af te snijden, palen en andere voorwerpen ter bescherming van aanplantingen uit te rukken, wegen en paden te beschadigen, bloemperken en plantendek te betreden, te vernietigen of te beschadigen en in bomen te klimmen.</p> <p>Art. 106. §1. De toegang tot en het bezoek aan groene ruimten is verboden voor personen die onder de invloed van psychotrope stoffen zijn en voor personen die zich onwettig of ongepast gedragen.</p> <p>§2. De toegang tot grasperken is toegelaten, behalve als dat bij specifieke borden verboden is voor, al naargelang, personen of dieren.</p> <p>§3. Borden kunnen de op grasperken toegelaten activiteiten ook beperken. De gebruikers van de grasperken dienen dan die borden in acht te nemen.</p> <p>Op plaatsen waar boogschieten of andere sporten of spelen toegelaten zijn, dienen de organisatoren en de deelnemers alle maatregelen te nemen om de veiligheid van de beoefenaars, toeschouwers en voorbijgangers te waarborgen en de rust van de andere gebruikers van de groene ruimte niet te verstoren.</p> <p>§4. De toegang tot de grasperken gebeurt enkel op de verantwoordelijkheid van de gebruikers.</p> <p>§5. De beherende overheid kan van paragraaf 2 en 3 afwijken voor de organisatie van uitzonderlijke evenementen.</p>
---	---

CHAPITRE VI – ANIMAUX

Section 1. **Dispositions générales**

Art. 107.

Sans préjudice des dispositions légales relatives à la détention de certains animaux, il est interdit de détenir tout animal :

1. émettant des bruits ou odeurs qui troublent la tranquillité publique de jour ou de nuit ;
2. occasionnant des inconvénients qui compromettent la salubrité publique ;
3. pouvant constituer un danger pour la sécurité publique en cas d'évasion.

Art. 108.

Les propriétaires d'animaux ou les personnes qui en ont la garde même occasionnellement ont l'obligation de veiller à ce que ces animaux :

- n'incommodent pas le public de quelque manière que ce soit ;
- n'endommagent pas les plantations, fleurs, arbres, arbustes, bois de chauffe ou autres objets se trouvant sur l'espace public.

Art. 109.

Il est interdit d'introduire un animal quelconque dans les établissements accessibles au public dont l'accès lui est interdit soit par un règlement d'ordre intérieur affiché à l'entrée, soit par des écriteaux et pictogrammes, le tout sans préjudice des dispositions légales et réglementaires relatives à l'hygiène des locaux et des personnes dans le secteur alimentaire.

Les présentes dispositions ne s'appliquent pas aux chiens d'assistance et de guidance accompagnant les personnes handicapées.

Art. 110

Sans préjudice de la loi sur le bien-être animal du 14 août 1986 et ses arrêtés d'exécution ainsi que de la réglementation sur le permis d'environnement, toute personne possédant un animal non repris dans l'arrêté royal du 16/07/2009 a l'obligation de le déclarer auprès de l'autorité communale.

HOOFDSTUK VI – DIEREN

Afdeling 1. **Algemene bepalingen**

Art. 107.

Onverminderd de wettelijke bepalingen op het houden van bepaalde dieren is het verboden dieren te houden die:

1. zodanig lawaai maken of geuren verspreiden dat de openbare rust dag en nacht verstoord wordt;
2. overlast veroorzaken waardoor de openbare gezondheid in het gedrang komt;
3. een gevaar kunnen betekenen voor de openbare veiligheid in geval van ontsnapping.

Art. 108.

De eigenaars van dieren of de personen die, al is het maar occasioneel, op de dieren letten, dienen erover te waken dat de dieren:

- het publiek op geen enkele manier lastig vallen;
- aanplantingen, bloemen, bomen, struiken, brandhout of andere voorwerpen op de openbare ruimte niet beschadigen.

Art. 109.

Het is verboden een dier binnen te brengen in de voor het publiek toegankelijke inrichtingen waartoe dat dier geen toegang heeft, hetzij op basis van een intern reglement dat aan de ingang uithangt, hetzij door borden of pictogrammen, onverminderd de wettelijke en reglementaire bepalingen inzake de hygiëne van de lokalen en de personen in de voedingssector.

Onderhavige bepalingen gelden niet voor assistentie- en geleidehonden die personen met een beperking begeleiden.

Art. 110

Onverminderd de wet op het dierenwelzijn van 14 augustus 1986, haar uitvoeringsbesluiten en de mileuvergunningreglementering is al wie een niet in het koninklijk besluit van 16/07/2009 opgenomen dier bezit, verplicht aangifte ervan te doen bij het gemeentebestuur.

Art. 111.

Il est interdit d'organiser, de participer ou de faire participer son animal à toute forme de combat.

Art. 112

Les animaux qui présentent un danger pour la vie et l'intégrité physique des personnes, des autres animaux ou pour la sécurité des biens, peuvent être soustraits à la libre disposition du propriétaire, du possesseur ou du détenteur par un agent ou fonctionnaire de police pour les nécessités du maintien de la sécurité et de la tranquillité publique.

Il en est de même pour les animaux qui font l'objet de maltraitances avérées de la part de leur propriétaire, possesseur ou détenteur.

La confiscation se fait aux frais, risques et périls du propriétaire, du possesseur ou du détenteur de l'animal.

Section 2.
De la propreté publique

Art. 113.

§1er. Les personnes qui ont la garde d'animaux doivent disposer de minimum un sac destiné au ramassage de leurs déjections. Ce sac doit pouvoir être présenté dès la première réquisition d'un agent compétent.

§2. Conformément à l'article 6 du présent règlement, les personnes qui accompagnent un animal sont tenues de faire disparaître les excréments déféqués par celui-ci sur l'espace public, en ce compris les squares, les parcs, les espaces verts des avenues et les jardins publics, mais à l'exception des endroits spécialement prévus et aménagés à cet effet.

Art. 111.

Het is verboden diereengevechten te organiseren, eraan deel te nemen of zijn dier eraan te laten deelnemen.

Art. 112

Dieren die een gevaar voor het leven of de fysieke integriteit van personen, van andere dieren of voor de veiligheid van goederen betekenen, kunnen door de politie aan het vrije bezit van de eigenaar, bezitter of houder onttrokken worden om de openbare veiligheid en rust te bewaren.

Hetzelfde geldt voor dieren die blijkbaar worden mishandeld door de eigenaar, bezitter of houder.

De verbeurdverklaring gebeurt op kosten en risico van de eigenaar, bezitter of houder van het dier.

Afdeling 2.
Openbare netheid

Art. 113.

§1. Personen die dieren onder hun hoede hebben, moeten beschikken over minstens één zakje om de dierlijke uitwerpselen op te ruimen. Dit zakje moet op het eerste verzoek van een bevoegde persoon vertoond kunnen worden.

§2. Overeenkomstig artikel 6 van onderhavig reglement dienen de begeleiders van een dier de dierlijke uitwerpselen op de openbare ruimte, met inbegrip van plantsoenen, parken, groene ruimten van lanen en openbare tuinen, maar met uitzondering van de speciaal daartoe voorziene en ingerichte plaatsen, te verwijderen.

Art. 114.

Sauf autorisation préalable de l'autorité compétente, il est interdit d'abandonner, de déposer ou de jeter sur l'espace public et dans les lieux publics tels que parcs et jardins, toute matière quelconque destinée à la nourriture des animaux errants ou des oiseaux, à l'exception des aliments destinés aux oiseaux en temps de gel.

Art. 115.

Il est également interdit de jeter dans l'eau des étangs et bassins toute matière organique comme de la nourriture destinée aux animaux aquatiques.

Art. 116.

Les propriétaires, gérants ou locataires d'immeubles doivent procéder de manière permanente à l'obstruction des endroits propices à la nidification des pigeons, c'est-à-dire notamment obstruer les orifices de plus de 8 cm de diamètre, faire nettoyer et désinfecter les immeubles souillés, prévenir et mettre fin à la prolifération d'animaux et d'organismes nuisibles (tels rats, cafards, etc.).

Section 3.
De la tranquillité et de la sécurité
publique

Art. 117.

Sauf réglementation ou signalisation particulière, les animaux doivent être maintenus par tout moyen, et au minimum par une laisse courte, à tout endroit de l'espace public, en ce compris dans les galeries et passages établis sur assiette privée, accessibles au public.

Art. 118.

Il est interdit sur l'espace public :

1. de laisser divaguer un animal quelconque. Les animaux divaguant seront placés conformément à l'article 9 de la loi du 14 août 1986 relative à la protection et au bien-être des animaux ;

Art. 114.

Behoudens voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid is het verboden voedsel voor zwerfende dieren of vogels, met uitzondering van voedsel voor vogels bij vriesweer, achter te laten, te leggen of te werpen op de openbare ruimte en in openbare plaatsen, zoals parken en tuinen.

Art. 115.

Het is eveneens verboden organische stoffen, zoals voedsel voor waterdieren, in vijvers en waterbekkens te werpen.

Art. 116.

De eigenaars, beheerders of huurders van gebouwen moeten duivennestplaatsen, zijnde met name openingen van meer dan 8 cm doorsnede, permanent afschermen, bevulde gebouwen doen schoonmaken en ontsmetten en de verspreiding van schadelijke dieren en organismen (zoals ratten, kakkerlakken, enz.) voorkomen en beëindigen.

Afdeling 3.
Openbare rust en
veiligheid

Art. 117.

Behoudens bijzondere reglementering of aanduiding moeten dieren met alle middelen, en minstens met een korte leiband, aangelijnd zijn op elke plaats in de openbare ruimte, met inbegrip van galerijen en doorgangen op privégrond, toegankelijk voor het publiek.

Art. 118.

Het is verboden op de openbare ruimte:

1. om het even welk dier te laten rondzwerfen. Rondzwerfende dieren worden uitbesteed overeenkomstig artikel 9 van de wet van 14 augustus 1986 betreffende de bescherming en het welzijn der dieren;

<p>2. de laisser des animaux à l'intérieur d'un véhicule en stationnement s'il peut en résulter un danger ou une incommodité pour les personnes ou pour les animaux eux-mêmes. Cette disposition est également applicable dans les parkings accessibles au public ;</p> <p>3. de se trouver avec des animaux agressifs ou enclins à mordre des personnes ou d'autres animaux, s'ils ne sont pas muselés ou s'ils sont porteurs de maladies contagieuses. Cette disposition est également applicable dans les lieux accessibles au public ;</p> <p>4. d'exciter son chien à l'attaque ou à l'agressivité ou de le laisser attaquer ou poursuivre des passants, même s'il n'en est résulté aucun mal ou dommage. Cette disposition ne s'applique pas aux services de police.</p> <p>Art. 119. Sauf autorisation, le dressage de tout animal est interdit sur l'espace public. Cette disposition ne s'applique pas au dressage d'animaux par les services de police.</p> <p>Art. 120. Il est interdit sur l'espace public de faire garder des véhicules et autres engins par des chiens, même mis à l'attache ou placés à l'intérieur des voitures.</p>	<p>2. dieren in een geparkeerd voertuig te laten als dat een gevaar of ongemak kan opleveren voor personen of voor de dieren zelf. Deze bepaling is eveneens van toepassing in voor het publiek toegankelijke parkings;</p> <p>3. agressieve dieren of dieren die personen of andere dieren kunnen bijten, bij zich te hebben als ze geen muilband dragen of als ze drager zijn van besmettelijke ziekten. Deze bepaling is ook van toepassing op voor het publiek toegankelijke plaatsen;</p> <p>4. zijn hond tot de aanval of tot agressiviteit aan te hitsen of hem voorbijgangers te laten aanvallen of achtervolgen, ook al brengt dat geen enkel kwaad of schade teweeg. Deze bepaling is niet van toepassing op de politiediensten.</p> <p>Art. 119. Behoudens vergunning is het africhten van een dier in de openbare ruimte verboden. Deze bepaling is niet van toepassing op de africhting van dieren door de politiediensten.</p> <p>Art. 120. Het is verboden op de openbare ruimte voertuigen en andere tuigen te laten bewaken door honden, ook al zijn ze vastgebonden of zitten ze in de voertuigen.</p>
--	--

**CHAPITRE VII - DES COMMERCES ET
ETABLISSEMENTS ACCESSIBLES AU
PUBLIC**

**Section 1.
De la propreté publique dans et
autour des commerces et
établissements**

Art. 121.

§1er. Sans préjudice des obligations visées à l'article 21, l'exploitant d'un commerce ou d'un établissement accessible au public est responsable du maintien en état de propreté de l'espace public aux abords immédiats dudit commerce ou établissement.

§2. Les marchands de produits alimentaires destinés à être consommés immédiatement et à l'extérieur s'assureront que l'espace public aux alentours de leur commerce ne soit pas sali par leurs clients.

A cette fin, ils mettront à disposition des clients une poubelle qu'ils veilleront à entretenir et vidanger. Le nettoyage sera effectué par les soins de l'autorité compétente aux frais du marchand/établissement si celui-ci néglige de se conformer aux dispositions du présent article.

Art. 122.

Il est interdit à toute personne physique ou morale exerçant une activité de type commercial de déposer sur l'espace public des déchets résultant de son activité, sauf à prouver l'existence d'une convention conclue avec une société spécialisée dans l'enlèvement des immondices. Cette convention devra être produite à première demande de l'autorité compétente et devra mentionner les jours et heures d'enlèvement.

Il sera veillé à ce que les sacs ou récipients contenant lesdits déchets ne puissent être la source de nuisances ni de souillures et qu'ils ne puissent attirer les animaux.

Par ailleurs, les récipients doivent être maintenus en bon état de propreté intérieure et extérieure.

**HOOFDSTUK VII – VOOR HET PUBLIEK
TOEGANKELIJKE HANDELSZAKEN
EN INRICHTINGEN**

**Afdeling 1.
Openbare netheid in en
rond handelszaken en
inrichtingen**

Art. 121.

§1. Onverminderd de in artikel 21 beoogde verplichtingen is de exploitant van een publiek toegankelijke handelszaak of inrichting ervoor verantwoordelijk dat de openbare ruimte in de onmiddellijke omgeving van de handelszaak of inrichting in nette staat gehouden wordt.

§2. De verkopers van onmiddellijk en buiten te verbruiken voedingsproducten doen het nodige opdat hun klanten de openbare ruimte rond hun handelszaak niet bevuilden.

Daartoe stellen zij een door hen onderhouden en geleegde vuilnisbak ter beschikking van de klanten. De schoonmaak wordt verricht door toedoen van de bevoegde overheid op kosten van de handelaar/inrichting als die zich niet aan de bepalingen van onderhavig artikel houdt.

Art. 122.

Het is een natuurlijke of rechtspersoon die een handelsactiviteit uitoefent, verboden uit zijn activiteit voortkomend afval op de openbare ruimte te storten, tenzij hij kan bewijzen dat een overeenkomst met een gespecialiseerd afvalophaalbedrijf is gesloten. De overeenkomst moet op het eerste verzoek van de bevoegde overheid vertoond worden en moet de ophaaldagen en -uren vermelden.

Er moet over gewaakt worden dat de zakken of recipiënten met het afval geen hinder of vervuiling veroorzaken en geen dieren kunnen aantrekken.

Bovendien moeten de recipiënten zowel vanbinnen als vanbuiten in nette staat gehouden worden.

Section 2.
De la tranquillité publique dans et
autour des commerces et
établissements

Art. 123.

§1er. Les dispositions du présent article sont applicables aux établissements et/ou commerces habituellement accessibles au public, même si celui-ci n'y est admis que sous certaines conditions.

§2. Sans préjudice des dispositions légales relatives à la lutte contre le bruit, tout bruit fait à l'intérieur des établissements et/ou commerces accessibles au public ne pourra dépasser le niveau de bruit ambiant de la rue, entre 6h00 et 22h00, s'il est audible sur l'espace public.

§3. La police pourra faire évacuer et fermer les établissements accessibles au public où elle constate des désordres ou bruits de nature à troubler la tranquillité publique ou le repos des habitants.

Section 3.
De la sécurité publique des
établissements et commerces
accessibles au public

Art. 124.

§1er. L'ouverture, la réouverture et/ou la reprise de tout établissement « HORECA » devra être signalée par écrit à la Ville ou la Commune, au moins vingt jours calendrier avant la date de (ré)ouverture ou de reprise présumée de l'établissement.

Les documents suivants seront annexés :

- un rapport sans remarque établi par le Service d'Incendie et d'Aide Médicale Urgente dont le contenu confirmera que l'établissement répond aux normes de sécurité en vigueur ;

Afdeling 2.
Openbare rust in en
rond handelszaken en
inrichtingen

Art. 123.

§1. De bepalingen van onderhavig artikel zijn van toepassing op de handelszaken en/of inrichtingen die gewoonlijk toegankelijk zijn voor het publiek, ook al wordt dit er slechts onder bepaalde voorwaarden toegelaten.

§2. Onverminderd de wettelijke bepalingen betreffende lawaai bestrijding mag het lawaai buiten de voor het publiek toegankelijke handelszaken en/of inrichtingen het niveau van het straatgeluid niet overschrijden, tussen 6 uur en 22 uur, als het hoorbaar is op de openbare ruimte.

§3. De politie kan de voor het publiek toegankelijke inrichtingen doen ontruimen en sluiten waar wanorde of lawaai wordt vastgesteld die de openbare rust of de rust van de omwonenden verstoort.

Afdeling 3.
Openbare veiligheid van de
voor het publiek toegankelijke
handelszaken en inrichtingen

Art. 124.

§1. De opening, heropening en/of overname van elke horecazaak moet schriftelijk aangegeven worden bij de stad of de gemeente, minstens twintig kalenderdagen vóór de vermoedelijke (her)opening of overname van de inrichting.

De volgende documenten worden in bijlage bijgevoegd:

- een verslag zonder opmerking opgesteld door de Dienst Brandweer en Dringende Medische Hulp, dat inhoudelijk bevestigt dat de inrichting voldoet aan de geldende veiligheidsnormen;

<ul style="list-style-type: none"> - un rapport d'un service externe agréé de contrôle technique attestant de la conformité de l'installation électrique aux prescriptions en vigueur ; - un plan de l'établissement indiquant avec précision la situation par rapport à la voie publique et aux immeubles contigus, la destination exacte des différents locaux, l'emplacement des installations sanitaires ; - une copie du bail commercial de laquelle peuvent être biffées les mentions qui seraient du ressort de la vie privée ; - des documents complémentaires peuvent être demandés sur base d'autres réglementations en vigueur en la matière. <p>§2. Le présent paragraphe est uniquement applicable sur le territoire de la commune d'Ixelles.</p> <p>Les magasins de nuit, bureaux privés pour les télécommunications et les magasins de jour devront se conformer à l'autorisation délivrée par les autorités compétentes et/ou aux dispositions réglementaires qui les réglementent.</p> <p>§3. En cas d'infraction aux §1er et §2 du présent article, l'autorité compétente pourra prononcer la fermeture administrative de l'établissement pour la durée qu'elle détermine.</p> <p>Art. 124bis.</p> <p>§1er. Le présent article est uniquement applicable sur le territoire de la commune d'Ixelles.</p> <p>§2. Tout évènement organisé dans un lieu accessible au public ne pourra avoir lieu que moyennant autorisation préalable de l'autorité compétente. La demande devra être introduite par écrit au moins 10 jours ouvrables avant l'évènement et le nombre d'évènements par année civile ne peut dépasser 48 pour un même établissement.</p> <p>§3. Sur base de procès-verbaux de police ou de plaintes récurrentes de riverains ou de la destination urbanistique du lieu, l'autorité compétente se réservera le droit de refuser l'organisation d'évènements pour une durée déterminée de l'évènement projeté et/ou d'évènements futurs dans le lieu dont question.</p>	<ul style="list-style-type: none"> - een verslag van een erkende externe dienst voor technische controle dat bevestigt dat de elektrische installatie conform de geldende voorschriften is; - een plan van de inrichting met nauwkeurige opgave van de situatie t.o.v. de openbare weg en de belendende gebouwen, de juiste bestemming van de verschillende lokalen, de ligging van de sanitaire installaties; - een kopie van het handelshuurcontract waarin de tot de privésfeer behorende vermeldingen kunnen worden geschrapd; - aanvullende documenten kunnen worden gevraagd op basis van andere ter zake geldende reglementeringen. <p>§2. Onderhavige paragraaf is enkel van toepassing op het grondgebied van de gemeente Elsene.</p> <p>Nachtwinkels, privételecommunicatiekantoren en dagwinkels moeten zich naar de door de bevoegde overheden afgegeven vergunning en/of de desbetreffende reglementaire bepalingen schikken.</p> <p>§3. In geval van overtreding van §1 en §2 van onderhavig artikel kan de bevoegde overheid de administratieve sluiting van de instelling uitspreken voor de tijd die zij bepaalt.</p> <p>Art. 124bis.</p> <p>§1. Onderhavig artikel is enkel van toepassing op het grondgebied van de gemeente Elsene.</p> <p>§2. Elk in een voor het publiek toegankelijke plaats georganiseerd evenement kan enkel plaatsvinden met de voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid. De aanvraag moet minstens 10 werkdagen vóór het evenement schriftelijk ingediend worden en het aantal evenementen per kalenderjaar mag niet meer dan 48 bedragen voor een zelfde inrichting.</p> <p>§3. Op basis van processen-verbaal van politie of herhaalde klachten van omwonenden of van de stedenbouwkundige bestemming van de plaats behoudt de bevoegde overheid zich het recht voor om de organisatie van evenementen voor een bepaalde duur van het geplande evenement en/of toekomstige evenementen in de plaats waarvan sprake te weigeren.</p>
--	---

Art. 125.

Lorsqu'une soirée ou un événement est organisé dans un établissement ou un commerce accessible au public, les organisateurs veilleront à répondre à l'ensemble des normes de sécurité requises. Ils veilleront notamment à ce que le nombre de personnes présentes ne dépasse pas le nombre autorisé par le rapport des pompiers ; à défaut, la police pourra faire fermer immédiatement l'établissement.

Art. 126.

Sauf dispositions légales supérieures, il est interdit aux exploitants des lieux accessibles au public, où l'on sert des boissons à consommer sur place, de verrouiller leur établissement de quelque manière que ce soit ou d'y éteindre la lumière aussi longtemps que s'y trouve(nt) un ou plusieurs client(s).

Art. 127.

§1er. Le placement de terrasses, d'étalages, de chevalet ou de tout autre objet situé sur l'espace public et attenant à un établissement accessible au public est subordonné à l'autorisation préalable de l'autorité compétente en vue d'assurer le respect de la tranquillité, sécurité et de la salubrité publiques.

§2. Sauf autorisation de l'autorité compétente, le placement de ces terrasses, étalages, chevalets ou tout autre objet sur l'espace public ne peut se faire que dans le prolongement direct de l'établissement concerné. L'autorisation doit être montrée à la première demande de la personne habilitée à cet effet.

§3. L'installation d'un système de chauffage ou de tout autre dispositif de combustion sur l'espace public doit répondre aux normes de sécurité requises et doit faire l'objet d'une autorisation préalable de l'autorité compétente.

§4. Sauf autorisation particulière de l'autorité compétente, les tables, chaises, chevalets, étalages ou tout autre objet situé sur l'espace public sont rentrés le soir, à la fermeture de l'établissement.

Art. 125.

Wanneer een avond of een evenement in een voor het publiek toegankelijke handelszaak of inrichting georganiseerd wordt, zorgen de organisatoren dat ze aan alle vereiste veiligheidsnormen voldoen. Ze zorgen met name dat het aantal aanwezigen het in het brandweerverslag toegelaten aantal niet overschrijdt; zo niet, kan de politie de inrichting onmiddellijk doen sluiten.

Art. 126.

Behoudens hogere wettelijke bepalingen is het uitbaters van voor het publiek toegankelijke plaatsen waar dranken geschonken worden om ter plaatse te verbruiken, verboden om hun inrichting op welke wijze ook te vergrendelen of er het licht uit te doen zolang er zich één of meer cliënten binnen bevinden.

Art. 127.

§1. Voor de plaatsing van terrassen, kramen, schragen of andere voorwerpen op de openbare ruimte en grenzend aan een voor het publiek toegankelijke plaats is de voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid vereist, ter vrijwaring van de openbare rust, veiligheid en gezondheid.

§2. Behoudens vergunning van de bevoegde overheid mogen die terrassen, kramen, schragen of andere voorwerpen alleen in het directe verlengde van de betrokken inrichting op de openbare ruimte geplaatst worden. De vergunning moet op het eerste verzoek van de daartoe gemachtigde persoon vertoond worden.

§3. De installatie van een verwarmingssysteem of elke andere verbrandingsinrichting op de openbare ruimte moet voldoen aan de vereiste veiligheidsnormen en moet de voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid krijgen.

§4. Behoudens bijzondere vergunning van de bevoegde overheid worden de tafels, stoelen, schragen, kramen en alle andere voorwerpen op de openbare ruimte 's avonds, bij de sluiting van de instelling, binnengehaald.

<p>§5. Sauf autorisation particulière de l'autorité compétente, aucun objet ne peut être installé au-dessus d'une vanne de fermeture de gaz, d'électricité ou d'eau.</p> <p>§6. A moins que l'autorité compétente en dispose autrement, un passage sur le trottoir d'une largeur de minimum 1,5 mètres devra être préservé et maintenu libre de tout obstacle.</p> <p>§7. L'espace public doit être maintenu en parfait état de propreté. Des cendriers et poubelles doivent également être mis à disposition du public qui occupe cet espace.</p> <p>Le propriétaire ou l'exploitant de l'établissement doit veiller à leur entretien.</p> <p>Art. 128. §1er. L'autorité compétente peut autoriser, selon les conditions qu'elle détermine, le placement de tout dispositif commercial sur l'espace public dans le prolongement direct d'un établissement commercial existant.</p> <p>§2. L'autorisation devra être montrée à la première demande de la personne habilitée à cet effet.</p> <p>§3. Les marchandises exposées sur l'espace public doivent se rapporter au commerce exploité à l'intérieur.</p>	<p>§5. Behoudens bijzondere vergunning van de bevoegde overheid mag geen enkel voorwerp geïnstalleerd worden boven een afsluitkraan van gas, elektriciteit of water.</p> <p>§6. Tenzij de bevoegde overheid anders beslist, moet een doorgang op het trottoir van ten minste 1,5 meter breed, vrij van elke hindernis, behouden blijven.</p> <p>§7. De openbare ruimte moet in perfect nette staat gehouden worden. Asbakken en vuilnisbakken moeten eveneens ter beschikking staan van het publiek dat die ruimte inneemt.</p> <p>De eigenaar of de uitbater van de inrichting moet voor het onderhoud ervan zorgen.</p> <p>Art. 128. §1. De bevoegde overheid kan, volgens de voorwaarden die ze vaststelt, de plaatsing van een commerciële installatie op de openbare ruimte in het directe verlengde van een bestaande handelsinrichting toelaten.</p> <p>§2. De vergunning moet op het eerste verzoek van de daartoe gemachtigde persoon vertoond worden.</p> <p>§3. De op de openbare ruimte uitgestalde waren moeten verband houden met de handel die binnen uitgebraat wordt.</p>
--	--

**CHAPITRE VIII – DU COMMERCE
AMBULANT**

**Section 1.
Le commerce ambulant**

Art. 129.

La présente section s'applique sans préjudice des règlements communaux sur les foires et marchés.

L'autorité compétente déterminera les éventuels emplacements fixes réservés à l'exercice du commerce ambulant ainsi que les modalités d'occupation et d'exploitation de ces derniers.

Toute activité de commerce ambulant, marché public, braderie, brocante, ou autre activité commerciale sur l'espace public est soumise à autorisation selon une procédure déterminée.

Si le titulaire de l'autorisation ne se conforme pas aux conditions déterminées, l'autorité compétente pourra prononcer la suspension administrative, le retrait administratif ou refuser le renouvellement de l'autorisation qui aura été accordée.

Art. 130.

A l'occasion des fêtes ou cérémonies publiques, de travaux d'utilité publique, d'événements calamiteux ou en toutes autres circonstances exceptionnelles, l'autorité compétente pourra:

- ordonner la suppression ou le déplacement d'un emplacement ou de toute activité ;
- interdire ou limiter le commerce ambulant ou toute activité, aux endroits où l'exercice de cette activité pourrait gêner ou entraver la circulation des véhicules et des piétons ou compromettre l'ordre, la tranquillité ou la sécurité publics.

L'application de cet article ne donnera lieu à aucune indemnité.

HOOFDSTUK VIII – LEURHANDEL

**Afdeling 1.
Leurhandel**

Art. 129.

Onderhavige afdeling is van toepassing onverminderd de gemeentelijke reglementen op foren en markten.

De bevoegde overheid stelt de eventuele vaste standplaatsen voor de uitoefening van leurhandel, alsook de wijze van bezetting en exploitatie van de laatstgenoemde vast.

Elke activiteit van leurhandel, openbare markt, braderie, rommelmarkt of andere commerciële activiteit op de openbare ruimte is onderworpen aan vergunning volgens een bepaalde procedure.

Indien de houder van de vergunning zich niet aan de vastgestelde voorwaarden houdt, kan de bevoegde overheid de administratieve schorsing of administratieve intrekking uitspreken of de vernieuwing van de toegestane vergunning weigeren.

Art. 130.

Ter gelegenheid van feesten of openbare plechtigheden, werken van openbaar nut, rampen of in alle andere uitzonderlijke omstandigheden kan de bevoegde overheid:

- bevelen een standplaats of elke activiteit af te schaffen of te verplaatsen;
- leurhandel of elke activiteit verbieden of beperken op plaatsen waar de uitoefening het voertuigen- en voetgangersverkeer kan verstoren of belemmeren of de openbare orde, rust en veiligheid in het gedrang kan brengen.

Voor de toepassing van dit artikel kan geen enkele schadeloosstelling geëist worden.

Art. 131.

Ceux qui exercent leur activité à l'aide d'un véhicule ne peuvent arrêter celui-ci que s'ils sont sollicités par le public.

L'arrêt ne peut dépasser le temps nécessaire aux opérations de vente.

Ils ne peuvent limiter leurs déplacements à une seule artère ni repasser à plusieurs reprises aux mêmes endroits.

Art. 132.

L'utilisation d'appareils permettant de cuire ou réchauffer des denrées alimentaires, d'appareils de refroidissement ou d'installations d'éclairage, installés sur l'espace public, dans des installations ou dans des véhicules se trouvant sur l'espace public, ne pourra porter atteinte à la sécurité publique. Il est interdit d'utiliser des appareils ne répondant pas aux normes légales. Ces appareils doivent faire l'objet de contrôles annuels par un service externe de contrôle technique.

Sans préjudice des autres dispositions réglementaires relatives à l'hygiène des denrées alimentaires, les installations ou véhicules destinés à la vente de denrées alimentaires devront être maintenus en parfait état de propreté et ne pourront compromettre la salubrité publique.

Les responsables de ces installations sont tenus d'y donner accès aux personnes désignées par la Commune et aux services de police, à des fins de contrôle.

En cas de non-respect de ces conditions de sécurité ou d'hygiène, la police ou l'autorité compétente peut mettre fin, immédiatement, aux activités de vente et ordonner le démontage des installations ou le départ des véhicules. Il en sera de même si les appareils et ustensiles utilisés pour cuire ou réchauffer des denrées alimentaires dégagent des fumées ou odeurs qui incommodent les passants ou les habitants du voisinage.

Art. 131.

Zij die hun activiteit uitoefenen met behulp van een voertuig, mogen slechts stoppen wanneer ze daartoe verzocht worden door de mensen.

De stilstand mag niet langer duren dan de tijd die nodig is om de waren te verkopen.

Zij mogen hun verplaatsingen niet beperken tot één enkele rijweg, noch steeds opnieuw doorkomen op dezelfde plaats.

Art. 132.

Het gebruik van toestellen om voedingswaren te bakken of op te warmen en van koel- of verlichtinginstallaties, geplaatst op de openbare ruimte, in installaties of in voertuigen die zich op de openbare ruimte bevinden, mag de openbare veiligheid niet in het gedrang brengen. Het is verboden toestellen te gebruiken die niet beantwoorden aan de wettelijke normen. De toestellen moeten jaarlijkse controles door een externe dienst voor technische controle ondergaan.

Onverminderd de andere reglementaire bepalingen betreffende de hygiëne van voedingswaren moeten de installaties of voertuigen bestemd voor de verkoop van voedingswaren in perfect nette staat gehouden worden en mogen ze de openbare gezondheid niet in het gedrang brengen.

De verantwoordelijken voor de installaties moeten toegang verlenen aan de door de gemeente aangewezen personen en aan de politiediensten, om ze te laten controleren.

Wanneer de veiligheids- of hygiënevoorschriften niet nageleefd worden, kan de politie of de bevoegde overheid onmiddellijk de verkoop stopzetten en de afbraak van de installaties of het vertrek van de voertuigen bevelen. Dat is ook het geval wanneer toestellen en gereedschappen om voedingswaren te bakken of op te warmen hinderlijke dampen of geuren voor voorbijgangers of omwonenden vrijgeven.

Les marchands doivent couvrir leur responsabilité civile/exploitation pour l'usage de l'appareil et exhiber la police d'assurance au service communal compétent avant toute utilisation.

Art. 133.

Les commerçants ambulants ou toutes les personnes autorisées à effectuer des ventes sur l'espace public doivent maintenir les emplacements de vente et leurs abords immédiats en parfait état de propreté. Ils doivent assurer l'enlèvement et l'évacuation adéquate de tout déchet se trouvant sur et à proximité immédiate de leur emplacement au moment de la fin de leur activité.

Par ailleurs, les marchands de produits alimentaires destinés à être consommés immédiatement et à l'extérieur s'assurent que l'espace public aux alentours ne soit pas sali par leurs clients.

A cette fin, ils mettront à disposition des clients une poubelle qu'ils veilleront à entretenir et vidanger.

Le nettoyage sera effectué par les soins de l'autorité compétente aux frais des commerçants ambulants ou des personnes autorisées à effectuer des ventes sur l'espace public, si ces personnes négligent de se conformer aux dispositions du présent article, indépendamment des sanctions qui pourraient être prises.

Art. 134.

Tant sur les marchés qu'à bord d'installations ou de véhicules destinés à la vente se trouvant sur l'espace public, la diffusion de musique, qu'elle soit ou non amplifiée, ou l'utilisation de tout autre dispositif sonore est subordonnée à l'obtention préalable d'une autorisation écrite de l'autorité compétente.

Il est interdit aux marchands de crier ou d'attirer sur eux l'attention du public en faisant du tapage.

Sur les marchés, ils ne peuvent importuner le public ni les autres marchands, ni quitter leur emplacement pour vanter leurs marchandises, l'offrir en vente ou encore pour en faire quelque publicité.

De marktkramers moeten hun burgerrechtelijke en bedrijfsaansprakelijkheid voor het gebruik van het toestel dekken en de verzekeringspolis vertonen aan de bevoegde gemeentedienst vóór elk gebruik.

Art. 133.

Leurhandelaars of andere personen met een verkoopvergunning op de openbare ruimte moeten de standplaats en de onmiddellijke omgeving ervan in perfect nette staat houden. Zij moeten zorgen dat alle afval op en in de onmiddellijke omgeving van hun standplaats opgehaald en verwijderd wordt op het ogenblik dat zij hun activiteit beëindigen.

De handelaars in onmiddellijk en buiten te verbruiken voedingswaren doen het nodige opdat hun klanten de openbare ruimte rondom niet vuilmaken.

Daartoe stellen zij een door hen onderhouden en geleegde vuilnisbak ter beschikking van de klanten.

De schoonmaak wordt verricht door toedoen van de bevoegde overheid op kosten van de leurhandelaars of personen met een verkoopvergunning op de openbare ruimte, indien die personen zich niet aan de bepalingen van onderhavig artikel houden, onverminderd de sancties die kunnen worden genomen.

Art. 134.

Zowel op markten als aan boord van installaties of voertuigen bestemd voor de verkoop op de openbare ruimte, is voor de verspreiding van muziek, al dan niet versterkt, of voor het gebruik van geluidsapparatuur de voorafgaande schriftelijke vergunning van de bevoegde overheid vereist.

Het is marktkramers verboden te roepen of door lawaai de aandacht van de bezoekers te trekken.

Op markten mogen ze bezoekers of andere handelaars niet lastigvallen, noch hun standplaats verlaten om hun waren aan te prijzen, te koop aan te bieden of er reclame voor te maken.

Art. 135

En ce qui concerne les marchés, les opérations de vente et d'offre en vente ne peuvent se tenir que dans les lieux prévus à cet effet et exclusivement pendant les heures fixées pour chacun d'eux.

Les marchands doivent toujours veiller à ce que leurs véhicules ne gênent ni la circulation sur la chaussée ni les autres vendeurs dans leurs activités.

Les véhicules se trouvant sur le marché en infraction aux dispositions du présent article seront enlevés d'office aux frais et risques des marchands contrevenants, sans préjudice des sanctions administratives ou des poursuites judiciaires.

Art. 136.

Tout véhicule stationné sur le marché devra avoir fait préalablement l'objet d'une autorisation par l'autorité compétente.

Art. 137.

Sur les marchés, les dimensions maximales autorisées pour un emplacement ne peuvent être dépassées.

Les marchands doivent disposer leurs marchandises et leurs équipements dans les limites des emplacements attribués. En aucun cas, le passage ne peut être entravé.

En cas d'infraction au présent article, l'autorité compétente pourra prononcer la suspension administrative ou le retrait administratif de l'autorisation qui aura été accordée.

Art. 138.

Les marchands pourront être immédiatement expulsés du marché s'ils :

- troublent l'ordre public ;
- ne se conforment pas ou refusent de se conformer aux injonctions de la police ou des agents qualifiés pour l'application des lois et règlements qui conditionnent leur activité.

Art. 135

Op markten mag enkel op de daartoe voorziene plaatsen en uitsluitend tijdens de voor elk van hen bepaalde uren verkocht en te koop aangeboden worden.

De marktkeuzers moeten steeds zorgen dat hun voertuigen het verkeer op de rijweg of de andere verkopers in hun bezigheden niet hinderen.

Voertuigen die zich in overtreding van onderhavig artikel op de markt bevinden, worden ambtshalve weggesleept op kosten en risico van de in overtreding zijnde marktkeuzers, onverminderd de administratieve sancties of gerechtelijke vervolging.

Art. 136.

Voor elk op de markt geparkeerd voertuig is een voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid vereist.

Art. 137.

Op markten mogen de maximaal toegelaten afmetingen van een standplaats niet overschreden worden.

De marktkeuzers moeten hun koopwaar en materiaal binnen de grenzen van de toegewezen standplaatsen opstellen. In geen geval mag de doorgang belemmerd worden.

Bij overtreding van onderhavig artikel kan de bevoegde overheid de administratieve schorsing of de administratieve intrekking van de toegestane vergunning uitspreken.

Art. 138.

De marktkeuzers kunnen onmiddellijk van de markt worden verdreven indien zij:

- de openbare orde verstoren;
- zich niet houden aan, of dat weigeren, de bevelen van de politie of de ambtenaren bevoegd voor de toepassing van de wetten en reglementen die hun activiteit regelen.

En cas d'infraction au présent article, l'autorité compétente pourra prononcer la suspension administrative ou le retrait administratif de l'autorisation qui aura été accordée.

Section 2. **Kermesses et métiers forains**

Art. 139.

Il est interdit :

1. d'organiser ou d'installer une kermesse ou un cirque ou d'exploiter un métier forain sur un terrain public ou privé sans une autorisation de l'autorité compétente ;
2. d'installer un métier forain ou de maintenir son installation en dehors des endroits et dates prévus pour chaque kermesse ou fête foraine, soit par le cahier des charges y relatif, soit par l'autorité compétente, ainsi que dans les cas où cette dernière ordonne le retrait de la concession ou de l'autorisation ;
3. aux exploitants d'installer leurs véhicules ailleurs qu'aux emplacements désignés par l'autorité compétente.

Les métiers forains, les cirques et les véhicules placés en infraction avec la présente disposition devront être déplacés à la première injonction de la police, faute de quoi il y sera procédé par les soins de l'autorité compétente aux frais, risques et périls du contrevenant.

Section 3. **Braderies, brocantes et animations**

Art. 140.

Il est interdit d'organiser une braderie, brocante ou animation sans l'autorisation préalable de l'autorité compétente.

La demande d'autorisation doit être introduite dans les formes et délais prescrits.

Bij overtreding van onderhavig artikel kan de bevoegde overheid de administratieve schorsing of de administratieve intrekking van de toegestane vergunning uitspreken.

Afdeling 2. **Kermessen en foerberoeven**

Art. 139.

Het is verboden:

1. een kermis of een circus te organiseren of te installeren of als foorkramer te werken op een openbaar of privaat terrein zonder vergunning van de bevoegde overheid;
2. een kermisattractie te installeren of open te houden buiten de voorziene plaatsen en data voor elke kermis of foer, hetzij bij het desbetreffende lastenboek, hetzij door de bevoegde overheid, alsook ingeval laatstgenoemde de intrekking van de concessie of van de vergunning beveelt;
3. voor uitbaters hun voertuigen elders te plaatsen dan op de door de bevoegde overheid aangeduide standplaatsen.

De in overtreding van onderhavige bepaling geplaatste kermisattracties, circussen en voertuigen moeten bij het eerste politiebevel verplaatst worden, zo niet wordt daartoe overgegaan door toedoen van de bevoegde overheid op kosten en risico van de overtreder.

Afdeling 3. **Braderieën, rommelmarkten en animatie**

Art. 140.

Het is verboden een braderie, rommelmarkt of animatie te organiseren zonder de voorafgaande vergunning van de bevoegde overheid.

De vergunningsaanvraag moet ingediend worden in de voorgeschreven vorm en tijd.

<p>L'organisateur d'une braderie, brocante ou animation, tient une liste, à jour, reprenant l'identité et les coordonnées complètes de toute personne occupant un emplacement.</p> <p>Cette liste doit être remise à l'autorité compétente à la première demande.</p> <p>Art. 141. L'autorité compétente peut, en tout temps, et sans possible dédommagement modifier ou adapter une ou plusieurs condition(s) de la manifestation pour des motifs relatifs à la propreté, salubrité, sûreté et tranquillité publiques.</p> <p>Art. 142. Tout participant ou organisateur d'une manifestation est tenu de maintenir en bon état de propreté les emplacements et leurs abords immédiats et de n'y laisser aucun déchet de quelque sorte que ce soit.</p> <p>Tout équipement provisoirement installé à l'occasion de toute manifestation doit faire l'objet, avant tout usage, d'une demande d'autorisation préalablement adressée à l'autorité compétente dans un délai de 30 jours ouvrables, sur le territoire de la Ville de Bruxelles, et dans un délai de 20 jours ouvrables, sur le territoire de la commune d'Ixelles, précédant l'activité.</p> <p>Cet équipement doit être retiré de l'espace public dans les délais prévus par l'autorisation.</p>	<p>De organisator van een braderie, rommelmarkt of animatie houdt een lijst met de identiteit en de volledige persoonsgegevens van elke standplaatshouder bij.</p> <p>De lijst moet op het eerste verzoek aan de bevoegde overheid afgegeven worden.</p> <p>Art. 141. De bevoegde overheid kan te allen tijde en zonder mogelijke schadevergoeding een of meer voorwaarden van het evenement wijzigen of aanpassen om redenen betreffende de openbare netheid, gezondheid, veiligheid en rust.</p> <p>Art. 142. Elke deelnemer aan of organisator van een evenement dient de standplaatsen en hun onmiddellijke omgeving in nette staat te houden en er geen afval van welke aard ook achter te laten.</p> <p>Vóór elk gebruik van voorlopige uitrusting, geïnstalleerd ter gelegenheid van een evenement, moet een toelatingsaanvraag vooraf gericht worden aan de bevoegde overheid, binnen een termijn van 30 werkdagen, op het grondgebied van de Stad Brussel, en binnen een termijn van 20 werkdagen, op het grondgebied van de gemeente Elsene, vóór de activiteit.</p> <p>De uitrusting moet uit de openbare ruimte weggehaald worden binnen de door de vergunning voorgeschreven termijnen.</p>
---	--

CHAPITRE IX - INFRACTIONS MIXTES

Art. 143.

Conformément à la loi du 24 juin 2013, une sanction administrative peut être imposée par le Fonctionnaire sanctionnateur pour les infractions pénales ci-dessous :

Article 398

Quiconque aura volontairement fait des blessures ou porté des coups sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à cent francs, ou d'une de ces peines seulement.

En cas de préméditation, le coupable sera condamné à un emprisonnement d'un mois à un an et à une amende de cinquante francs à deux cents francs.

Article 448

Quiconque aura injurié une personne soit par des faits, soit par des écrits, images ou emblèmes, dans l'une des circonstances indiquées à l'article 344, sera puni d'un emprisonnement de huit jours à deux mois et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs, ou d'une de ces peines seulement.

[Sera puni des mêmes peines quiconque, dans l'une des circonstances indiquées à l'article 444, aura injurié par paroles, en sa qualité ou en raison de ses fonctions, une personne dépositaire de l'autorité ou de la force publique, ou ayant un caractère public.]

Article 461

Quiconque a soustrait frauduleusement une chose qui ne lui appartient pas, est coupable de vol.

[Est assimilé au vol le fait de soustraire frauduleusement la chose d'autrui en vue d'un usage momentané.]

HOOFDSTUK IX – GEMENGDE INBREUKEN

Art. 143.

Overeenkomstig de wet van 24 juni 2013 kan een administratieve sanctie opgelegd worden door de sanctionerend ambtenaar voor onderstaande strafrechtelijke inbreuken:

Artikel 398

Hij die opzettelijk verwondingen of slagen toebrengt, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot honderd frank of met een van die straffen alleen.

Ingeval de schuldige heeft gehandeld met voorbedachten rade, wordt hij veroordeeld tot gevangenisstraf van een maand tot een jaar en tot geldboete van vijftig frank tot tweehonderd frank.

Artikel 448

Hij die hetzij door daden, hetzij door geschriften, prenten of zinnebeelden iemand beledigt in een van de omstandigheden in artikel 444 bepaald, wordt gestraft met gevangenisstraf van acht dagen tot twee maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank of met een van die straffen alleen.

[Met dezelfde straffen wordt gestraft hij die, in een van de omstandigheden in artikel 444 bepaald, iemand die drager is van het openbaar gezag of van de openbare macht of die met een openbare hoedanigheid is bekleed, door woorden beledigt in zijn hoedanigheid of wegens zijn bediening.]

Artikel 461

Hij die een zaak die hem niet toebehoort, bedrieglijk wegneemt, is schuldig aan diefstal.

[Met diefstal wordt gelijkgesteld het bedrieglijk wegnemen van andermans goed voor een kortstondig gebruik.]

<p><u>Article 463</u> Les vols non spécifiés dans le présent chapitre seront punis d'un emprisonnement d'un mois à cinq ans et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs.</p> <p>[Toutefois, dans le cas prévu par l'article 641, alinéa 2, la peine d'emprisonnement ne sera pas supérieure à trois ans.]</p> <p><u>Article 521 alinéa 3</u> La peine prévue au deuxième alinéa est applicable en cas de destruction, en tout ou en partie, ou de mise hors d'usage à dessein de nuire, de voitures, wagons et véhicules à moteur.</p> <p><u>Article 526</u> Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à un an et d'une amende de vingt-six francs à cinq cents francs, quiconque aura détruit, abattu, mutilé ou dégradé :</p> <p>des tombeaux, signes commémoratifs ou pierres sépulcrales ;</p> <p>des monuments, statues ou autres objets destinés à l'utilité ou à la décoration publique et élevés par l'autorité compétente ou avec son autorisation ;</p> <p>des monuments, statues, tableaux ou objets d'art quelconques, placés dans les églises, temples ou autres édifices publics.</p> <p><u>Article 534bis</u> §1er. Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de vingt-six euros à deux cents euros ou d'une de ces peines seulement, quiconque réalise sans autorisation des graffitis sur des biens mobiliers ou immobiliers.</p> <p>§2. Le maximum de l'emprisonnement est porté à un an d'emprisonnement en cas de récidive sur une infraction visée au paragraphe premier dans les cinq années à compter de la date d'un jugement antérieur portant condamnation et passé en force de la chose jugée.</p>	<p><u>Artikel 463</u> Diefstallen, in dit hoofdstuk niet nader omschreven, worden gestraft met gevangenisstraf van een maand tot vijf jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank.</p> <p>[In het geval bedoeld bij artikel 461, tweede lid, bedraagt de gevangenisstraf echter niet meer dan drie jaren.]</p> <p><u>Artikel 521, derde lid</u> De in het tweede lid bedoelde straf is toepasselijk in geval van gehele of gedeeltelijke vernieling of van onbruikbaarmaking, met het oogmerk om te schaden, van rijtuigen, wagons en motorvoertuigen.</p> <p><u>Artikel 526</u> Met gevangenisstraf van acht dagen tot een jaar en met geldboete van zesentwintig frank tot vijfhonderd frank wordt gestraft hij die vernielt, neerhaalt, verminkt of beschadigt:</p> <p>grafsteden, gedenktekens of grafstenen;</p> <p>monumenten, standbeelden of andere voorwerpen die tot algemeen nut of tot openbare versiering bestemd zijn en door de bevoegde overheid of met haar machtiging zijn opgericht;</p> <p>monumenten, standbeelden, schilderijen of welke kunstvoorwerpen ook, die in kerken, tempels of andere openbare gebouwen zijn geplaatst.</p> <p><u>Artikel 534bis</u> §1. Met gevangenisstraf van één maand tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig euro tot tweehonderd euro of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die zonder toestemming graffiti aanbrengt op roerende of onroerende goederen.</p> <p>§2. Het maximum van de gevangenisstraf wordt gebracht op één jaar gevangenisstraf bij herhaling van een in de eerste paragraaf bedoeld misdrijf binnen vijf jaar te rekenen van de dag van de uitspraak van een vorig veroordelend vonnis dat in kracht van gewijsde is gegaan.</p>
--	---

<p><u>Article 534ter</u> Sera puni d'un emprisonnement d'un mois à six mois et d'une amende de vingt-six euros à deux cents euros ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura volontairement dégradé les propriétés immobilières d'autrui.</p> <p><u>Article 537</u> Quiconque aura méchamment abattu un ou plusieurs arbres, coupé, mutilé ou écorcé ces arbres de manière à les faire périr, ou détruit une ou plusieurs greffes, sera puni:</p> <p>A raison de chaque arbre, d'un emprisonnement de huit jours à trois mois et d'une amende de vingt-six francs à cent francs;</p> <p>A raison de chaque greffe, d'un emprisonnement de huit jours à quinze jours et d'une amende de vingt-six francs à cinquante francs, ou d'une de ces peines seulement.</p> <p>Dans aucun cas, la totalité de la peine n'excédera trois ans pour l'emprisonnement, ni cinq cents francs pour l'amende.</p> <p><u>Article 545</u> Sera puni d'un emprisonnement de huit jours à six mois et d'une amende de vingt-six francs à deux cents francs, ou d'une de ces peines seulement, quiconque aura, en tout ou en partie, comblé des fossés, coupé ou arraché des haies vives ou sèches, détruit des clôtures rurales ou urbaines, de quelques matériaux qu'elles soient faites; déplacé ou supprimé des bornes, pieds corniers ou autres arbres plantés ou reconnus pour établir les limites entre différents héritages.</p> <p><u>Article 559</u> Seront punis d'une amende de dix francs à vingt francs :</p> <p>1° Ceux qui, hors les cas prévus par le chapitre III, titre IX, livre II du présent code, auront volontairement endommagé ou détruit les propriétés mobilières d'autrui.</p> <p><u>Article 561</u> Seront punis d'une amende de dix francs à vingt francs et d'un emprisonnement d'un jour à cinq jours, ou d'une de ces peines seulement :</p>	<p><u>Artikel 534ter</u> Met gevangenisstraf van een maand tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig euro tot tweehonderd euro of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die opzettelijk andermans onroerende eigendommen beschadigt.</p> <p><u>Artikel 537</u> Hij die kwaadwillig een of meer bomen omhakt of zodanig snijdt, verminkt of ontschorst dat zij vergaan, of een of meer enten vernielt, wordt gestraft:</p> <p>Voor elke boom, met gevangenisstraf van acht dagen tot drie maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot honderd frank;</p> <p>Voor elke ent, met gevangenisstraf van acht dagen tot vijftien dagen en met geldboete van zesentwintig frank tot vijftig frank of met een van die straffen alleen.</p> <p>In geen geval mag de gezamenlijke straf hoger zijn dan drie jaar wat de gevangenisstraf en vijfhonderd [euro] wat de geldboete betreft.</p> <p><u>Artikel 545</u> Met gevangenisstraf van acht dagen tot zes maanden en met geldboete van zesentwintig frank tot tweehonderd frank of met een van die straffen alleen wordt gestraft hij die geheel of ten dele grachten dempt, levende of dode hagen afhakt of uitrukt, landelijke of stedelijke afsluitingen, uit welke materialen ook gemaakt, vernielt; grenspalen, hoekbomen of andere bomen, geplant of erkend om de grenzen tussen verschillende erven te bepalen, verplaatst of verwijderd.</p> <p><u>Artikel 559</u> Met geldboete van tien frank tot twintig frank worden gestraft:</p> <p>1° Zij die, buiten de gevallen omschreven in boek II, titel IX, hoofdstuk III, van dit wetboek, andermans roerende eigendommen opzettelijk beschadigen of vernielen.</p> <p><u>Artikel 561</u> Met geldboete van tien frank tot twintig frank en met gevangenisstraf van een dag tot vijf dagen of met een van die straffen alleen worden gestraft:</p>
--	--

<p>1° Ceux qui se seront rendus coupables de bruits ou tapages nocturnes de nature à troubler la tranquillité des habitants.</p> <p><u>Article 563</u> Seront punis d'une amende de quinze francs à vingt-cinq francs et d'un emprisonnement d'un jour à sept jours, ou d'une de ces peines seulement :</p> <p>2° Ceux qui auront volontairement dégradé des clôtures urbaines ou rurales, de quelques matériaux qu'elles soient faites ;</p> <p>3° Les auteurs de voies de fait ou violence légères, pourvu qu'ils n'aient blessé ni frappé personne, et que les voies de fait n'entrent pas dans la classe des injures ; particulièrement ceux qui auront volontairement, mais sans intention de l'injurier, lancé sur une personne un objet quelconque de nature à l'incommoder ou à la souiller.</p> <p><u>Article 563bis</u> [Seront punis d'une amende de quinze euros à vingt-cinq euros et d'un emprisonnement d'un jour à sept jours ou d'une de ces peines seulement, ceux qui, sauf dispositions légales contraires, se présentent dans les lieux accessibles au public le visage masqué ou dissimulé en tout ou en partie, de manière telle qu'ils ne soient pas identifiables.</p> <p>Toutefois, ne sont pas visés par l'alinéa 1er, ceux qui circulent dans les lieux accessibles au public le visage masqué ou dissimulé en tout ou en partie de manière telle qu'ils ne soient pas identifiables et ce, en vertu de règlements de travail ou d'une ordonnance de police à l'occasion de manifestations festives.]</p>	<p>1° Zij die zich schuldig maken aan nachtgerucht of nachtrumoer waardoor de rust van de inwoners kan worden verstoord.</p> <p><u>Artikel 563</u> Met geldboete van vijftien frank tot vijfentwintig frank en met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen of met een van die straffen alleen worden gestraft:</p> <p>2° Zij die stedelijke of landelijke afsluitingen, uit welke materialen ook gemaakt, opzettelijk beschadigen;</p> <p>3° Daders van feitelikheden of lichte gewelddaden, mits zij niemand gewond of geslagen hebben en mits de feitelikheden niet tot de klasse van de beledigingen behoren; in het bijzonder zij die opzettelijk, doch zonder het oogmerk om te beledigen, enig voorwerp op iemand werpen dat hem kan hinderen of bevuilen.</p> <p><u>Artikel 563bis</u> [Met geldboete van vijftien euro tot vijfentwintig euro en met gevangenisstraf van een dag tot zeven dagen of met een van deze straffen alleen worden gestraft, zij die zich, behoudens andersluidende wetsbepalingen, in de voor het publiek toegankelijke plaatsen begeven met het gezicht geheel of gedeeltelijk bedekt of verborgen, zodat zij niet herkenbaar zijn.</p> <p>Het eerste lid geldt echter niet voor hen die zich in de voor het publiek toegankelijke plaatsen begeven met het gezicht geheel of gedeeltelijk bedekt of verborgen, zodat zij niet herkenbaar zijn, en wel krachtens arbeidsreglementen of een politieverordening naar aanleiding van feestactiviteiten.]</p>
---	--

CHAPITRE X - INFRACTIONS MIXTES
RELATIVES A L'ARRET ET AU
STATIONNEMENT

Art. 144.

Conformément à la loi du 24 juin 2013, à son arrêté d'exécution, et selon les modalités convenues avec le Parquet de Bruxelles dans un protocole d'accord, une sanction administrative peut être imposée par le Fonctionnaire sanctionnateur pour les infractions en matière d'arrêt et de stationnement et aux infractions au signal C3 constatées au moyen d'appareils fonctionnant automatiquement.

1.

Sont des infractions de première catégorie, sanctionnées d'une amende administrative ou d'un paiement immédiat de 55 euros :

22bis, 4°, a

Dans les zones résidentielles, le stationnement est interdit sauf :

- aux emplacements qui sont délimités par des marques routières ou un revêtement de couleur différente et sur lesquels est reproduite la lettre "P";
- aux endroits où un signal routier l'autorise.

22ter.1, 3°

Sur les voies publiques munies de dispositifs surélevés, qui sont annoncés par les signaux A14 et F87, ou qui, aux carrefours sont seulement annoncés par un signal A14 ou qui sont situés dans une zone délimitée par les signaux F4a et F4b, l'arrêt et le stationnement sont interdits sur ces dispositifs, sauf réglementation locale.

22sexies.2

Dans les zones piétonnes, le stationnement est interdit.

23.1, 1°

Tout véhicule à l'arrêt ou en stationnement doit être rangé à droite par rapport au sens de sa marche.

HOOFDSTUK X - GEMENGDE
INBREUKEN BETREFFENDE HET
STILSTAAN EN HET PARKEREN

Art. 144.

Overeenkomstig de wet van 24 juni 2013, haar uitvoeringsbesluit en op de met het parket van Brussel in een protocol van akkoord overeengekomen wijze kan een administratieve sanctie opgelegd worden door de sanctionerend ambtenaar voor de overtredingen betreffende het stilstaan en het parkeren en voor de overtredingen van verkeersbord C3, vastgesteld door automatisch werkende toestellen.

1.

Zijn overtredingen van de eerste categorie, bestraft met een administratieve geldboete of een onmiddellijke betaling van 55 euro:

22bis, 4°, a

Binnen de woonerven en de erven is het parkeren verboden, behalve:

- op de plaatsen die afgebakend zijn door wegmarkeringen of door een wegbedekking in een andere kleur en waar de letter "P" aangebracht is;
- op plaatsen waar een verkeersbord het toelaat.

22ter.1, 3°

Op de openbare wegen voorzien van verhoogde inrichtingen, die aangekondigd zijn door de verkeersborden A14 en F87, of die op de kruispunten alleen aangekondigd zijn door een verkeersbord A14, of die gelegen zijn binnen een zone afgebakend door de verkeersborden F4a en F4b, is stilstaan en parkeren verboden op deze inrichtingen, behoudens plaatselijke reglementering.

22sexies.2

In voetgangerszones is het parkeren verboden.

23.1, 1°

Elk stilstaand of geparkeerd voertuig moet worden opgesteld rechts ten opzichte van zijn rijrichting.

<p>Toutefois, si la chaussée est à sens unique, il peut être rangé de l'un ou de l'autre côté.</p> <p>23.1, 2° Tout véhicule à l'arrêt ou en stationnement doit être rangé hors de la chaussée sur l'accotement de plain-pied ou, en dehors des agglomérations, sur tout accotement.</p> <p>S'il s'agit d'un accotement que les piétons doivent emprunter, une bande praticable d'au moins un mètre cinquante de largeur doit être laissée à leur disposition du côté extérieur de la voie publique.</p> <p>Si l'accotement n'est pas suffisamment large, le véhicule doit être rangé partiellement sur l'accotement et partiellement sur la chaussée.</p> <p>A défaut d'accotement praticable, le véhicule doit être rangé sur la chaussée.</p> <p>23.2, al. 1^{er}, 1° à 3° Tout véhicule rangé totalement ou partiellement sur la chaussée doit être placé :</p> <p>1° à la plus grande distance possible de l'axe de la chaussée ; 2° parallèlement au bord de la chaussée, sauf aménagement particulier des lieux ; 3° en une seule file.</p> <p>23.2 alinéa 2 Les motocyclettes sans side-car ou remorque peuvent toutefois stationner perpendiculairement sur le côté de la chaussée pour autant qu'elles ne dépassent pas le marquage de stationnement indiqué.</p> <p>23.3 Les bicyclettes et les cyclomoteurs à deux roues doivent être rangés en dehors de la chaussée et des zones de stationnement visées à l'article 75.2 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique de telle manière qu'ils ne gênent pas ou ne rendent pas dangereuse la circulation des autres usagers, sauf aux endroits signalés conformément à l'article 70.2.1.3°.f de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique.</p>	<p>Indien het een rijbaan is met eenrichtingsverkeer, mag het evenwel langs de ene of langs de andere kant opgesteld worden.</p> <p>23.1, 2° Elk stilstaand of geparkeerd voertuig moet worden opgesteld buiten de rijbaan op de gelijkgrondse berm of, buiten de bebouwde kommen, op eender welke berm.</p> <p>Indien het een berm betreft die de voetgangers moeten volgen, moet langs de buitenkant van de openbare weg een begaanbare strook van ten minste 1,50 meter breed vrijgelaten worden.</p> <p>Indien de berm niet breed genoeg is, moet het voertuig gedeeltelijk op de berm en gedeeltelijk op de rijbaan opgesteld worden.</p> <p>Indien er geen bruikbare berm is, moet het voertuig op de rijbaan opgesteld worden.</p> <p>23.2, eerste lid, 1° tot 3° Elk voertuig dat volledig of ten dele op de rijbaan opgesteld is, moet geplaatst worden:</p> <p>1° zover mogelijk van de aslijn van de rijbaan; 2° evenwijdig met de rand van de rijbaan, behoudens bijzondere plaatsaanleg; 3° in één enkele file.</p> <p>23.2, tweede lid Motorfietsen zonder zijspan of aanhangwagen mogen evenwel haaks op de rand van de rijbaan parkeren voor zover zij daarbij de aangeduide parkeermarkering niet overschrijden.</p> <p>23.3 Fietsen en tweewielige bromfietsen moeten buiten de rijbaan en de parkeerzones bedoeld in artikel 75.2 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg opgesteld worden zonder het verkeer van de andere weggebruikers te hinderen of onveilig te maken, behalve op plaatsen gesignaleerd zoals voorzien in artikel 70.2.1.3°.f van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg.</p>
--	--

23.4

Les motocyclettes peuvent être rangées sur les trottoirs et, en agglomération, sur les accotements en saillie, de manière telle qu'elles ne gênent pas ou ne rendent pas dangereuse la circulation des autres usagers.

24, al. 1^{er}, 2°, 4° et 7° à 10°

Il est interdit de mettre un véhicule à l'arrêt ou en stationnement à tout endroit où il est manifestement susceptible de constituer un danger pour les autres usagers de la route ou de les gêner sans nécessité, en particulier :

- à 3 mètres ou plus mais à moins de 5 mètres de l'endroit où les cyclistes et les conducteurs de cyclomoteurs à deux roues sont obligés de quitter la piste cyclable pour circuler sur la chaussée ou de quitter la chaussée pour circuler sur la piste cyclable ;
- sur les passages pour piétons, sur les passages pour cyclistes et conducteurs de cyclomoteurs à deux roues et sur la chaussée à 3 mètres ou plus mais à moins de 5 mètres ;
- aux abords des carrefours, à moins de 5 mètres du prolongement du bord le plus rapproché de la chaussée transversale, sauf réglementation locale ;
- à moins de 20 mètres en deçà des signaux lumineux de circulation placés aux carrefours, sauf réglementation locale ;
- à moins de 20 mètres en deçà des signaux lumineux de circulation placés en dehors des carrefours sauf pour les véhicules dont la hauteur, chargement compris ne dépasse pas 1,65 m, lorsque le bord inférieur de ces signaux se trouve à 2 mètres au moins au-dessus de la chaussée ;
- à moins de 20 mètres en deçà des signaux routiers sauf pour les véhicules dont la hauteur, chargement compris ne dépasse pas 1,65 m, lorsque le bord inférieur de ces signaux se trouve à 2 mètres au moins au-dessus de la chaussée.

23.4

Motorfietsen mogen op de trottoirs en, binnen de bebouwde kom, op de verhoogde bermen worden opgesteld, zonder het verkeer van de andere weggebruikers te hinderen of onveilig te maken.

24, eerste lid, 2°, 4° en 7° tot 10°

Het is verboden een voertuig te laten stilstaan of te laten parkeren op elke plaats waar het duidelijk een gevaar zou kunnen betekenen voor de andere weggebruikers of waar het hun onnodig zou kunnen hinderen, inzonderheid:

- op 3 meter of meer doch op minder dan 5 meter van de plaats waar de fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen verplicht zijn het fietspad te verlaten om op de rijbaan te rijden of de rijbaan te verlaten om op het fietspad te rijden;
- op de rijbaan op 3 meter of meer doch op minder dan 5 meter voor de oversteekplaatsen voor voetgangers en de oversteekplaatsen voor fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen;
- in de nabijheid van de kruispunten, op minder dan 5 meter van de verlenging van de naastbijgelegen rand van de dwarsrijbaan, behoudens plaatselijke reglementering;
- op minder dan 20 meter voor de verkeerslichten op de kruispunten, behoudens plaatselijke reglementering;
- op minder dan 20 meter voor de verkeerslichten buiten de kruispunten behalve voor voertuigen waarvan de hoogte, lading inbegrepen, niet meer dan 1,65 m bedraagt, wanneer de onderkant van die verkeerslichten zich ten minste 2 meter boven de rijbaan bevindt;
- op minder dan 20 meter voor de verkeersborden behalve voor voertuigen waarvan de hoogte, lading inbegrepen, niet meer dan 1,65 m bedraagt, wanneer de onderkant van die verkeersborden zich ten minste 2 meter boven de rijbaan bevindt.

25.1

Il est interdit de mettre un véhicule en stationnement :

- à moins de 1 mètre tant devant que derrière un autre véhicule à l'arrêt ou en stationnement et à tout endroit où le véhicule empêcherait l'accès à un autre véhicule ou son dégagement ;
- à moins de 15 mètres de part et d'autre d'un panneau indiquant un arrêt d'autobus, de trolleybus ou de tram ;
- devant les accès carrossables des propriétés, à l'exception des véhicules dont le signe d'immatriculation est reproduit lisiblement à ces accès ;
- à tout endroit où le véhicule empêcherait l'accès à des emplacements de stationnement établis hors de la chaussée ;
- en dehors des agglomérations sur la chaussée d'une voie publique pourvue du signal B9 ;
- sur la chaussée lorsque celle-ci est divisée en bandes de circulation, sauf aux endroits pourvus du signal E9a ou E9b ;
- sur la chaussée, le long de la ligne discontinue de couleur jaune, prévue à l'article 75.1.2° de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique ;
- sur les chaussées à deux sens de circulation, du côté opposé à celui où un autre véhicule est déjà à l'arrêt ou en stationnement, lorsque le croisement de deux autres véhicules en serait rendu malaisé ;
- sur la chaussée centrale d'une voie publique comportant trois chaussées ;
- en dehors des agglomérations, du côté gauche d'une chaussée d'une voie publique comportant deux chaussées ou sur le terre-plein séparant ces chaussées.

27.1.3

Il est interdit de faire apparaître sur le disque des indications inexactes. Les indications du disque ne peuvent être modifiées avant que le véhicule n'ait quitté l'emplacement.

27.5.1

Il est interdit de mettre en stationnement plus de vingt-quatre heures consécutives sur la voie publique des véhicules à moteur hors d'état de circuler et des remorques.

25.1

Het is verboden een voertuig te parkeren:

- op minder dan 1 meter zowel voor als achter een ander stilstaand of geparkeerd voertuig en op elke plaats waar het voertuig het instappen in of het weggrijden van een ander voertuig zou verhinderen;
- op minder dan 15 meter aan weerszijden van een bord dat een autobus-, trolleybus- of tramhalte aanwijst;
- voor de inrij van eigendommen, behalve de voertuigen waarvan het inschrijvingsteken leesbaar op die inrij is aangebracht;
- op elke plaats waar het voertuig de toegang tot buiten de rijbaan aangelegde parkeerplaatsen zou verhinderen;
- buiten de bebouwde kommen op de rijbaan van een openbare weg waarop het verkeersbord B9 is aangebracht;
- op de rijbaan wanneer deze verdeeld is in rijstroken, behalve op de plaatsen waar het verkeersbord E9a of E9b is aangebracht;
- op de rijbaan langs de gele onderbroken streep, bedoeld in artikel 75.1.2° van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg;
- op rijbanen met tweerichtingsverkeer tegenover een ander stilstaand of geparkeerd voertuig, wanneer twee andere voertuigen daardoor elkaar moeilijk zouden kunnen kruisen;
- op de middelste rijbaan van een openbare weg met drie rijbanen;
- buiten de bebouwde kommen, langs de linkerkant van een rijbaan van een openbare weg met twee rijbanen of op de middenberm die deze rijbanen scheidt.

27.1.3

Het is verboden onjuiste aanduidingen op de schijf te laten verschijnen. De aanduidingen van de schijf mogen niet gewijzigd worden voordat het voertuig de parkeerplaats verlaten heeft.

27.5.1

Het is verboden op de openbare weg motorvoertuigen die niet meer kunnen rijden en aanhangwagens langer dan vierentwintig uur na elkaar te laten parkeren.

<p>27.5.2 Dans les agglomérations, il est interdit de mettre en stationnement sur la voie publique pendant plus de huit heures consécutives des véhicules automobiles et des remorques lorsque la masse maximale autorisée dépasse 7,5 tonnes, sauf aux endroits pourvus du signal E9a, E9c ou E9d.</p> <p>27.5.3 Il est interdit de mettre en stationnement sur la voie publique pendant plus de trois heures consécutives des véhicules publicitaires.</p> <p>27bis Ne pas avoir apposé la carte spéciale visée à l'article 27.4.3. de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique ou le document qui y est assimilé par l'article 27.4.1. du même arrêté sur la face interne du pare-brise, ou à défaut, sur la partie avant du véhicule mis en stationnement aux emplacements de stationnement réservés aux véhicules utilisés par les personnes handicapées.</p> <p>70.2.1 Ne pas respecter les signaux E1, E3, E5, E7, E11 et de type E9 relatifs à l'arrêt et au stationnement.</p> <p>70.3 Ne pas respecter le signal E11.</p> <p>77.4 Il est interdit de s'arrêter et de stationner sur les marques au sol des îlots directionnels et des zones d'évitement.</p> <p>77.5 Il est interdit de s'arrêter ou de stationner sur les marques de couleur blanche définies à l'article 77.5 de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique qui délimitent les emplacements que doivent occuper les véhicules.</p> <p>77.8 Il est interdit de s'arrêter et de stationner sur les marques en damier composées de carrés blancs apposées sur le sol.</p>	<p>27.5.2 Binnen de bebouwde kommen is het verboden op de openbare weg auto's, slepen en aanhangwagens met een maximale toegelaten massa van meer dan 7,5 ton langer dan acht uur na elkaar te laten parkeren, behalve op de plaatsen waar het verkeersbord E9a, E9c of E9d is aangebracht.</p> <p>27.5.3 Het is verboden op de openbare weg reclamevoertuigen langer dan drie uur na elkaar te laten parkeren.</p> <p>27bis De speciale kaart bedoeld in <u>artikel 27.4.3.</u> van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg of het door <u>artikel 27.4.1.</u> van hetzelfde besluit hiermee gelijkgesteld document niet hebben aangebracht op de binnenkant van de voorruit of, als er geen voorruit is, op het voorste gedeelte van het op een voorbehouden parkeerplaats voor personen met een handicap geparkeerde voertuig.</p> <p>70.2.1 De verkeersborden E1, E3, E5, E7, E11 en type E9 betreffende het stilstaan en het parkeren niet in acht nemen.</p> <p>70.3 Het verkeersbord E11 niet in acht nemen.</p> <p>77.4 Het is verboden stil te staan of te parkeren op markeringen van verkeersgeleiders en verdrijvingsvlakken.</p> <p>77.5 Het is verboden stil te staan of te parkeren op de witte markeringen bedoeld in artikel 77.5 van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, die de plaatsen afbakenen waar de voertuigen moeten staan.</p> <p>77.8 Het is verboden stil te staan of te parkeren op de dambordmarkeringen, die bestaat uit op de grond aangebrachte witte vierkanten.</p>
--	--

<p>68.3 Ne pas respecter le signal C3 dans le cas où les infractions sont constatées exclusivement au moyen d'appareils fonctionnant automatiquement.</p> <p>Ne pas respecter le signal F103 dans le cas où les infractions sont constatées au moyen d'appareils fonctionnant automatiquement.</p> <p>2. Sont des infractions de deuxième catégorie, sanctionnées d'une amende administrative ou d'un paiement immédiat de 110 euros :</p> <p>22.2 et 21.4, 4° Il est interdit de mettre un véhicule à l'arrêt ou en stationnement sur les routes pour automobiles, sauf sur les aires de stationnement indiquées par le signal E9a.</p> <p>24, al. 1^{er}, 1° 2° 4° 5° et 6° Il est interdit de mettre un véhicule à l'arrêt ou en stationnement à tout endroit où il est manifestement susceptible de constituer un danger pour les autres usagers de la route ou de les gêner sans nécessité, notamment :</p> <ul style="list-style-type: none"> - sur les trottoirs et, dans les agglomérations, sur les accotements en saillie, sauf réglementation locale ; - sur les pistes cyclables et à moins de 5 mètres de l'endroit où les cyclistes et les conducteurs de cyclomoteurs à deux roues sont obligés de quitter la piste cyclable pour circuler sur la chaussée ou de quitter la chaussée pour circuler sur la piste cyclable ; - sur les passages pour piétons, sur les passages pour cyclistes et conducteurs de cyclomoteurs à deux roues et sur la chaussée à moins de 3 mètres en deçà de ces passages ; - sur la chaussée, dans les passages inférieurs, dans les tunnels et sauf réglementation locale, sous les ponts ; - sur la chaussée à proximité du sommet d'une côte et dans un virage lorsque la visibilité est insuffisante. 	<p>68.3 Het verkeersbord C3 niet in acht nemen, wanneer de overtredingen uitsluitend door automatisch werkende toestellen vastgesteld worden.</p> <p>Het verkeersbord F103 niet in acht nemen, wanneer de overtredingen door automatisch werkende toestellen vastgesteld worden.</p> <p>2. Zijn overtredingen van de tweede categorie, bestraft met een administratieve geldboete of een onmiddellijke betaling van 110 euro:</p> <p>22.2 en 21.4, 4° Het is verboden een voertuig te laten stilstaan of te parkeren op autosnelwegen, behalve op de parkeerstroken, aangewezen door het verkeersbord E9a.</p> <p>24, eerste lid, 1° 2° 4° 5° en 6° Het is verboden een voertuig te laten stilstaan of te laten parkeren op elke plaats waar het duidelijk een gevaar zou kunnen betekenen voor de andere weggebruikers of waar het hun onnodig zou kunnen hinderen, inzonderheid:</p> <ul style="list-style-type: none"> - op de trottoirs en, binnen de bebouwde kommen, op de verhoogde berm, behoudens plaatselijke reglementering; - op de fietspaden en op minder dan 5 meter van de plaats waar de fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen verplicht zijn het fietspad te verlaten om op de rijbaan te rijden of de rijbaan te verlaten om op het fietspad te rijden; - op de oversteekplaatsen voor voetgangers, op de oversteekplaatsen voor fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen en op de rijbaan op minder dan 3 meter voor deze oversteekplaatsen; - op de rijbaan in de onderbruggingen, in de tunnels en behoudens plaatselijke reglementering onder de bruggen; - op de rijbaan nabij de top van een helling en in een bocht wanneer de zichtbaarheid onvoldoende is.
--	---

<p>25.1, 4°, 6°, 7° Il est interdit de mettre un véhicule en stationnement :</p> <ul style="list-style-type: none"> - aux endroits où les piétons et les cyclistes et conducteurs de cyclomoteurs à deux roues doivent emprunter la chaussée pour contourner un obstacle ; - aux endroits où le passage des véhicules sur rails serait entravé ; - lorsque la largeur du passage libre sur la chaussée serait réduite à moins de 3 mètres. <p>25.1, 14° Il est interdit de mettre un véhicule en stationnement aux emplacements de stationnement signalés comme prévu à l'<u>article 70.2.1.3° c</u> de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique, sauf pour les véhicules utilisés par les personnes handicapées titulaires de la carte spéciale visée à l'article <u>27.4.1</u> ou <u>27.4.3</u> de l'arrêté royal du 1^{er} décembre 1975 portant règlement général sur la police de la circulation routière et de l'usage de la voie publique.</p> <p>3. Sont des infractions de quatrième catégorie, sanctionnées d'une amende administrative ou d'un paiement immédiat de 330 euros :</p> <p>24, al. 1^{er}, 3° Il est interdit de mettre un véhicule à l'arrêt ou en stationnement sur les passages à niveau.</p>	<p>25.1, 4°, 6°, 7° Het is verboden een voertuig te parkeren:</p> <ul style="list-style-type: none"> - op de plaatsen waar de voetgangers en de fietsers en bestuurders van tweewielige bromfietsen op de rijbaan moeten komen om omheen een hindernis te gaan of te rijden; - op de plaatsen waar de doorgang van spoorvoertuigen zou belemmerd worden; - wanneer de vrije doorgang op de rijbaan minder dan 3 meter breed zou worden. <p>25.1, 14° Het is verboden een voertuig te parkeren op de parkeerplaatsen gesignaleerd zoals voorzien in <u>artikel 70.2.1.3° c</u> van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg, behalve voor de voertuigen gebruikt door personen met een handicap die in het bezit zijn van een speciale kaart zoals bedoeld in artikel <u>27.4.1</u> of <u>27.4.3</u> van het koninklijk besluit van 1 december 1975 houdende algemeen reglement op de politie van het wegverkeer en van het gebruik van de openbare weg.</p> <p>3. Zijn overtredingen van de vierde categorie, bestraft met een administratieve geldboete of een onmiddellijke betaling van 330 euro:</p> <p>24, eerste lid, 3° Het is verboden een voertuig te laten stilstaan of te laten parkeren op de overwegen.</p>
--	--

DISPOSITIONS FINALES

Art. 145. Amendes administratives

Quiconque contrevient aux dispositions du présent règlement pourra être puni d'une amende administrative.

Nonobstant les dispositions particulières relatives aux infractions visées au chapitre 10 du présent règlement, cette amende administrative ne pourra jamais excéder la somme de 350 euros ou 175 euros, selon que le contrevenant est majeur ou mineur au moment des faits.

Dans le cadre du présent Règlement est considérée comme mineur toute personne mineure d'âge ayant atteint l'âge de 16 ans accomplis au moment des faits.

Art. 146. Autres sanctions administratives

Nonobstant les amendes administratives visées à l'article 141 du présent Règlement, l'autorité compétente pourra également prendre les sanctions suivantes :

- suspension administrative d'une autorisation ou permission qu'elle a délivrée ;
- retrait administratif d'une autorisation ou permission qu'elle a délivrée ;
- fermeture administrative d'un établissement à titre temporaire ou définitif.

Art. 147. Récidive

Les sanctions administratives prescrites par le présent Règlement pourront être augmentées en cas de récidive dans les 24 mois de l'imposition d'une sanction.

En cas d'amende, l'augmentation du montant se fait sans qu'il puisse être dérogé aux montants visés à l'article 145.

SLOTBEPALINGEN

Art. 145. Administratieve geldboetes

Wie de bepalingen van onderhavig reglement overtreedt, kan worden bestraft met een administratieve geldboete.

Niettegenstaande de bijzondere bepalingen betreffende de inbreuken in hoofdstuk 10 van onderhavig reglement kan de administratieve geldboete nooit hoger zijn dan 350 euro of 175 euro, al naargelang de overtreder op het ogenblik van de feiten meerderjarig of minderjarig is.

In onderhavig reglement wordt als minderjarig beschouwd, elke minderjarige persoon die de volle leeftijd van 16 jaar heeft bereikt op het ogenblik van de feiten.

Art. 146. Andere administratieve sancties

Niettegenstaande de administratieve geldboetes in artikel 141 van onderhavig reglement kan de bevoegde overheid ook de volgende sancties nemen:

- administratieve schorsing van een door haar verleende toestemming of vergunning;
- administratieve intrekking van een door haar verleende toestemming of vergunning;
- tijdelijke of definitieve administratieve sluiting van een inrichting.

Art. 147. Herhaling

De administratieve sancties in onderhavig reglement kunnen verhoogd worden in geval van herhaling binnen 24 maanden nadat een sanctie opgelegd is.

In geval van geldboete wordt het bedrag verhoogd zonder dat afgeweken kan worden van de bedragen in artikel 145.

<p>En cas de non-respect d'une sanction consistant en la suspension administrative d'une autorisation ou permission délivrée par l'autorité compétente ou en la fermeture administrative d'un établissement à titre temporaire, l'autorité compétente pourra doubler la durée de cette sanction. En cas de non-respect de cette sanction alourdie, elle pourra prononcer le retrait administratif de l'autorisation ou permission ou la fermeture administrative de l'établissement, à titre définitif.</p> <p>Art. 148. Proportionnalité Nonobstant les dispositions particulières relatives aux infractions visées au chapitre 10 du présent règlement, le montant des amendes et la durée des sanctions administratives adoptées par l'autorité compétente en application du présent règlement seront proportionnés à la gravité des faits qui les motivent.</p> <p>Art. 149. Mesures alternatives pour les majeurs</p> <p>A. Prestation citoyenne</p> <p>Le fonctionnaire communal habilité à imposer les amendes administratives, peut, lorsqu'il l'estime opportun, proposer au contrevenant, ayant atteint l'âge de 18 ans accomplis au moment des faits, une prestation citoyenne.</p> <p>Cette prestation se réalise dans le respect des modalités fixées par la loi du 24 juin 2013.</p> <p>B. Médiation locale</p> <p>Le fonctionnaire communal habilité à imposer les amendes administratives peut, lorsqu'il l'estime opportun et qu'une victime a été clairement identifiée dans le cadre de la procédure administrative, proposer au contrevenant, ayant atteint l'âge de 18 ans accomplis au moment des faits, une médiation locale.</p> <p>Cette prestation se réalise dans le respect des modalités fixées par la loi 24 juin 2013.</p>	<p>In geval van niet-naleving van een sanctie bestaande in de administratieve schorsing van een door de bevoegde overheid verleende toestemming of vergunning of in de tijdelijke administratieve sluiting van een inrichting, kan de bevoegde overheid de duur van de sanctie verdubbelen. In geval van niet-naleving van de verzwaarde sanctie kan ze de administratieve intrekking van de toestemming of vergunning of de definitieve administratieve sluiting van de inrichting uitspreken.</p> <p>Art. 148. Evenredigheid Niettegenstaande de bijzondere bepalingen betreffende de inbreuken in hoofdstuk 10 van onderhavig reglement zijn het bedrag van de geldboetes en de duur van de administratieve sancties van de bevoegde overheid op grond van onderhavig reglement evenredig aan de ernst van de feiten die ze verantwoorden.</p> <p>Art. 149. Alternatieve maatregelen voor meerderjarigen</p> <p>A. Gemeenschapsdienst</p> <p>De gemeenteambtenaar bevoegd voor de administratieve geldboetes kan, wanneer hij het gepast acht, een gemeenschapsdienst voorstellen aan de overtreder die de volle leeftijd van 18 jaar heeft bereikt op het ogenblik van de feiten.</p> <p>De gemeenschapsdienst wordt verricht volgens de in de wet van 24 juni 2013 bepaalde regels.</p> <p>B. Lokale bemiddeling</p> <p>De gemeenteambtenaar bevoegd voor de administratieve geldboetes kan, wanneer hij het gepast acht en een slachtoffer duidelijk werd geïdentificeerd in het kader van de administratieve procedure, een lokale bemiddeling voorstellen aan de overtreder die de volle leeftijd van 18 jaar heeft bereikt op het ogenblik van de feiten.</p> <p>De bemiddeling komt tot stand volgens de in de wet van 24 juni 2013 bepaalde regels.</p>
---	--

<p>Art. 150. Mesures alternatives pour les mineurs</p> <p>A. Implication parentale</p> <p>Le fonctionnaire communal habilité à imposer les amendes administratives peut proposer au contrevenant, âgé de plus de 16 ans mais n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans accomplis au moment des faits, ainsi, selon le cas, qu'à ses père, mère, tuteur ou personne en ayant la garde, une procédure d'implication parentale.</p> <p>Cette procédure se réalise dans le respect des modalités fixées par la loi du 24 juin 2013.</p> <p>B. Médiation locale</p> <p>Le fonctionnaire communal habilité à imposer les amendes administratives propose au contrevenant, âgé de plus de 16 ans mais n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans accomplis au moment des faits, une médiation locale.</p> <p>Cette procédure se réalise dans le respect des modalités fixées par la loi du 24 juin 2013.</p> <p>C. Prestation citoyenne</p> <p>En cas de refus de l'offre ou d'échec de la médiation locale, le fonctionnaire communal habilité à imposer les amendes administratives peut, lorsqu'il l'estime opportun, proposer au contrevenant, âgé de plus de 16 ans mais n'ayant pas atteint l'âge de 18 ans accomplis au moment des faits, une prestation citoyenne.</p> <p>Cette prestation se réalise dans le respect des modalités fixées par la loi du 24 juin 2013.</p>	<p>Art. 150. Alternatieve maatregelen voor minderjarigen</p> <p>A. Ouderlijke betrokkenheid</p> <p>De gemeenteambtenaar bevoegd voor de administratieve geldboetes kan een procedure van ouderlijke betrokkenheid voorstellen aan de overtreder die ouder is dan 16 jaar maar niet de volle leeftijd van 18 jaar heeft bereikt op het ogenblik van de feiten, alsook, naargelang van het geval, aan zijn vader, moeder, voogd of de persoon die de hoede over hem heeft.</p> <p>De procedure komt tot stand volgens de in de wet van 24 juni 2013 bepaalde regels.</p> <p>B. Lokale bemiddeling</p> <p>De gemeenteambtenaar bevoegd voor de administratieve geldboetes stelt een lokale bemiddeling voor aan de overtreder die ouder is dan 16 jaar maar niet de volle leeftijd van 18 jaar heeft bereikt op het ogenblik van de feiten.</p> <p>De procedure komt tot stand volgens de in de wet van 24 juni 2013 bepaalde regels.</p> <p>C. Gemeenschapsdienst</p> <p>In geval van weigering van het aanbod of falen van de lokale bemiddeling kan de gemeenteambtenaar bevoegd voor de administratieve geldboetes, wanneer hij het gepast acht, een gemeenschapsdienst voorstellen aan de overtreder die ouder is dan 16 jaar maar niet de volle leeftijd van 18 jaar heeft bereikt op het ogenblik van de feiten.</p> <p>De gemeenschapsdienst wordt verricht volgens de in de wet van 24 juni 2013 bepaalde regels.</p>
---	--